AKT / ACT V

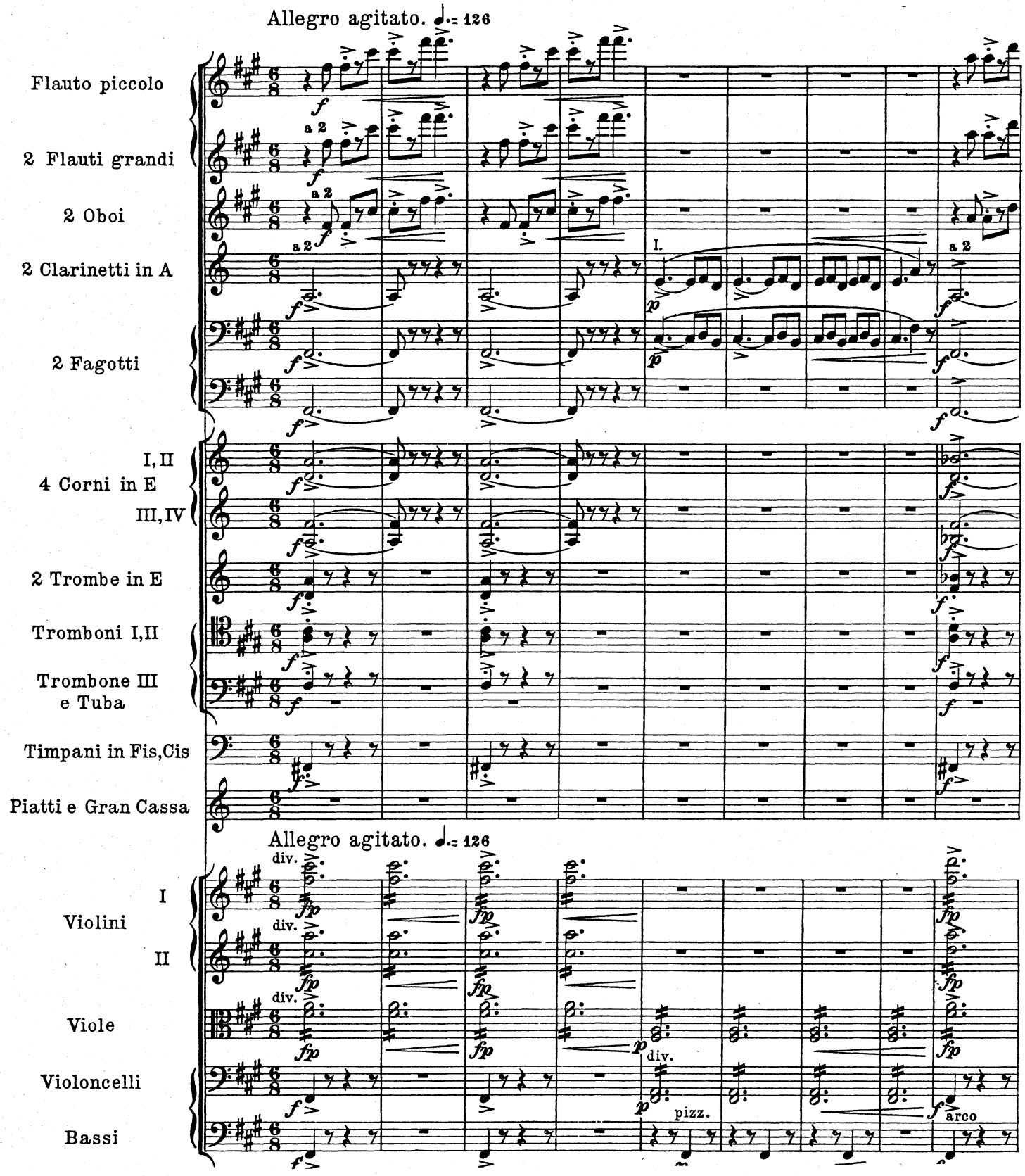
21

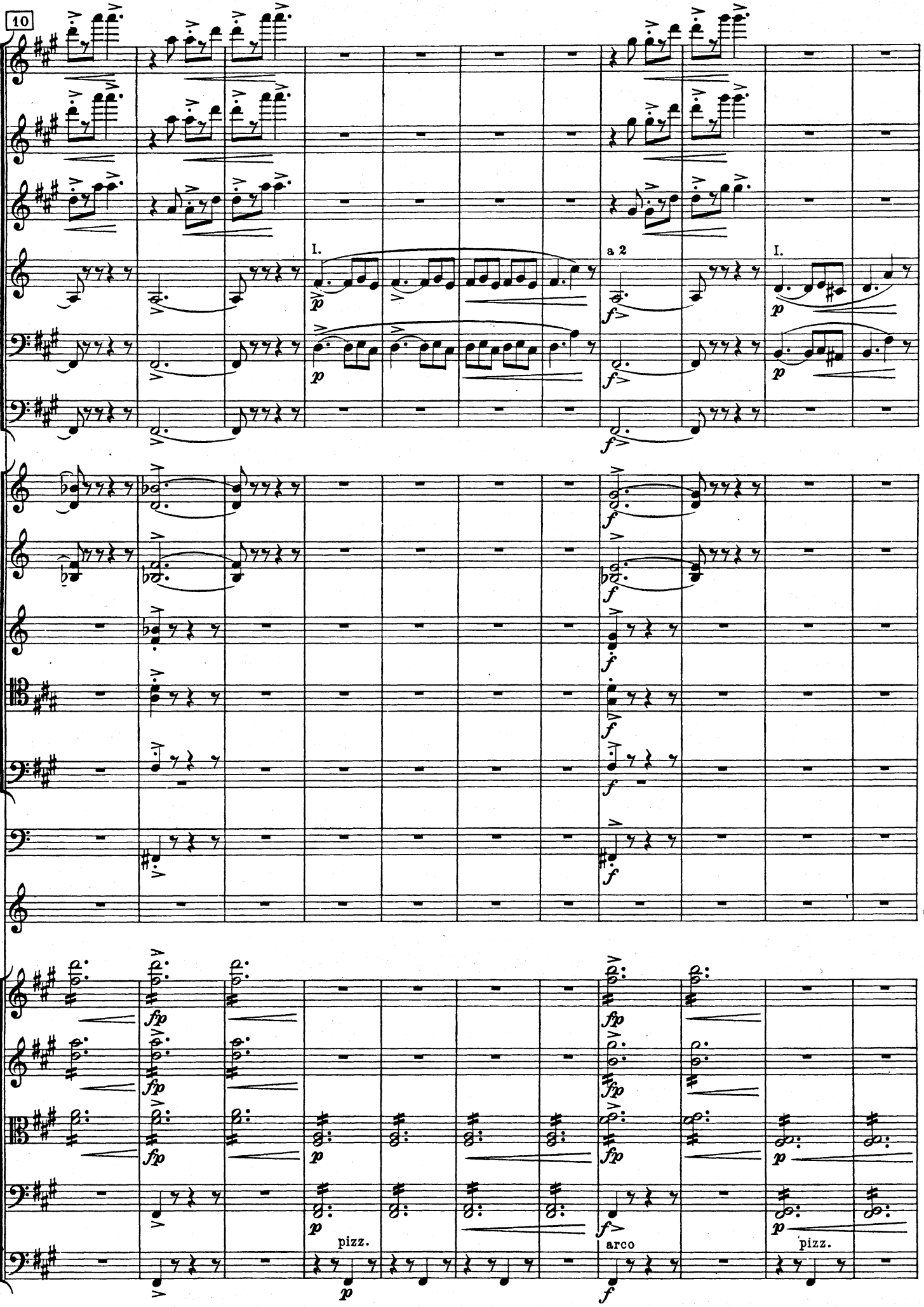
Peer Gynts hjemfart.
Stormfull aften på havet

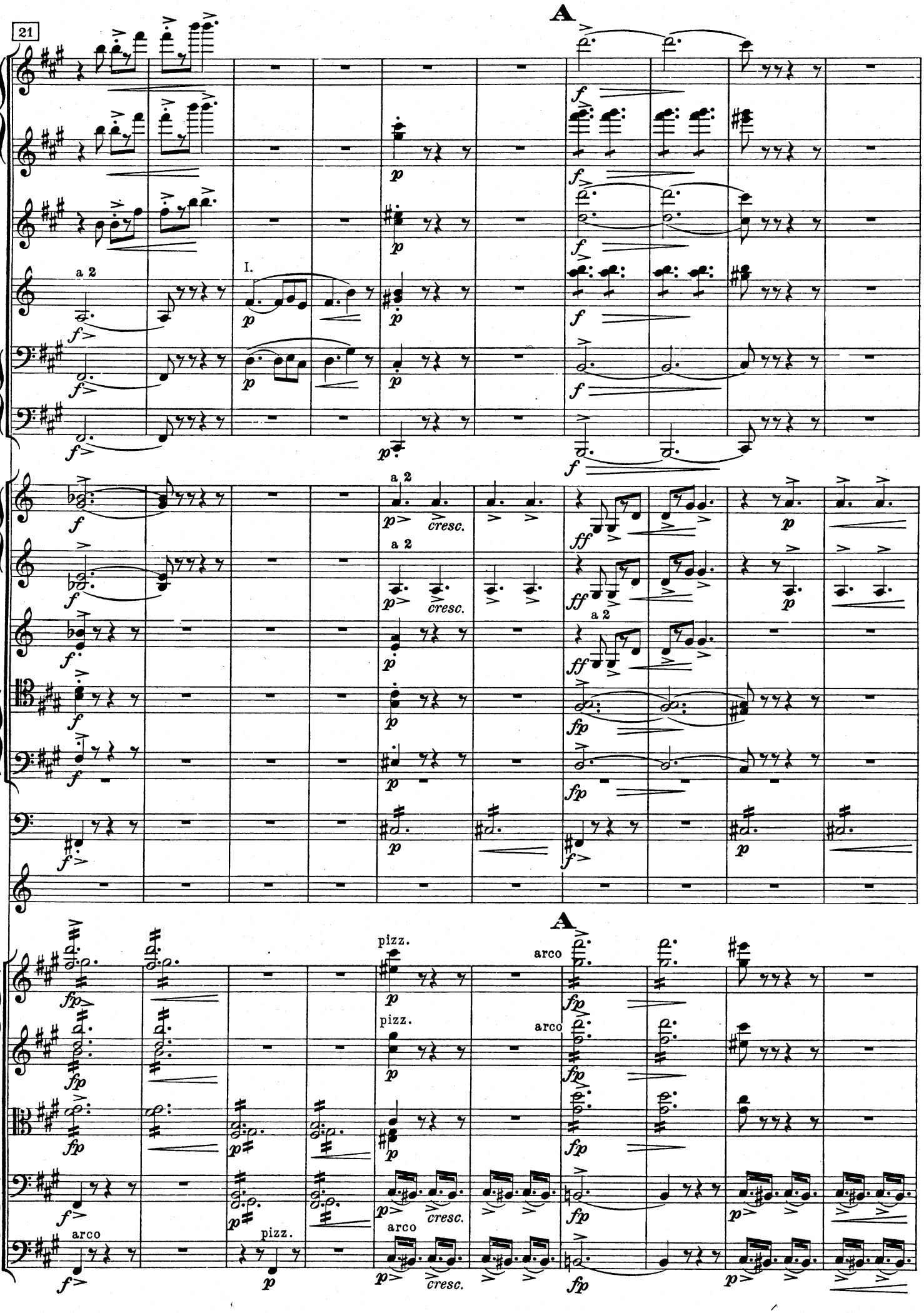
(Forspill til Akt V)

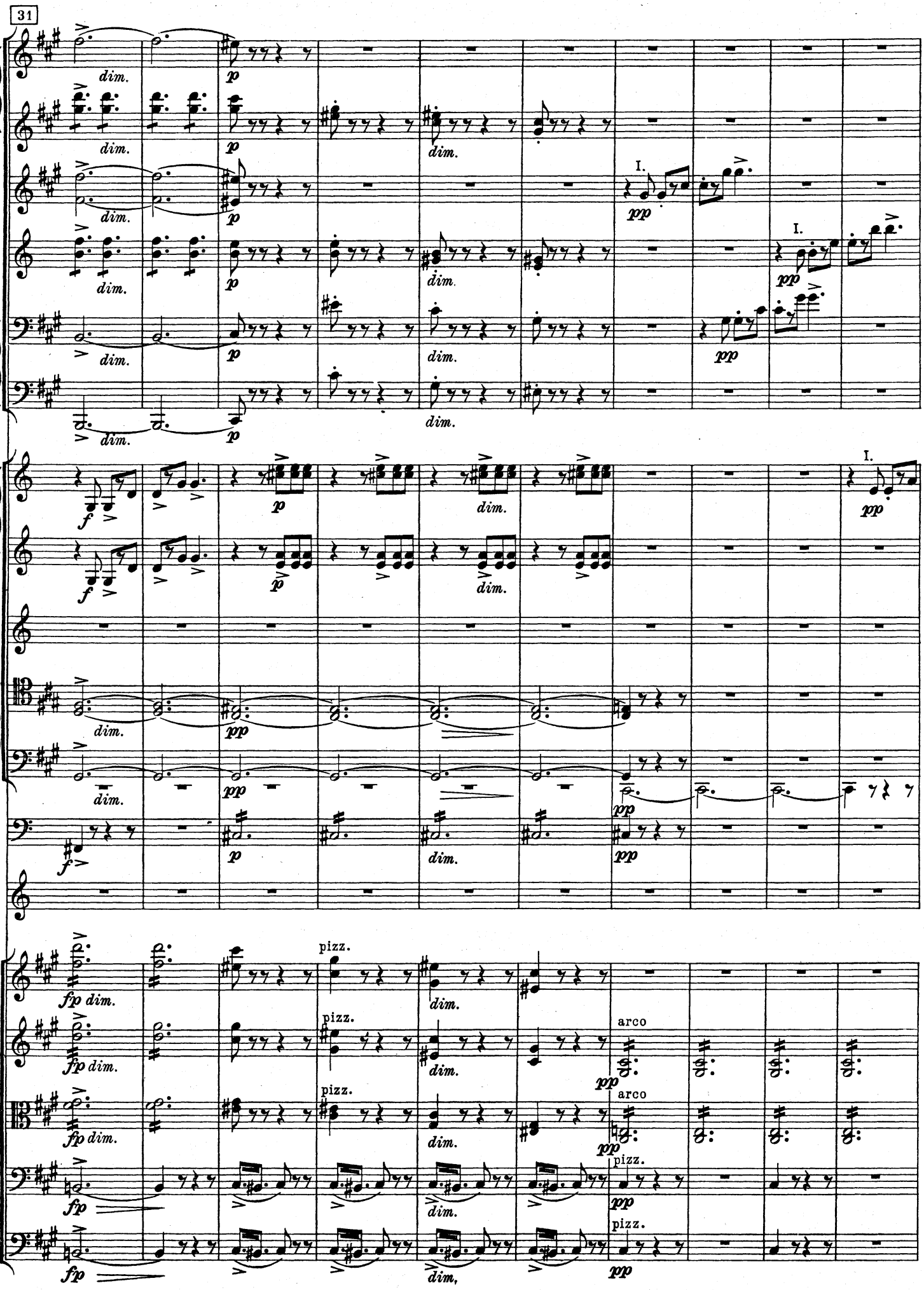
Peer Gynts Heimkehr.
Stürmischer Abend auf dem Meer
(Vorspiel zu Akt V)

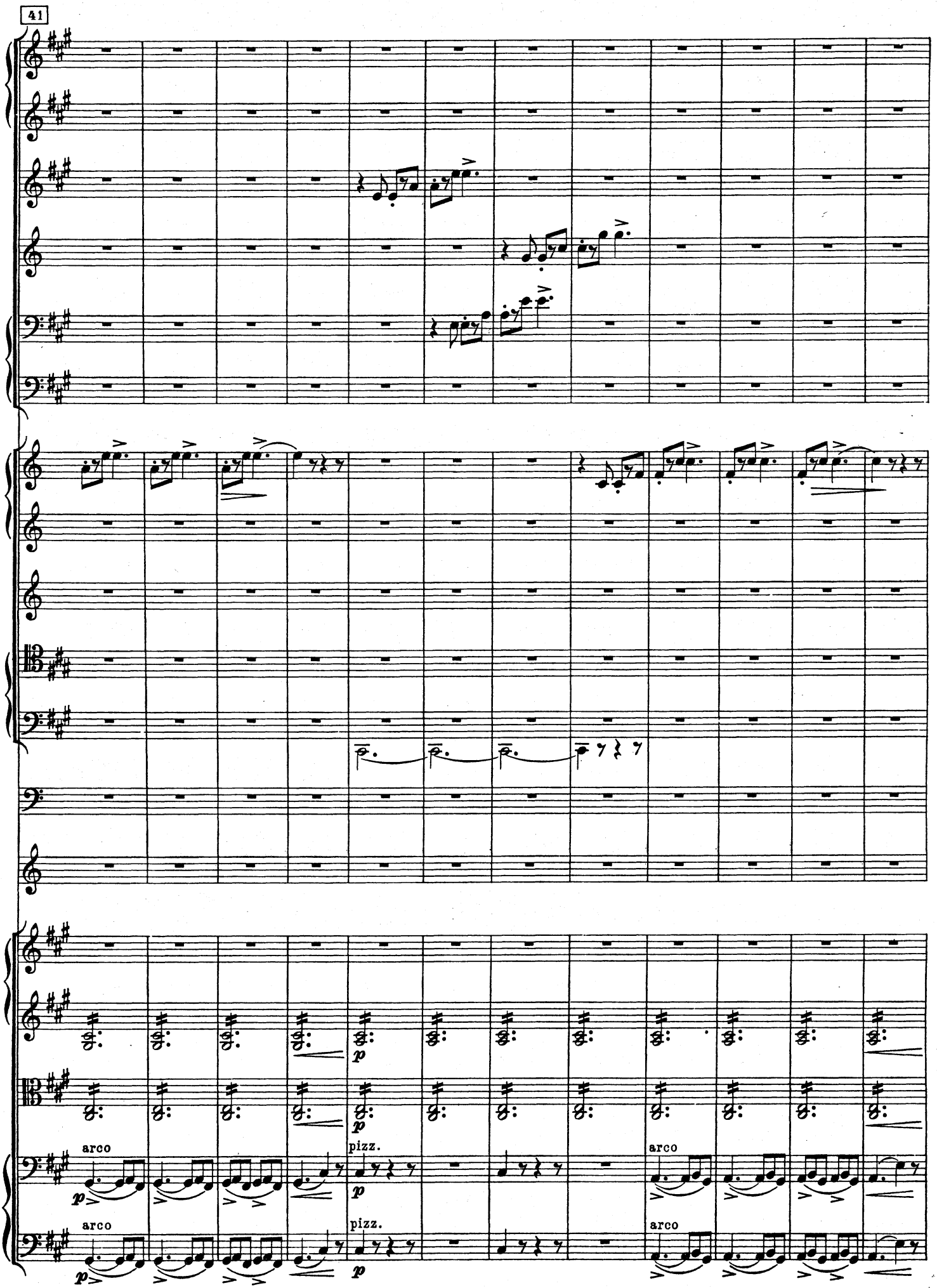
Peer Gynt's Homecoming.
Stormy Evening on the Sea
(Prelude to Act V)

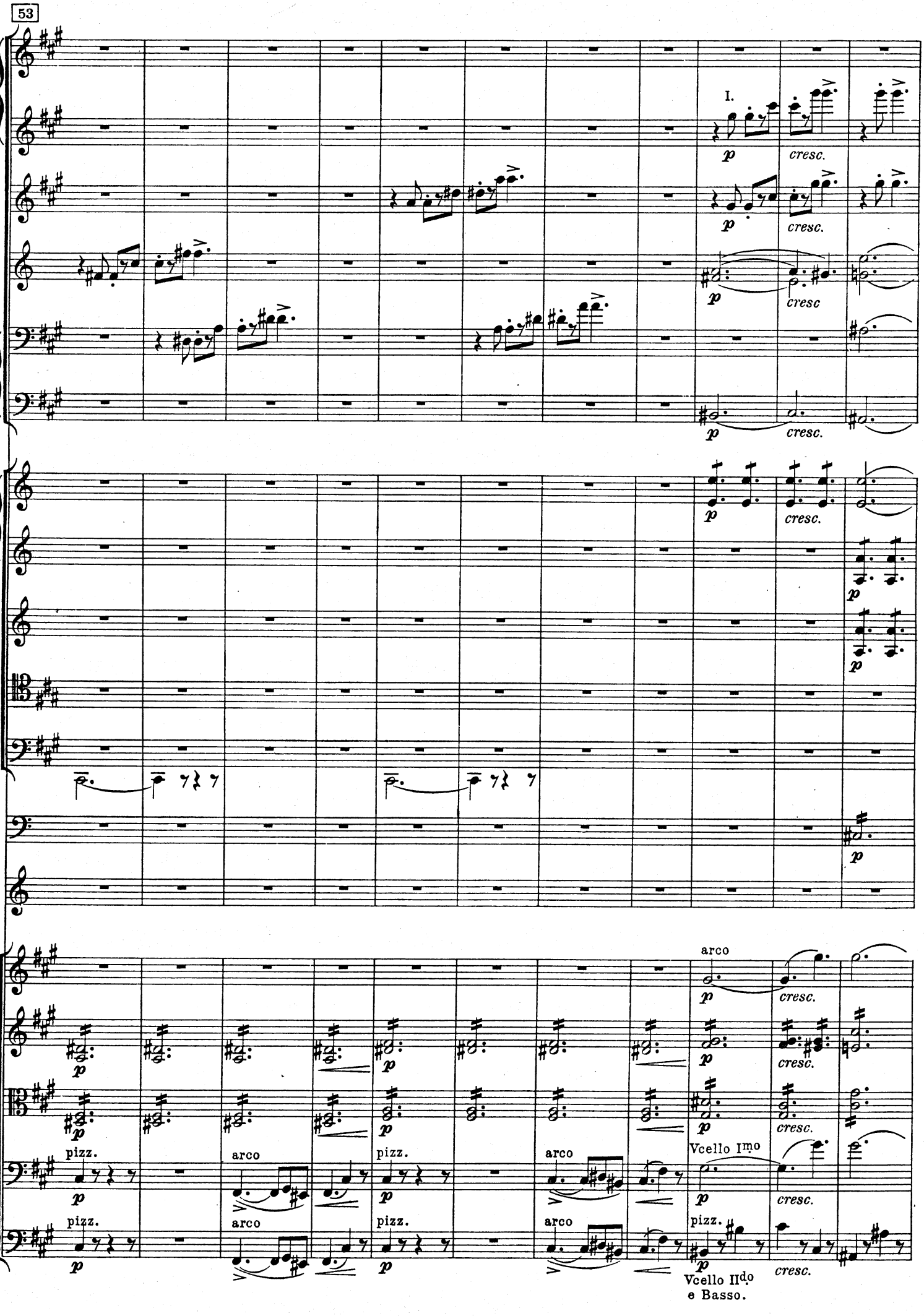


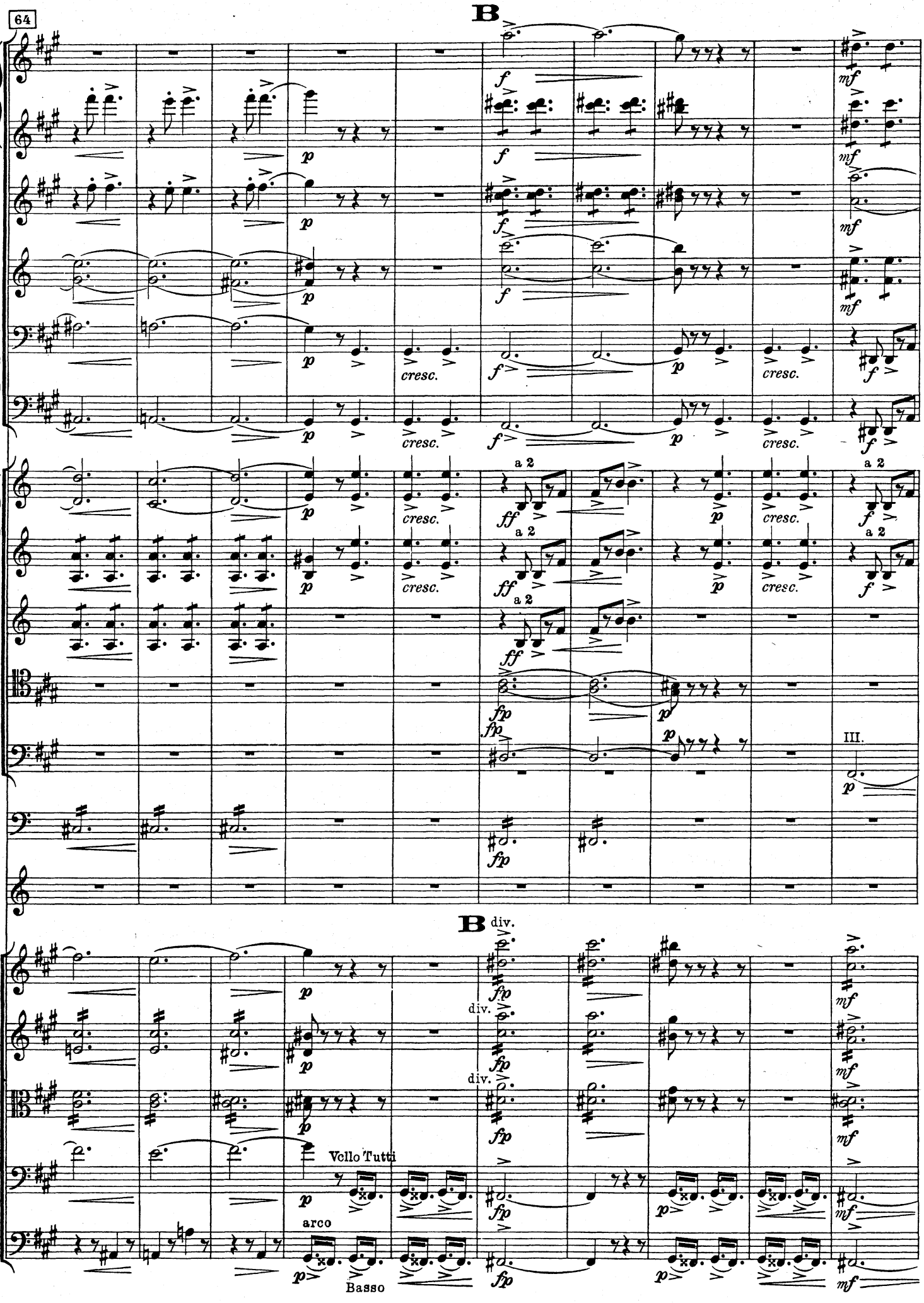

10
I.
a 2
I.
pizz.
arco
pizz.

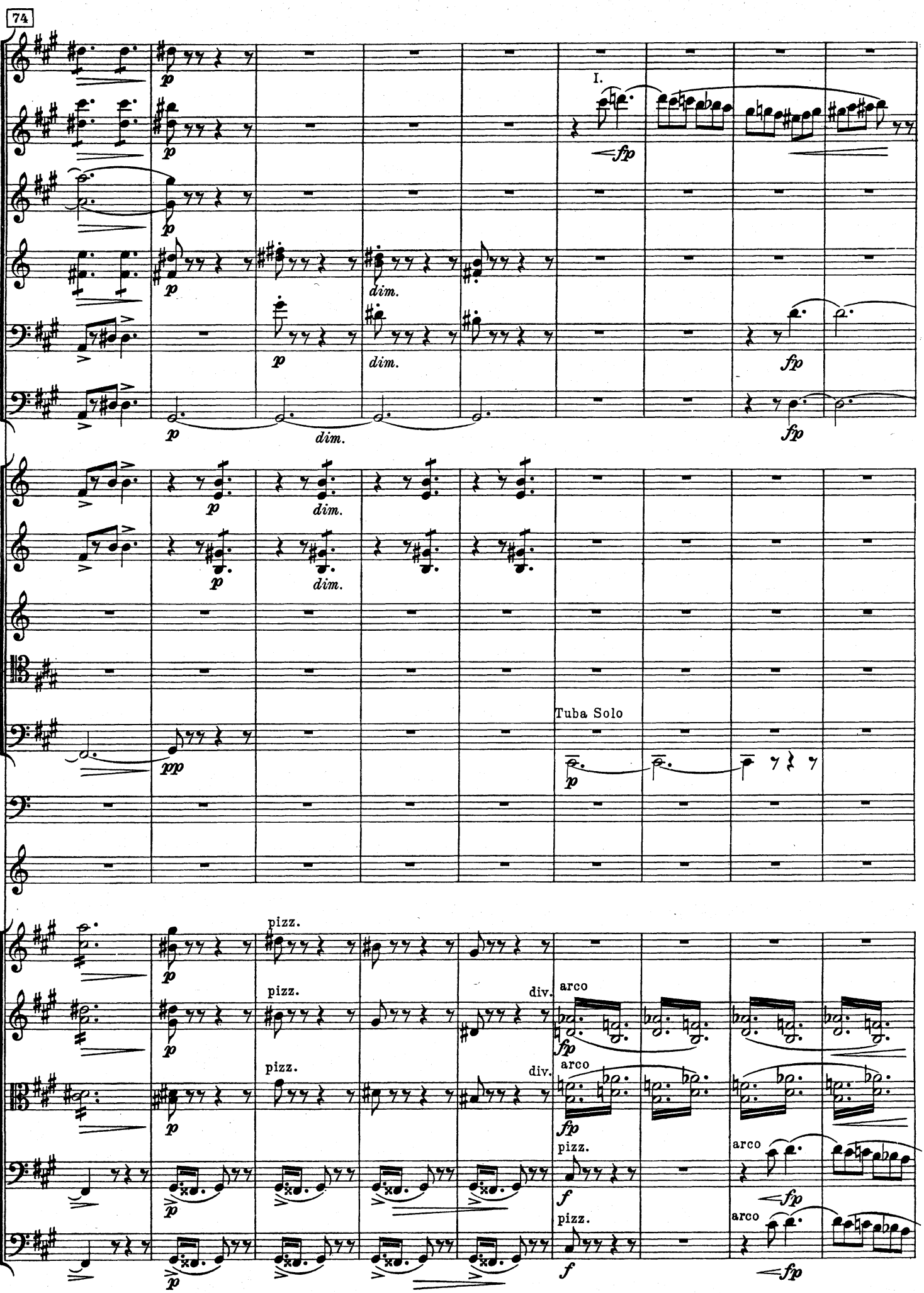

21
A
a 2
I.
cresc.
pizz.
arco

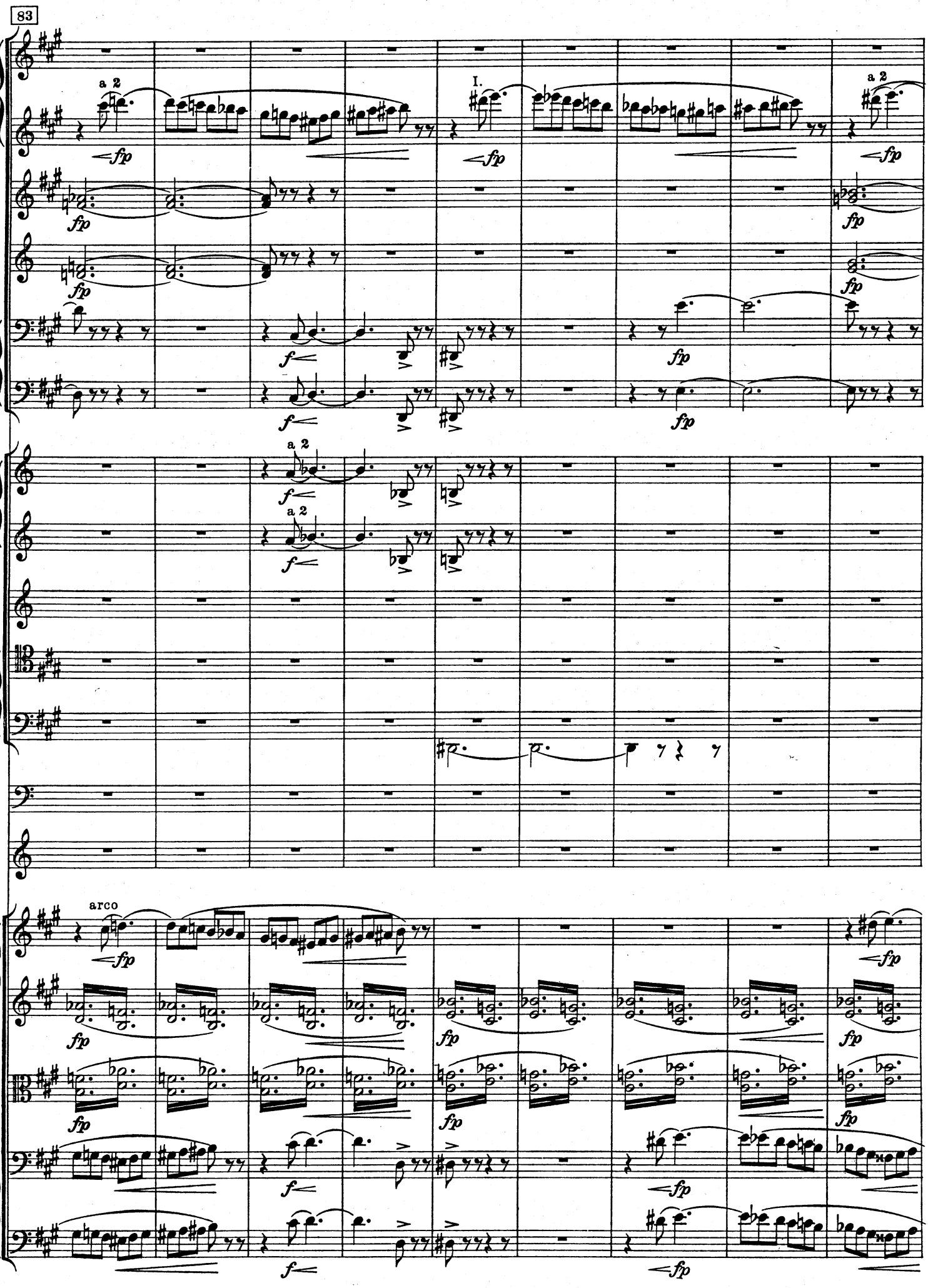

31
dim.
p
I.
pp
f
fp dim.
fp
pizz.
arco
dim,

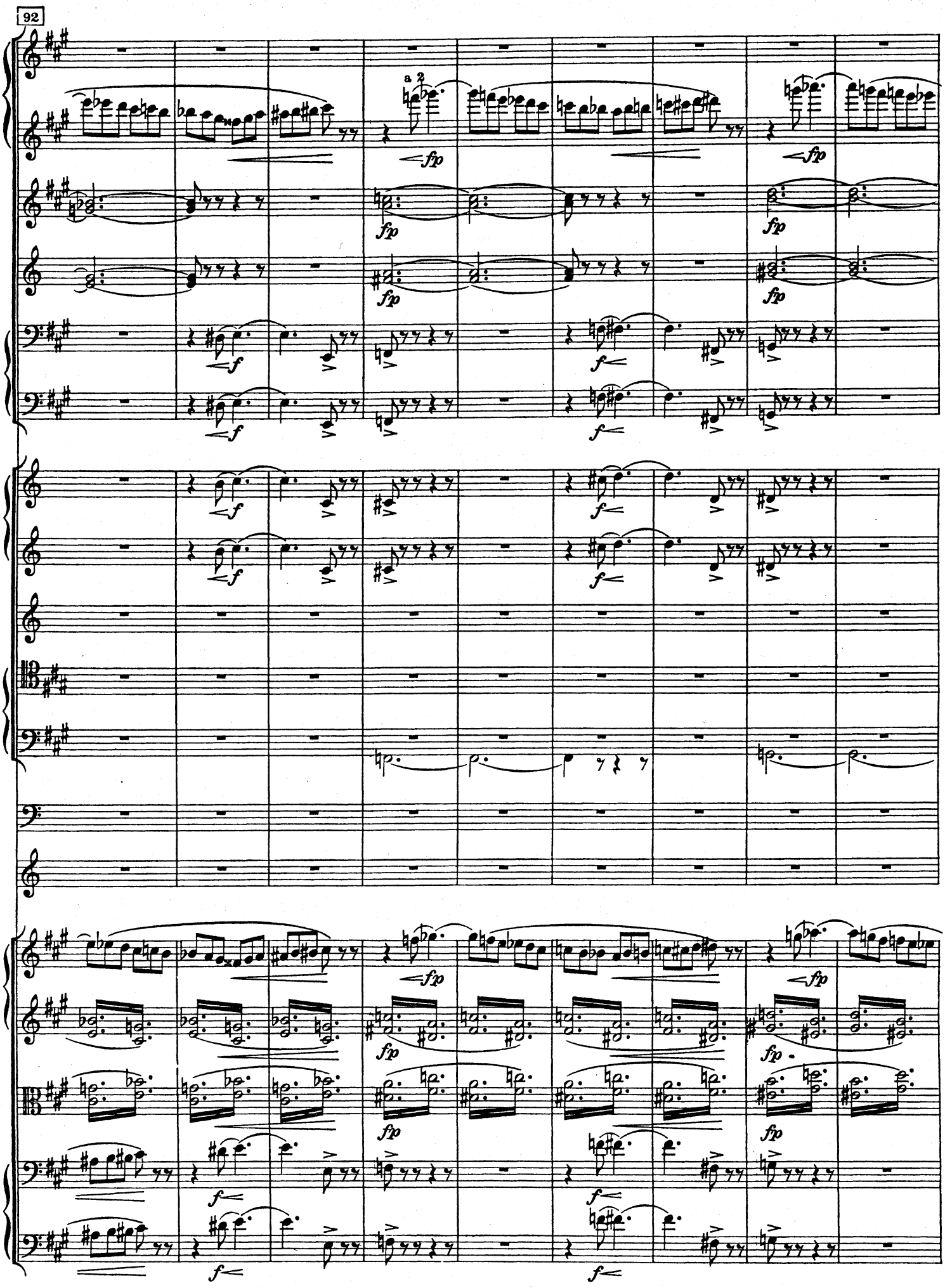

41
arco
pizz.
arco
arco
pizz.
arco

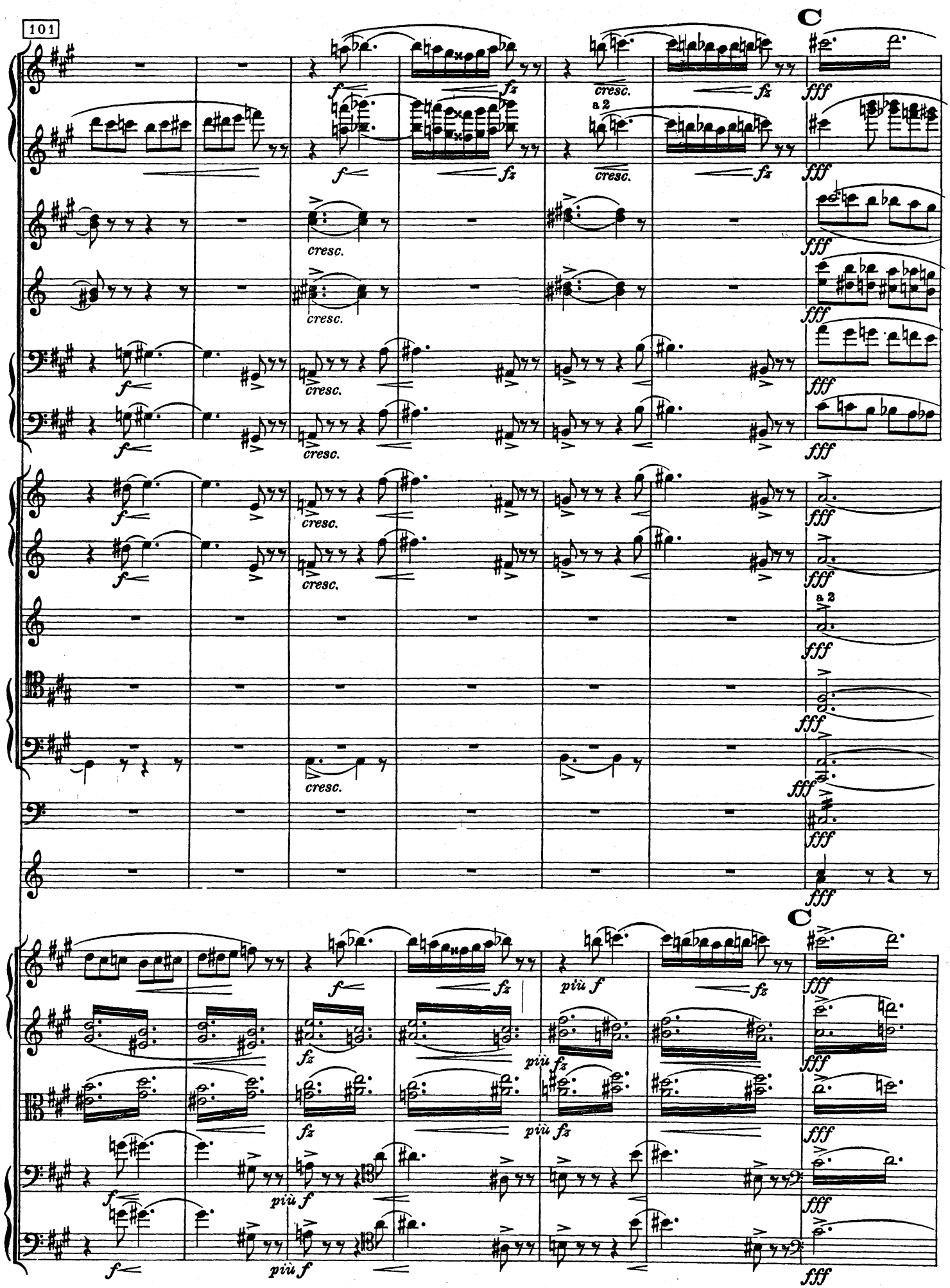

53
I.
p
cresc.
cresc
arco
pizz.
Vcello Imo
Vcello IIdo
e Basso.

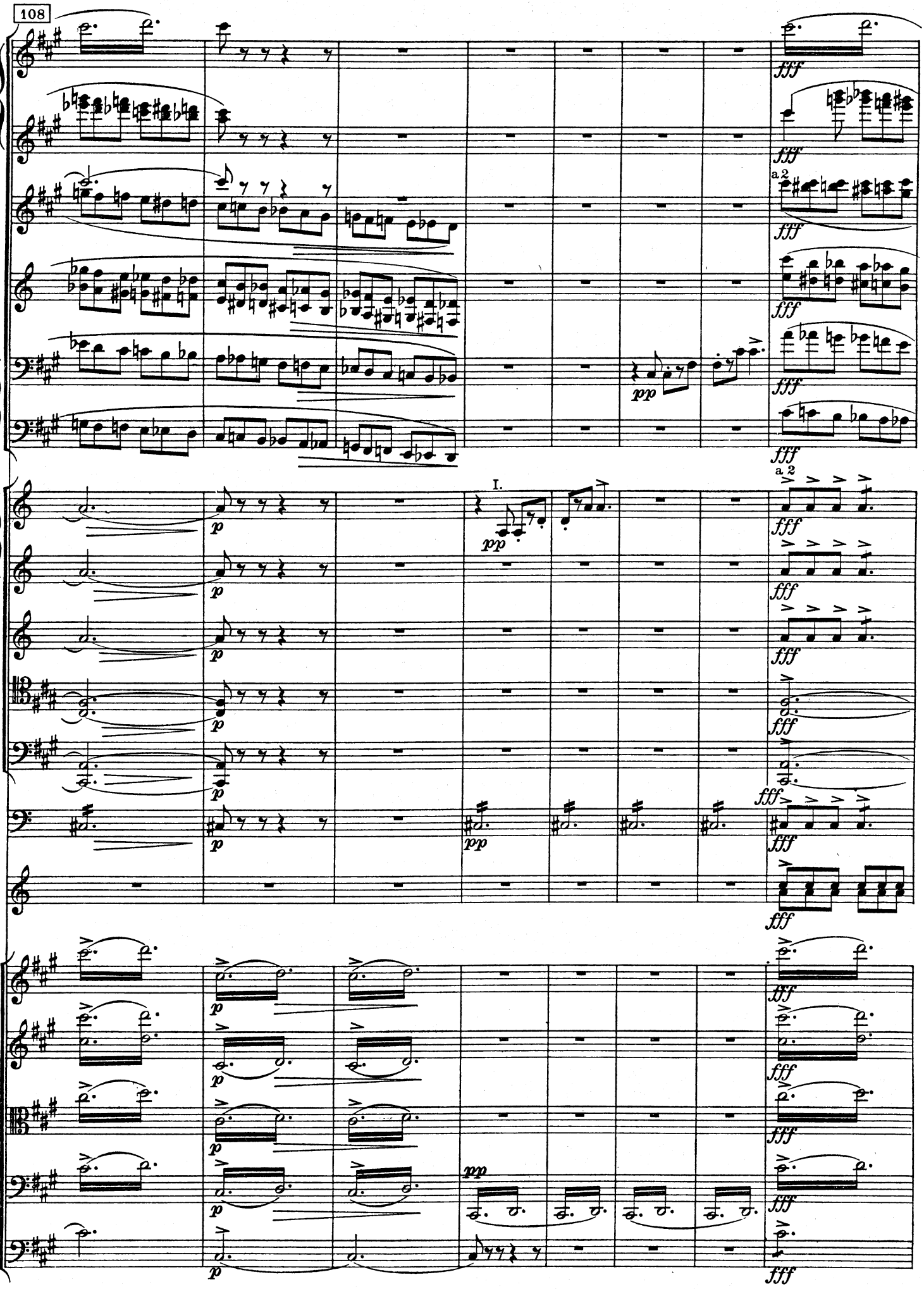

64
B
cresc.
a 2
III.
B
div.
Vcllo Tutti
arco
Basso

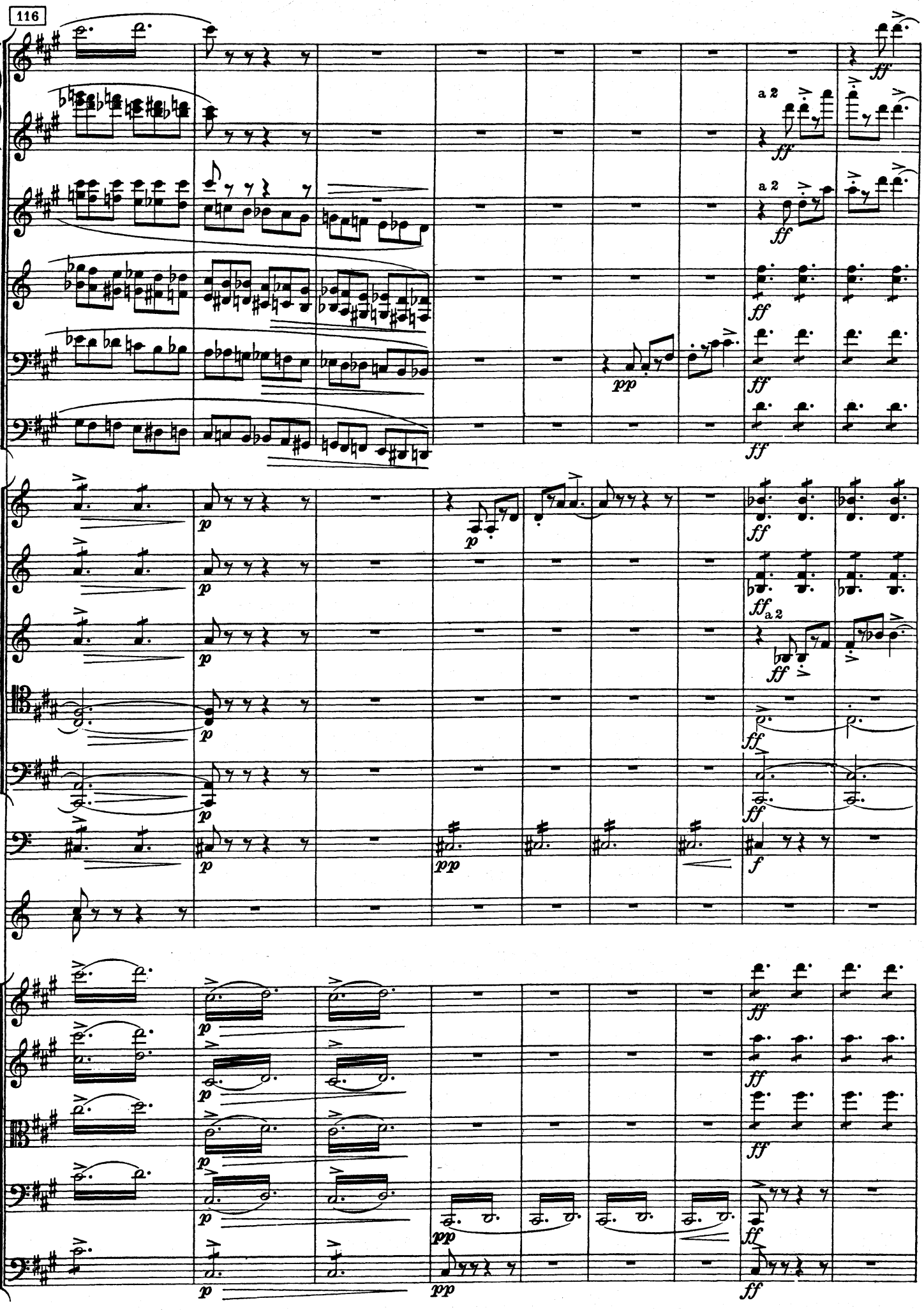

74
I.
Tuba Solo
pizz.
arco
div.

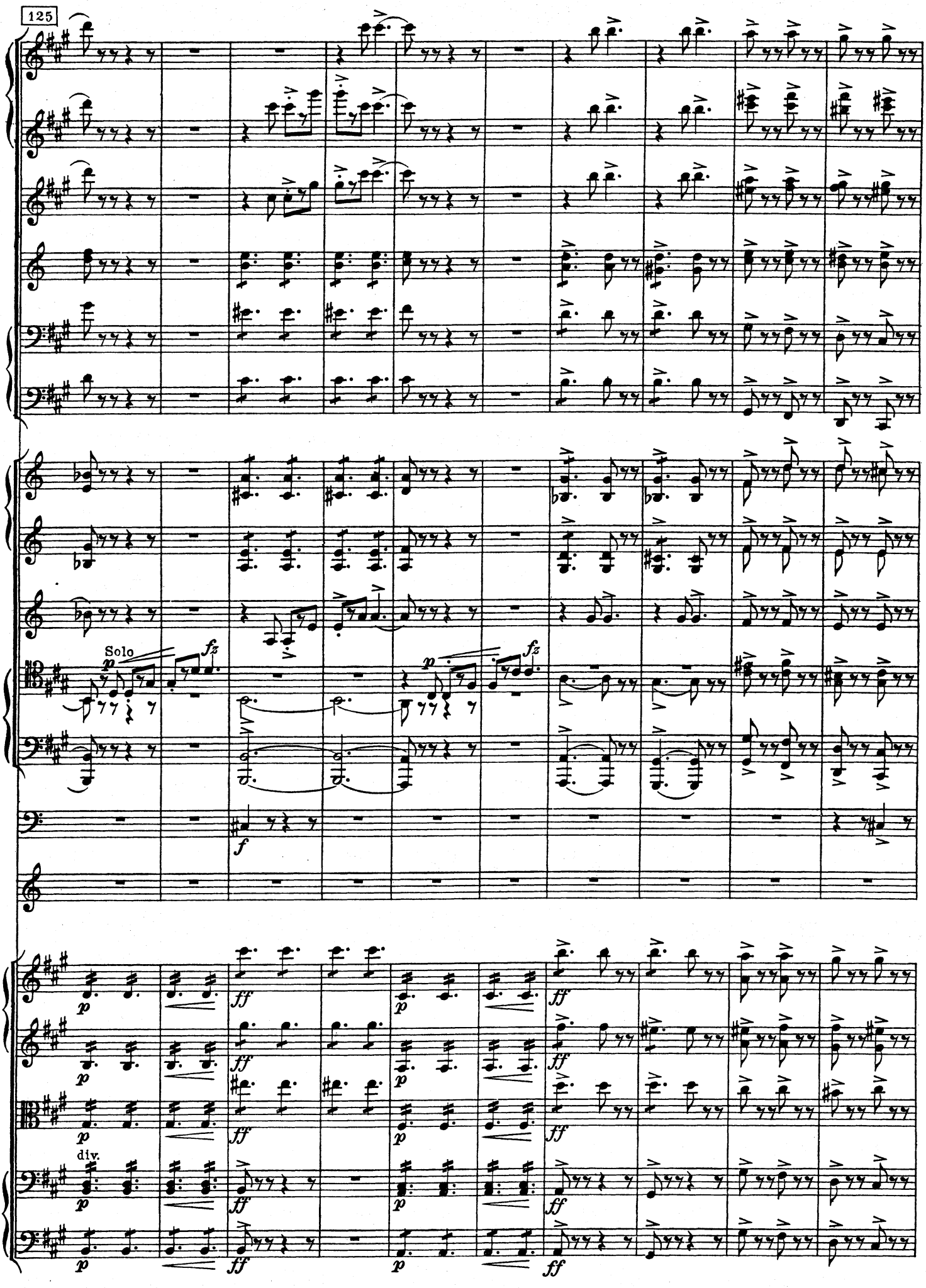

83
a 2
fp
I.
f
arco

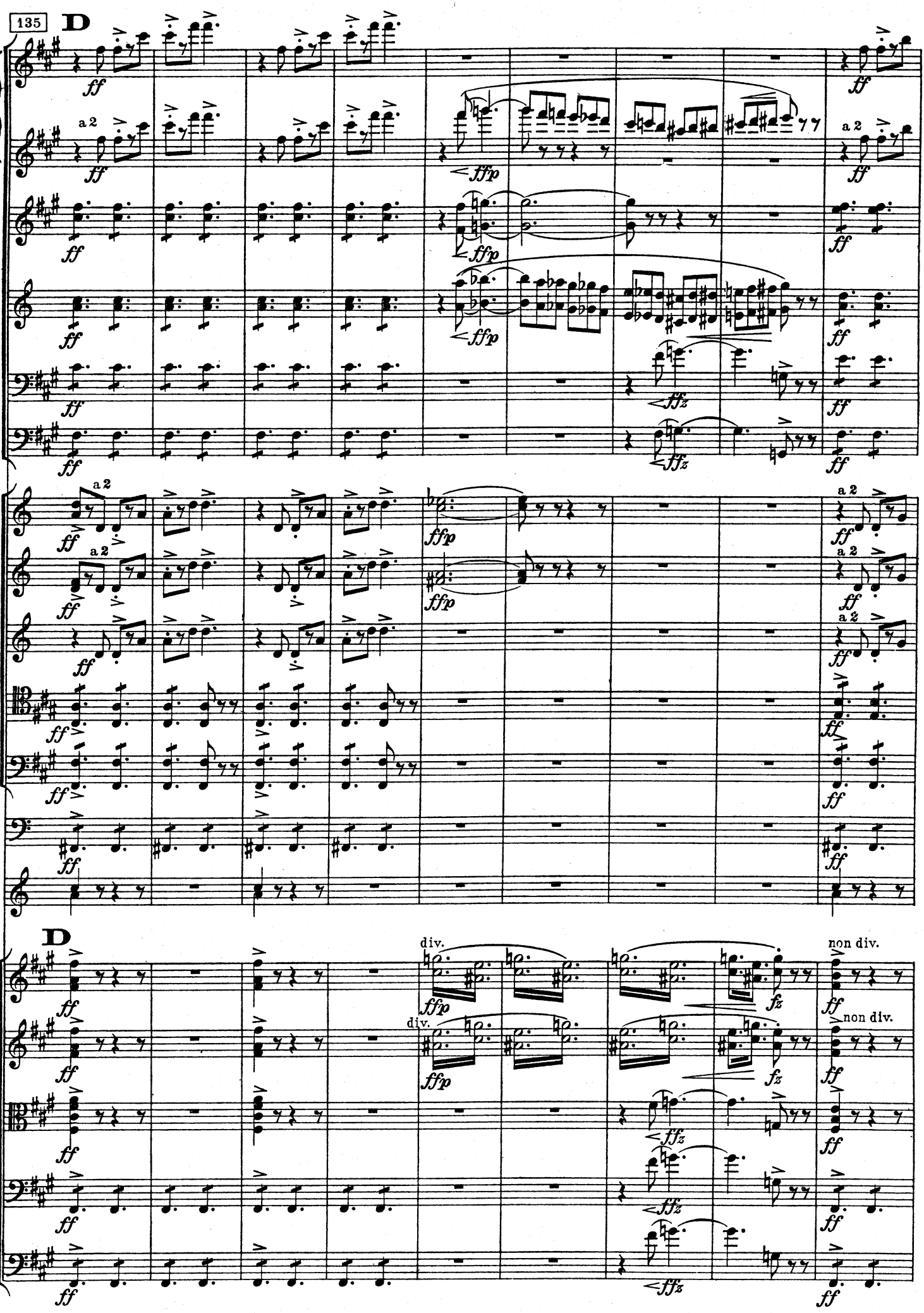

92
a 2
fp
f

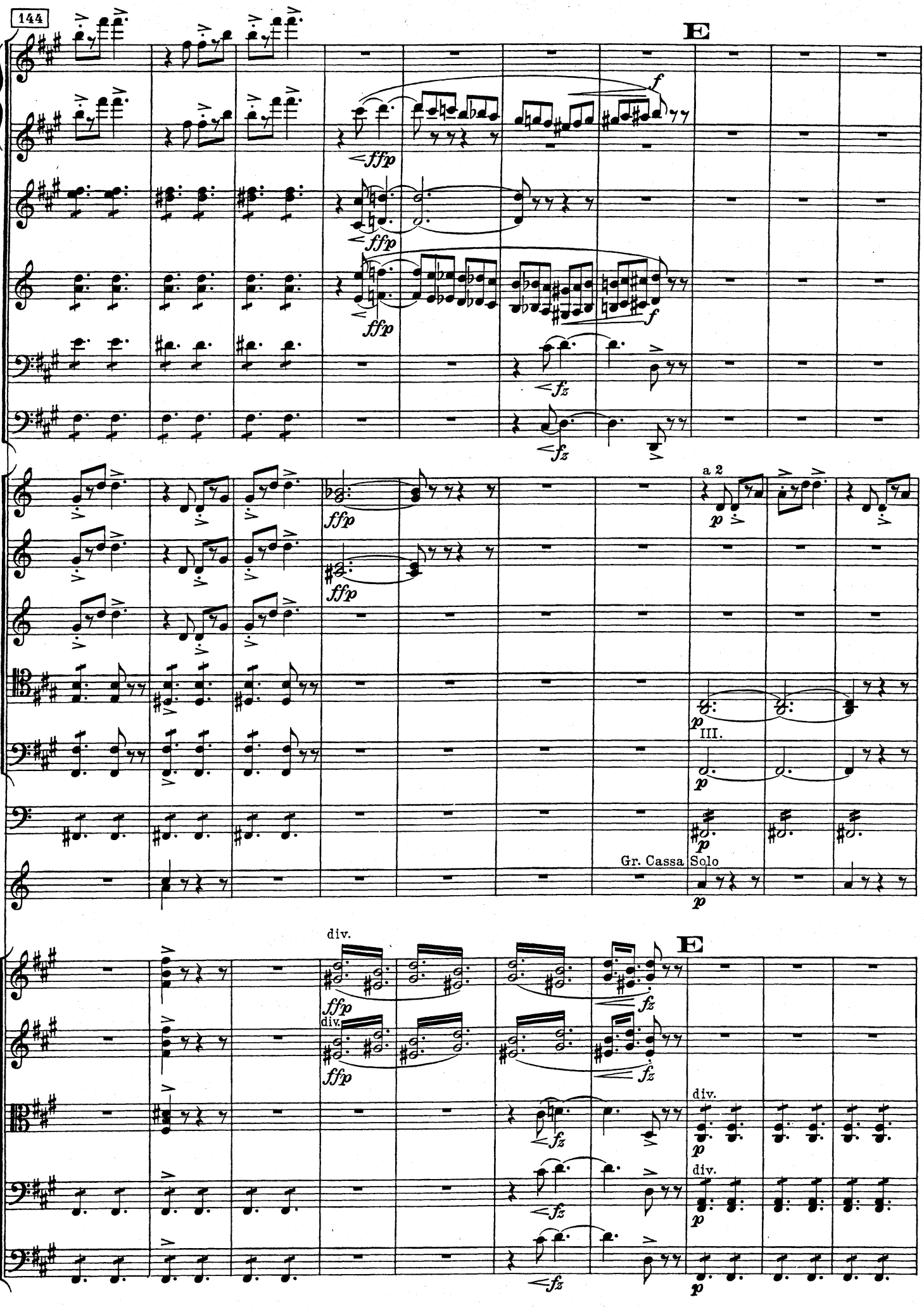

101
C
a 2
cresc.
f
fz
fff
più f
più fz
C

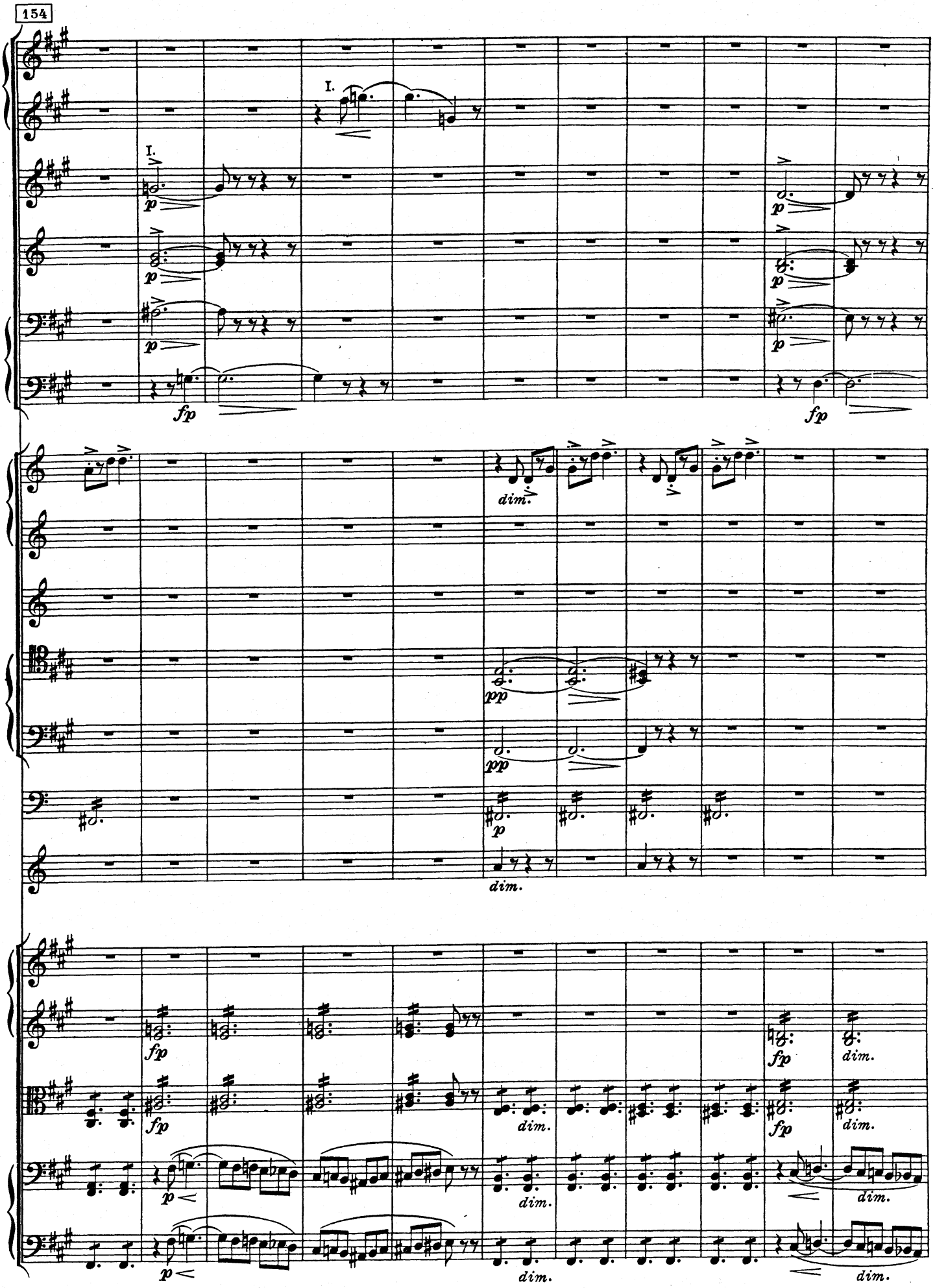

108
a 2
I.
a 2

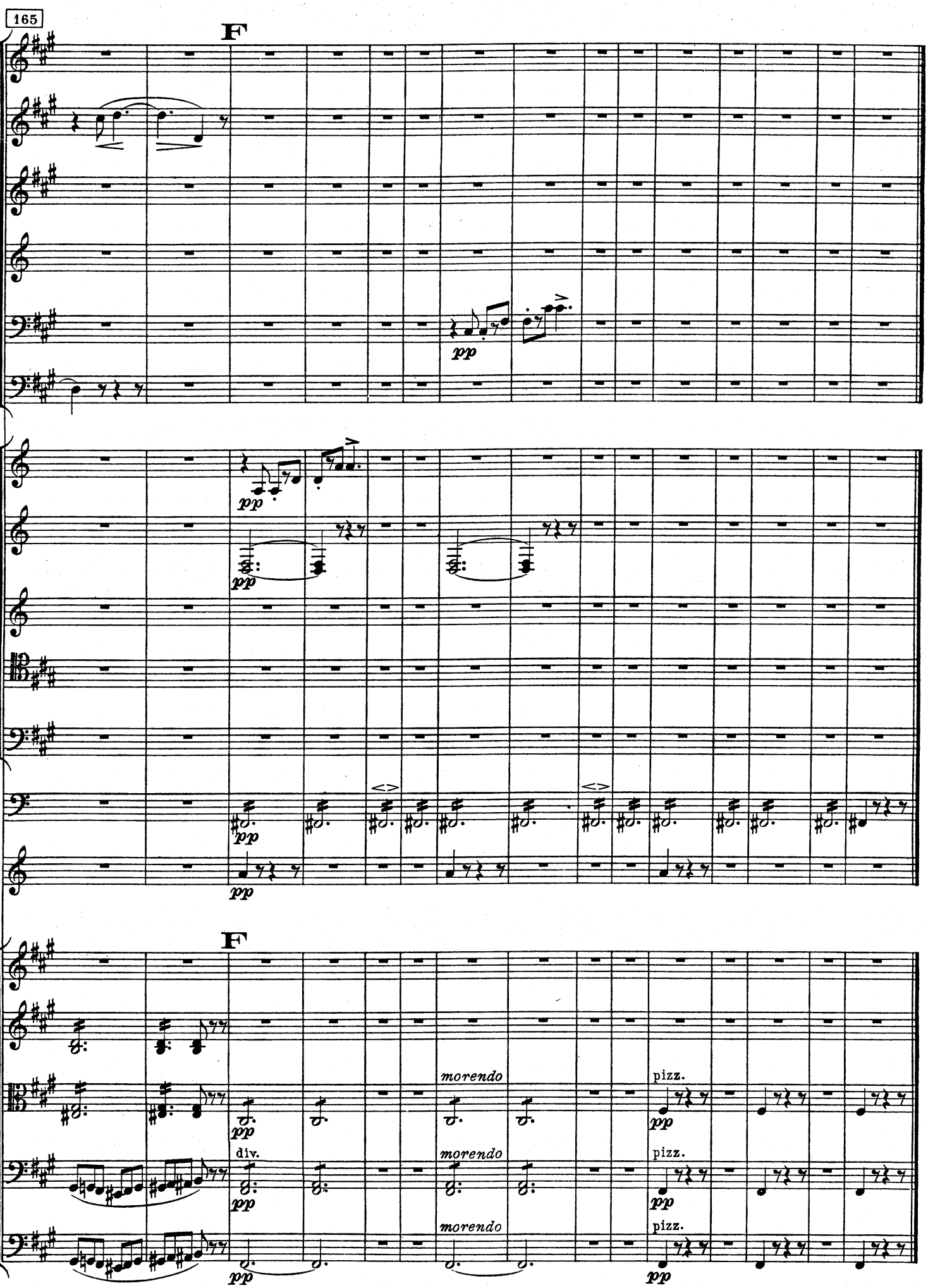

116
a 2
a 2
a 2


125
Solo
p
fz
f
ff
div.


135
D
a 2
div.
non div.

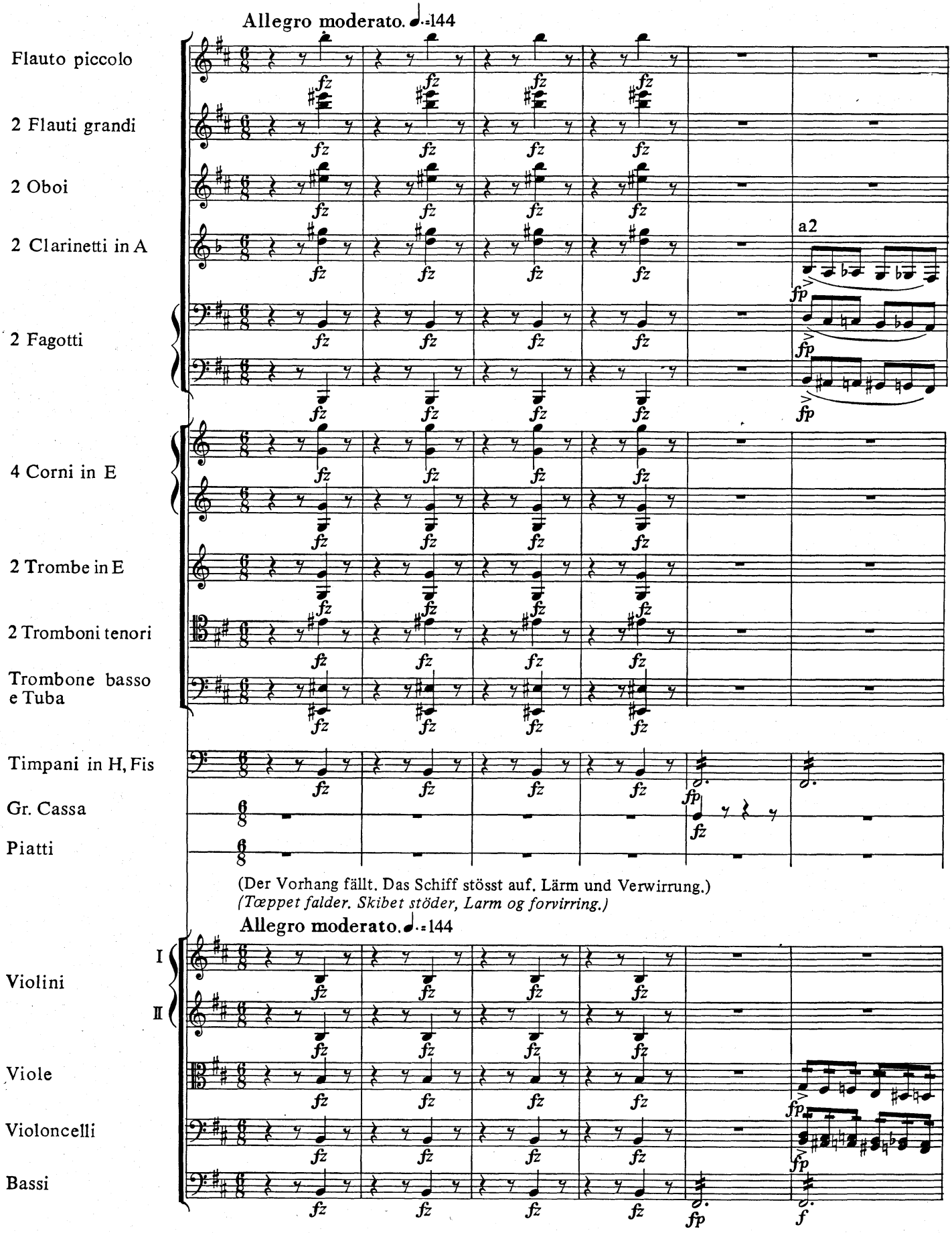

144
E
f
ffp
fz
a 2
p
III.
Gr. Cassa Solo
div.
E

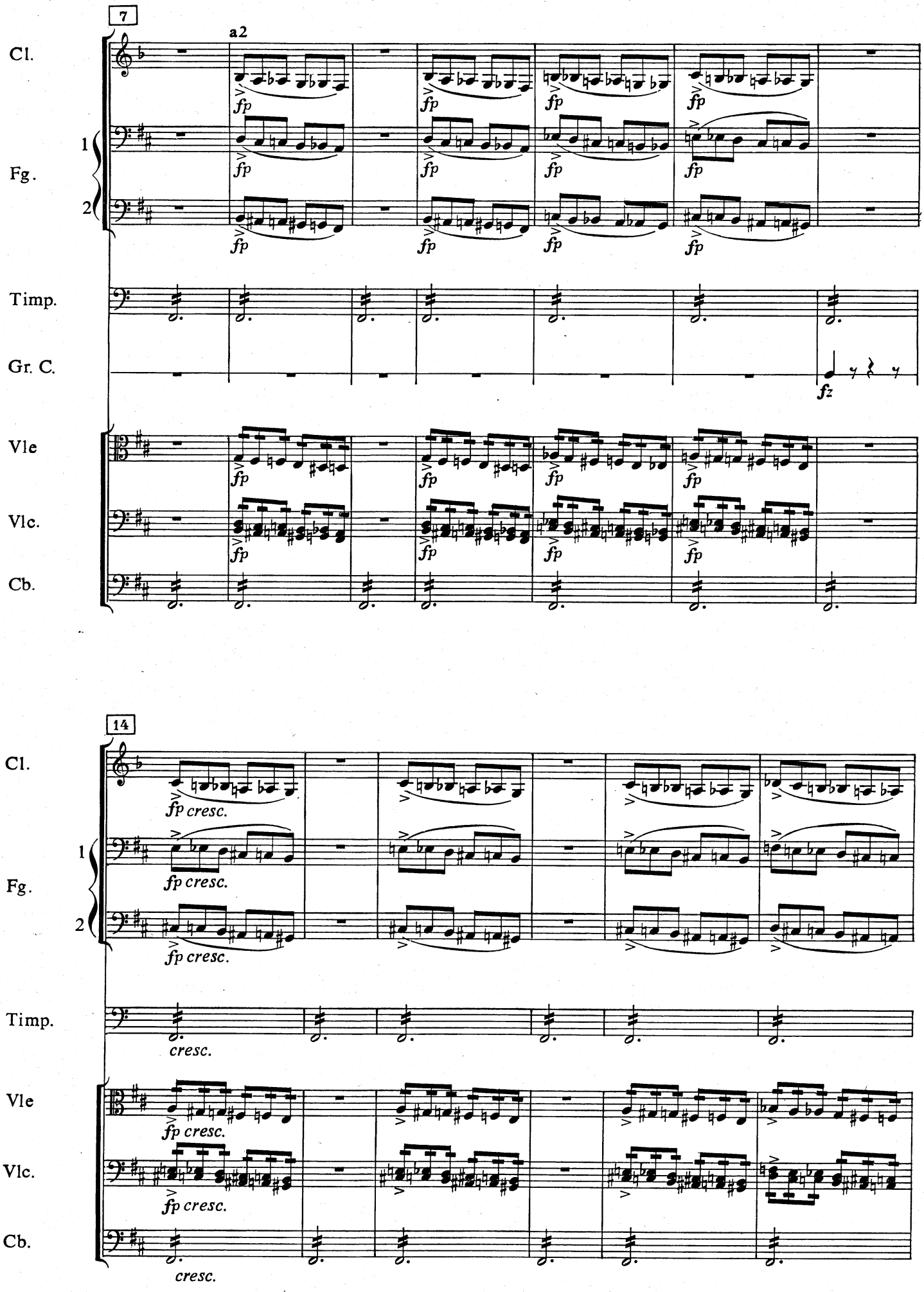

154
I.
I.
p
fp
dim.
pp
p
dim.
fp
dim.
p
dim.

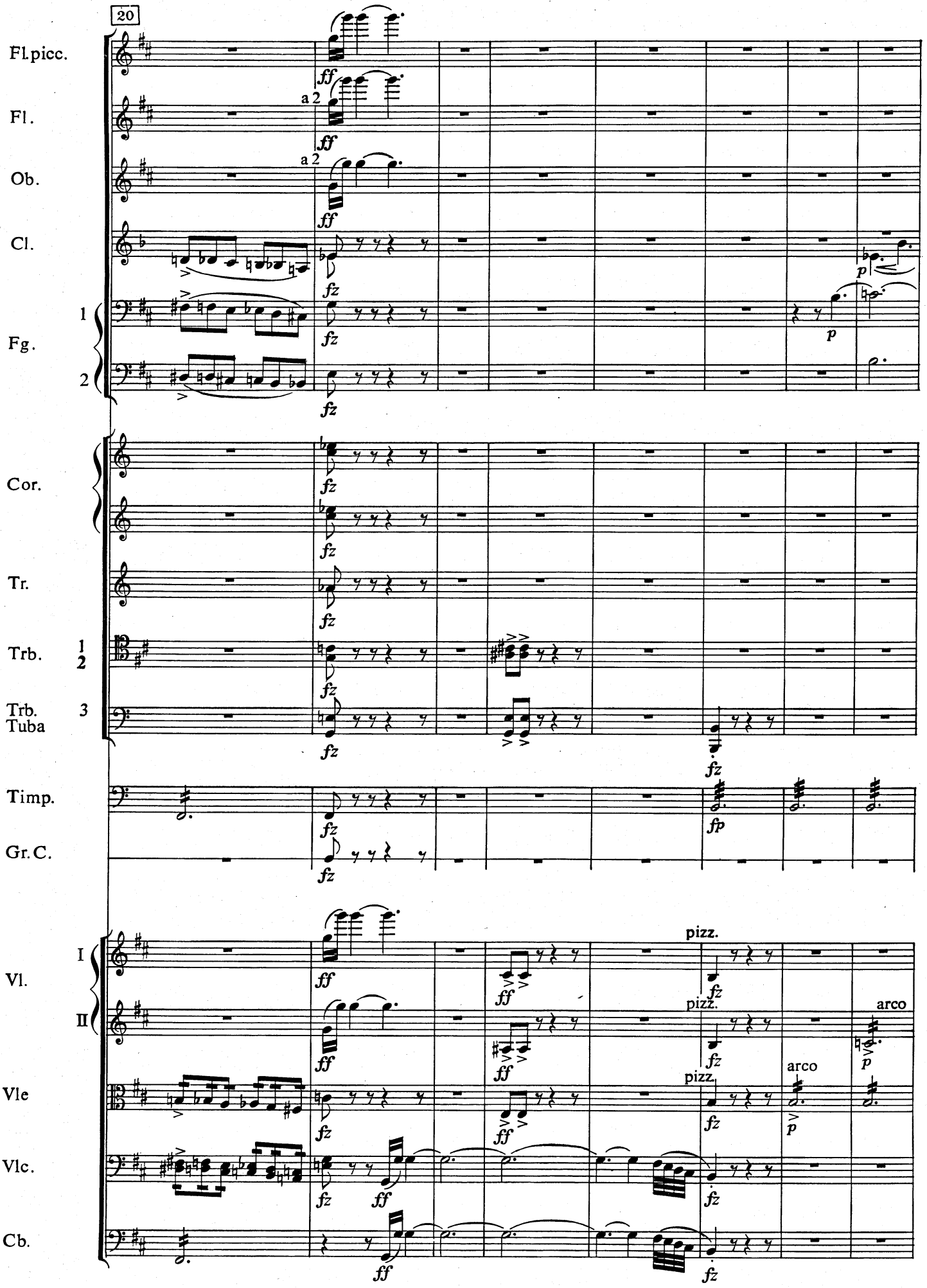

165
F
pp
pp
pp
pp
pp
F
morendo
pizz.
pp
div.
pp
morendo
pizz.
pp
morendo
pizz.
pp
pp

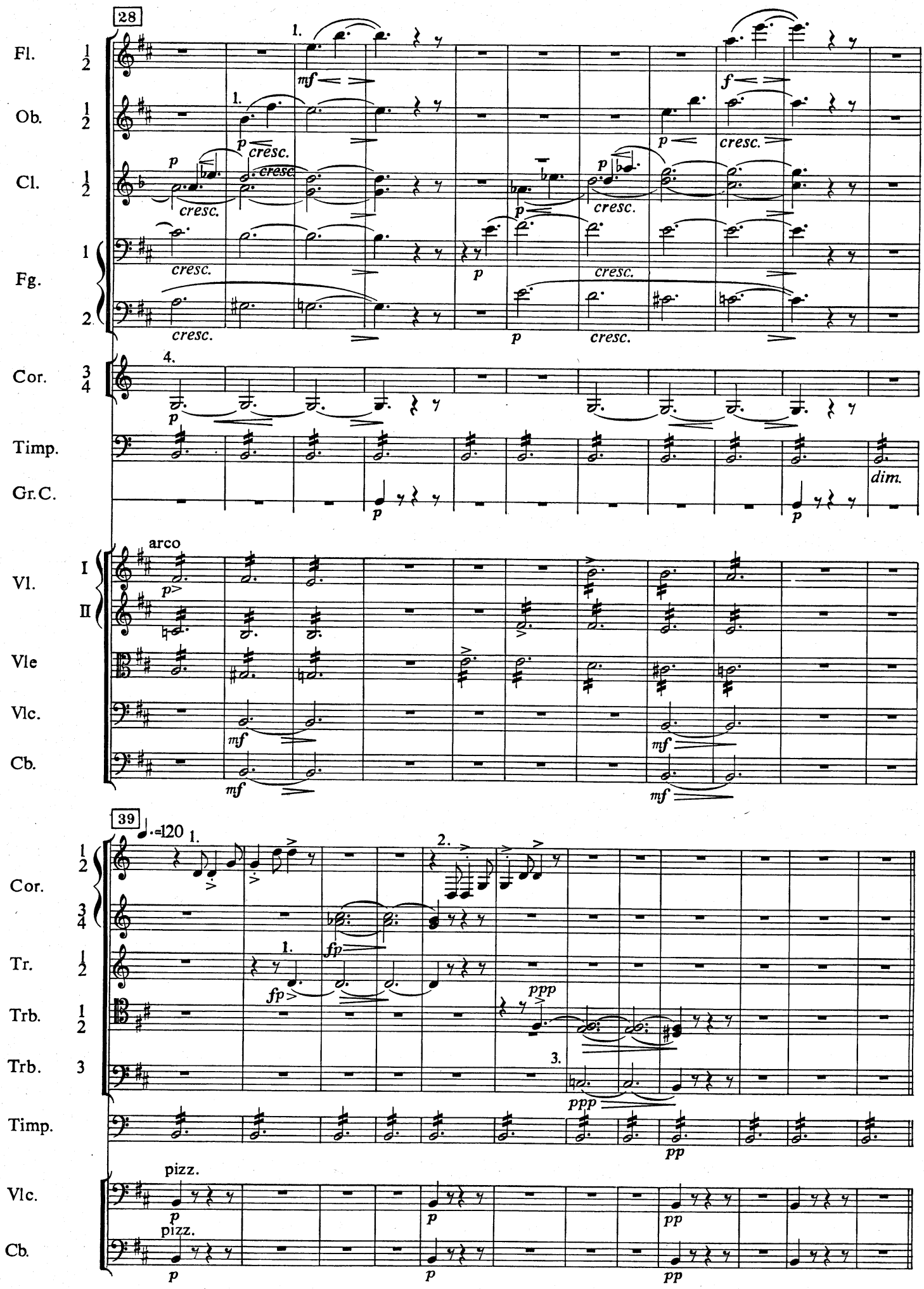
22
Skipsforliset
(Mellom 1. og 2. scene)

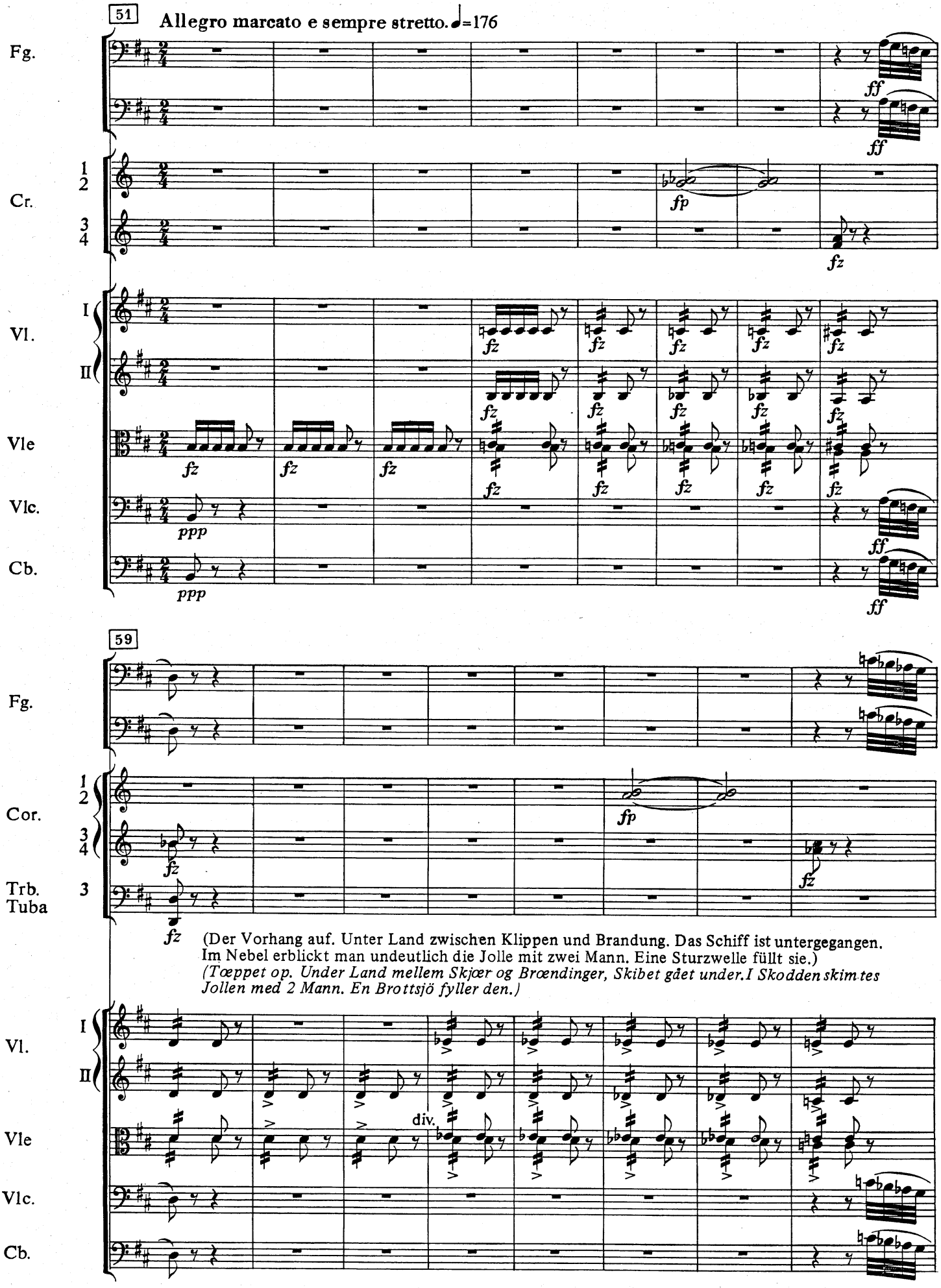
Der Schiffbruch - The Shipwreck
(Zwischen 1. und 2. Szene) (Between the 1st and the 2nd scene)

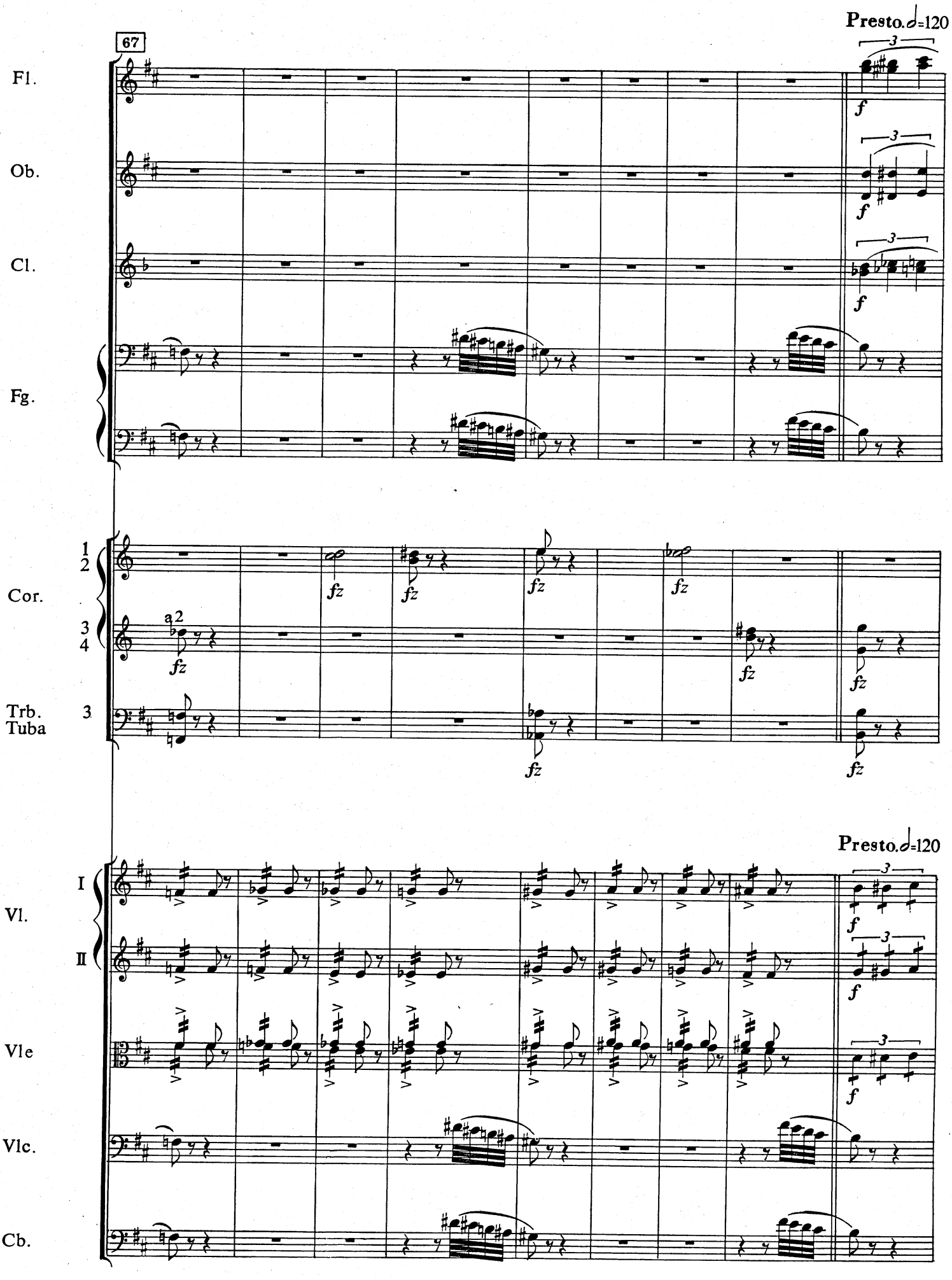


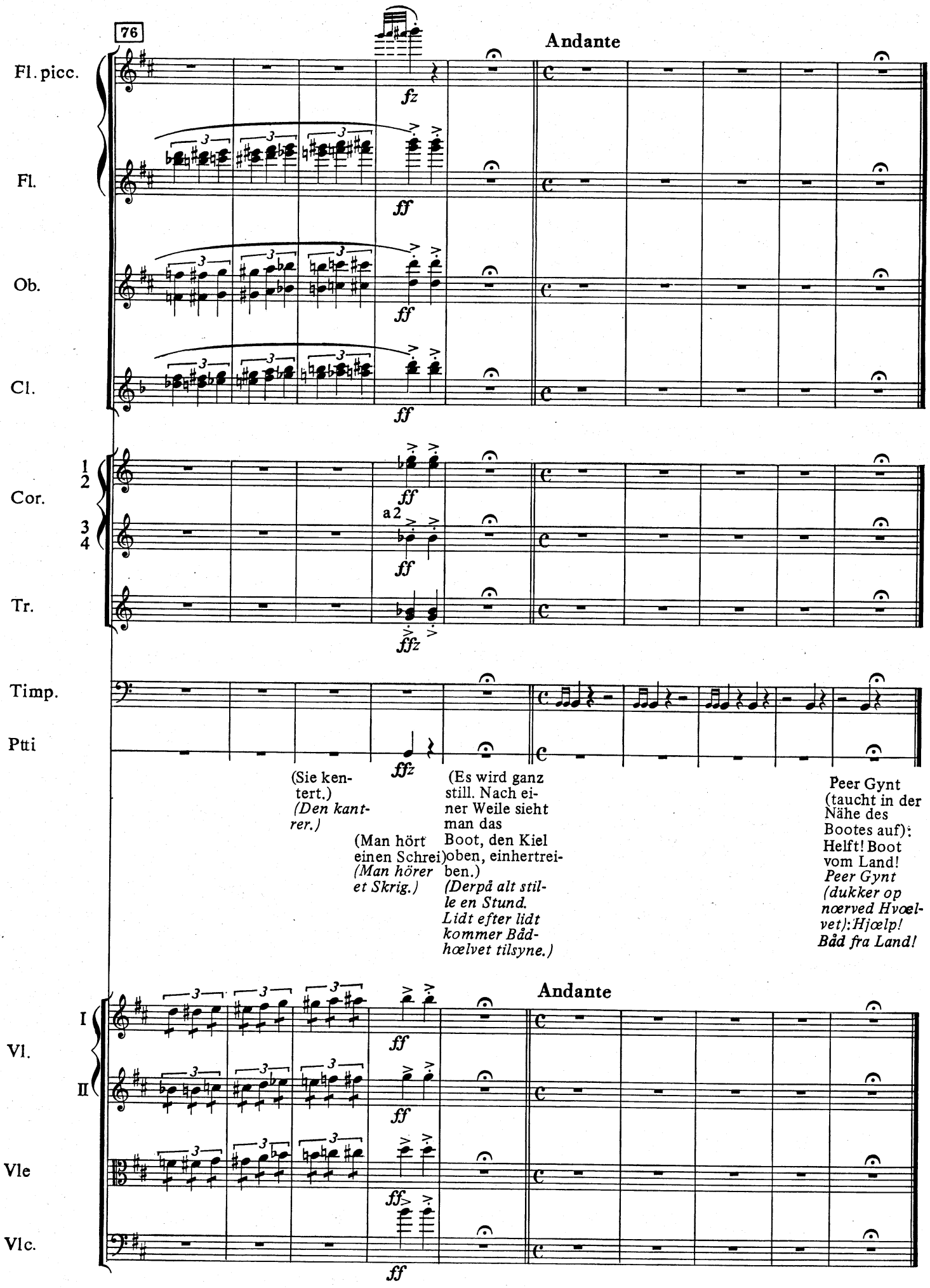

7
a2
Cl.
1
Fg.
2
Timp.
Gr. C.
Vle
Vlc.
Cb.
fp
fz
14
fp cresc.
cresc.


20
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
1
2
Cor.
Tr.
Trb.
1
2
Trb.
Tuba
3
Timp.
Gr.C.
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
Cb.
a 2
a 2
ff
fz
p
fp
pizz.
arco


28
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Gr.C.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Cb.
arco
pizz.
39
♩.=120
Cor.
Tr.
Trb.
Trb.
Timp.
Vlc.
Cb.


51
Allegro marcato e sempre stretto. ♩=176
Fg.
Cr.
Vl.
Vle
Vlc.
Cb.
59
Cor.
Trb.
Tuba
(Der Vorhang auf. Unter Land zwischen Klippen und Brandung. Das Schiff ist untergegangen. Im Nebel erblickt man undeutlich die Jolle mit zwei Mann. Eine Sturzwelle füllt sie.)
(Tæppet op. Under Land mellem Skjær og Brændinger, Skibet gået under. I Skodden skimtes Jollen med 2 Mann. En Brottsjö fyller den.)
div.


67
Presto. ♩=120
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
1
2
3
4
a 2
Trb.
Tuba
3
fz
Presto. ♩=120
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
Cb.
f
3


76
Andante
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
1
2
3
4
a 2
Tr.
Timp.
Ptti
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
fz
ff
ffz
(Sie kentert.)
(Den kanterer.)
(Man hört einen Schrei)
(Man hörer et Skrig.)
(Es wird ganz still. Nach einer Weile sieht man das Boot, den Kiel oben, einhertreiben.)
(Derpå alt stille en Stund. Lidt efter lidt kommer Bådhœlvet tilsyne.)
Peer Gynt (taucht in der Nähe des Bootes auf): Helft! Boot vom Land!
Peer Gynt (dukker op nœrved Hvœlvet): Hjœlp! Båd fra Land!

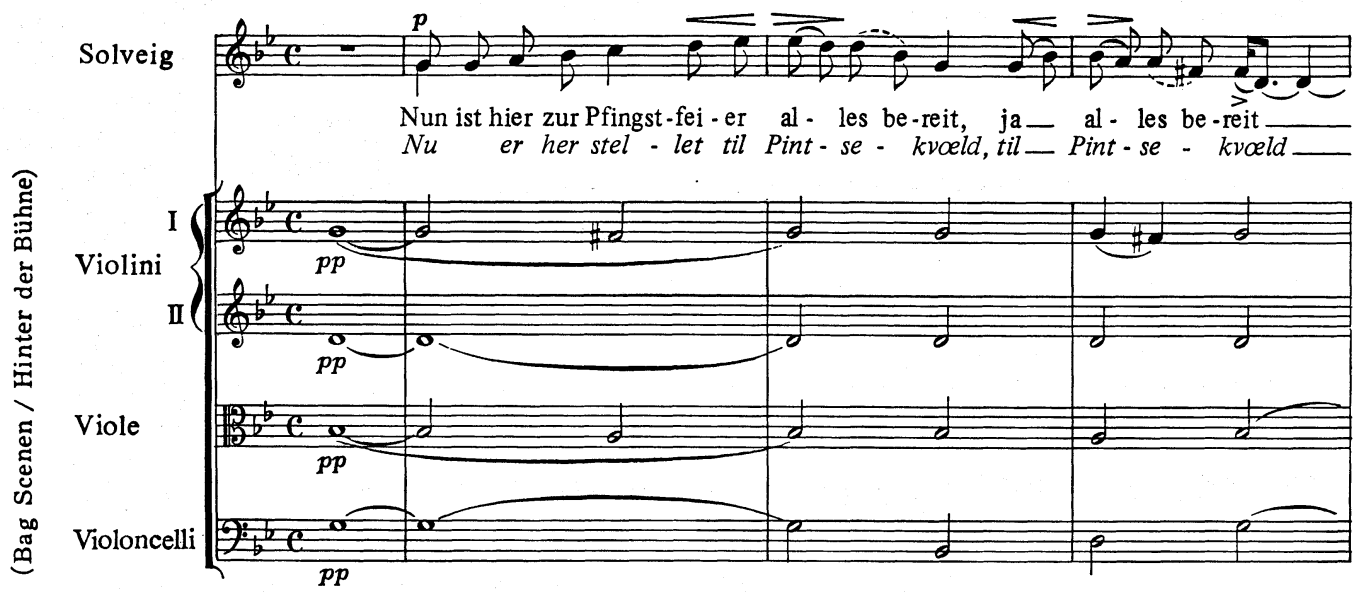
23

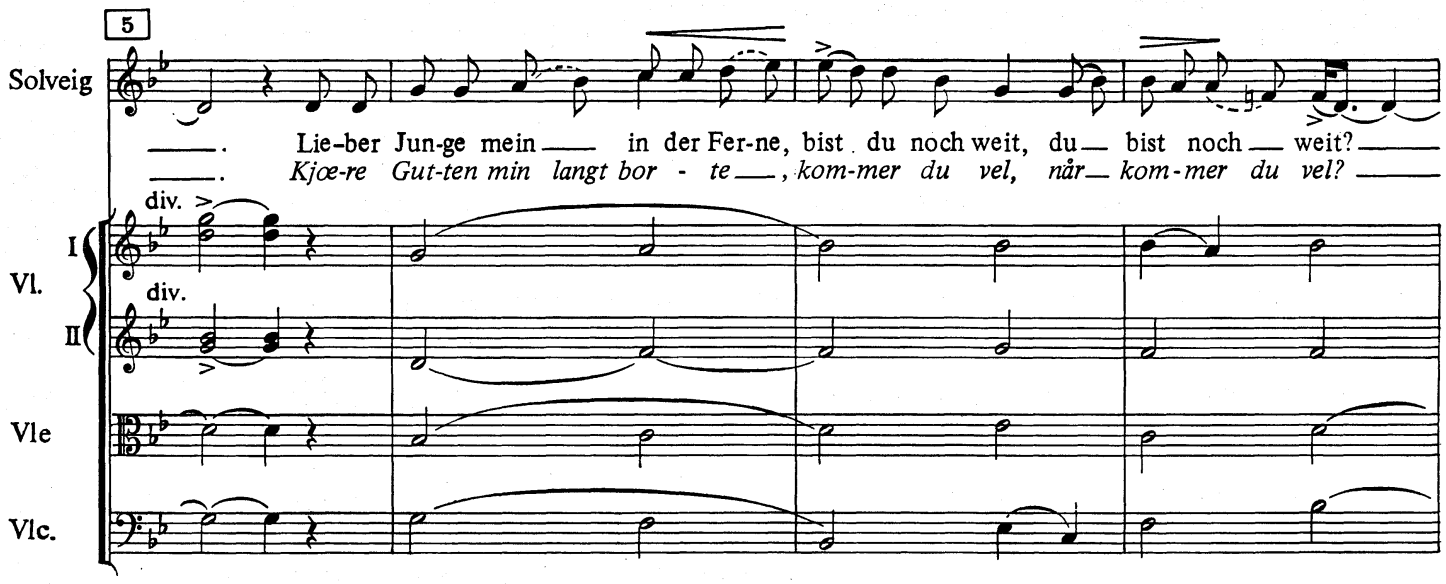
Solveig synger i hytten

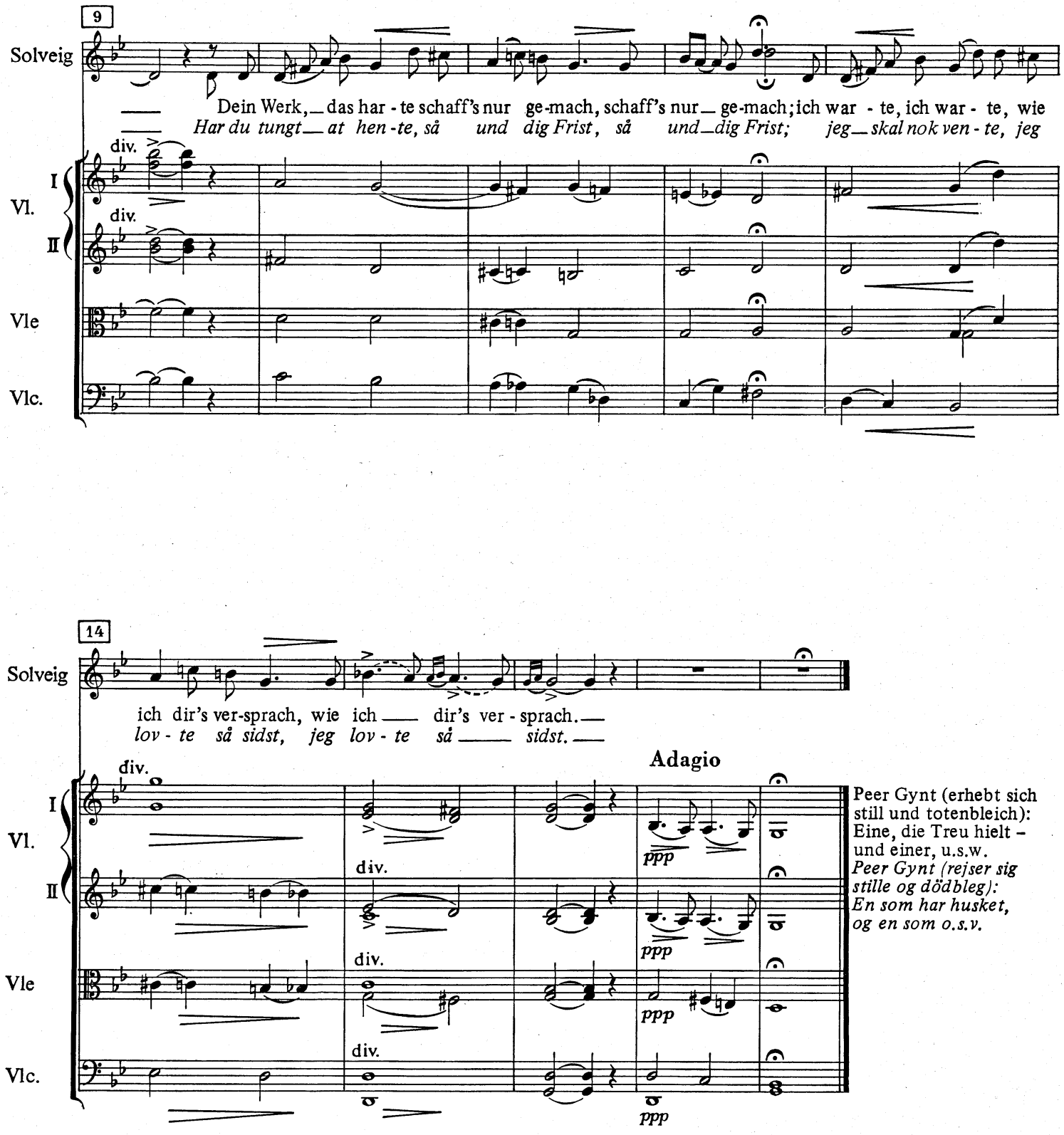
(5. scene)

Solveig singt in der Hütte - Solveig sings in the Hut

(5. Szene) (5th scene)



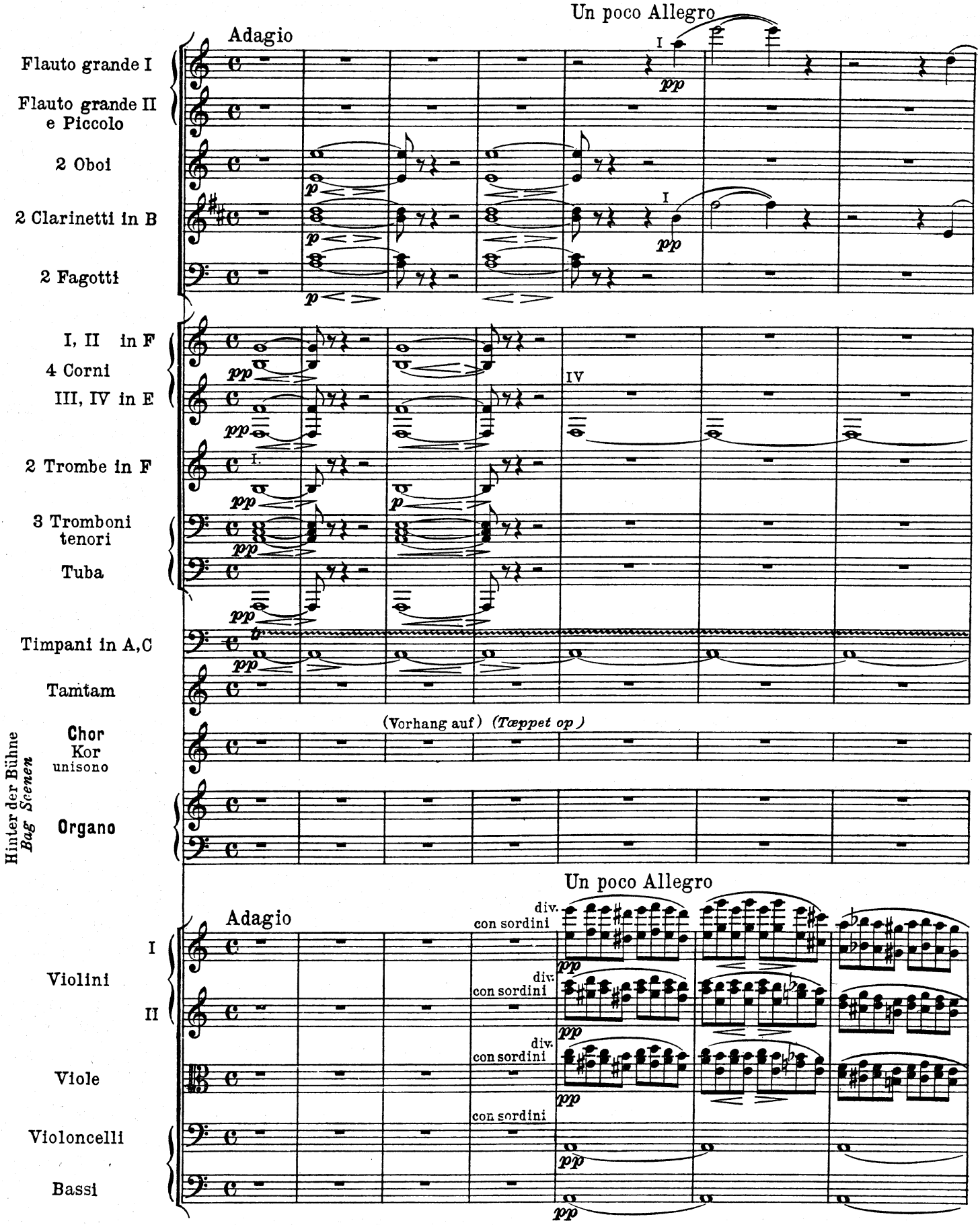


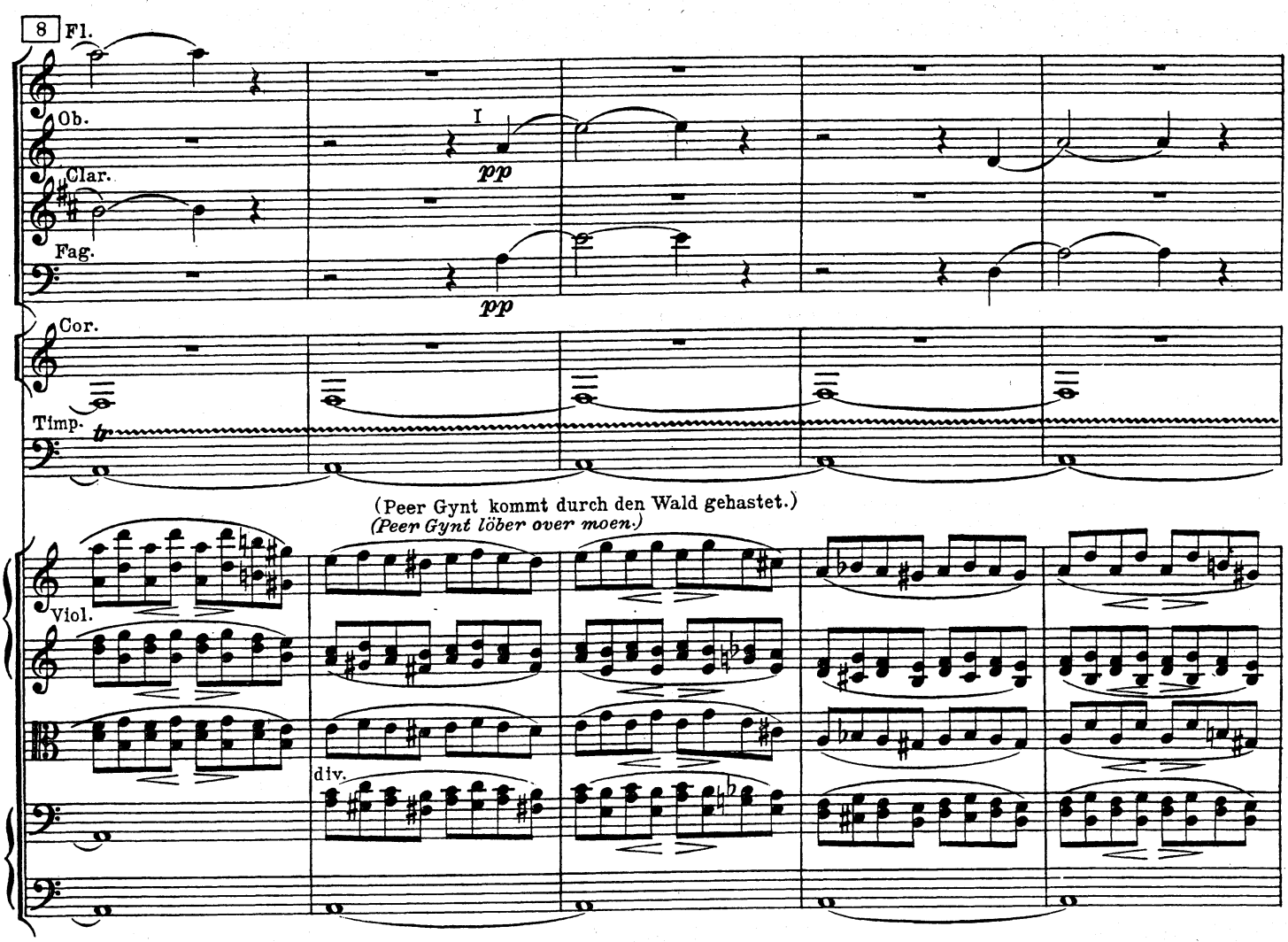


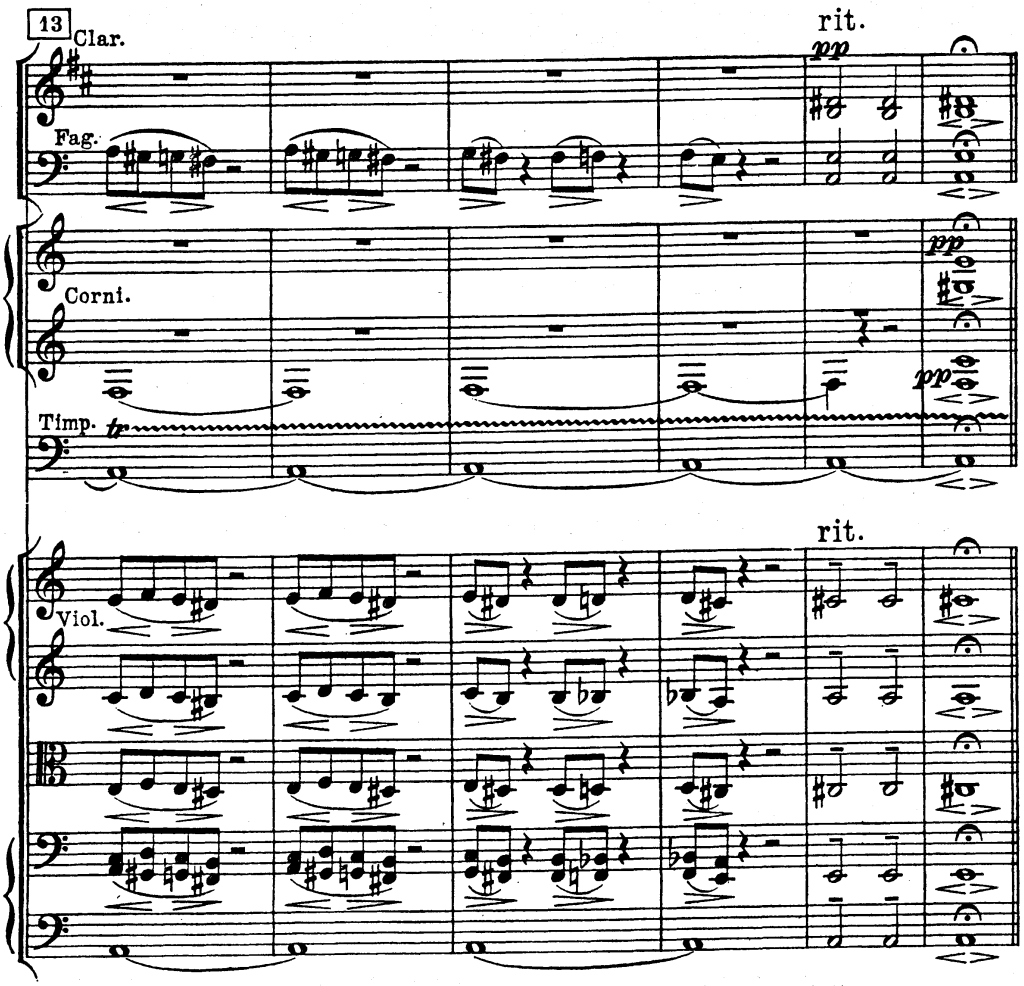
Peer Gynt (erhebt sich still und totenbleich): Eine, die Treu hielt – und einer, u.s.w.
Peer Gynt (rejser sig stille og dödbleg): En som har husket, og en som o.s.v.

24
Nattscene
(6. scene)

Nachtszene - Night Scene
(6. Szene) (6th scene)





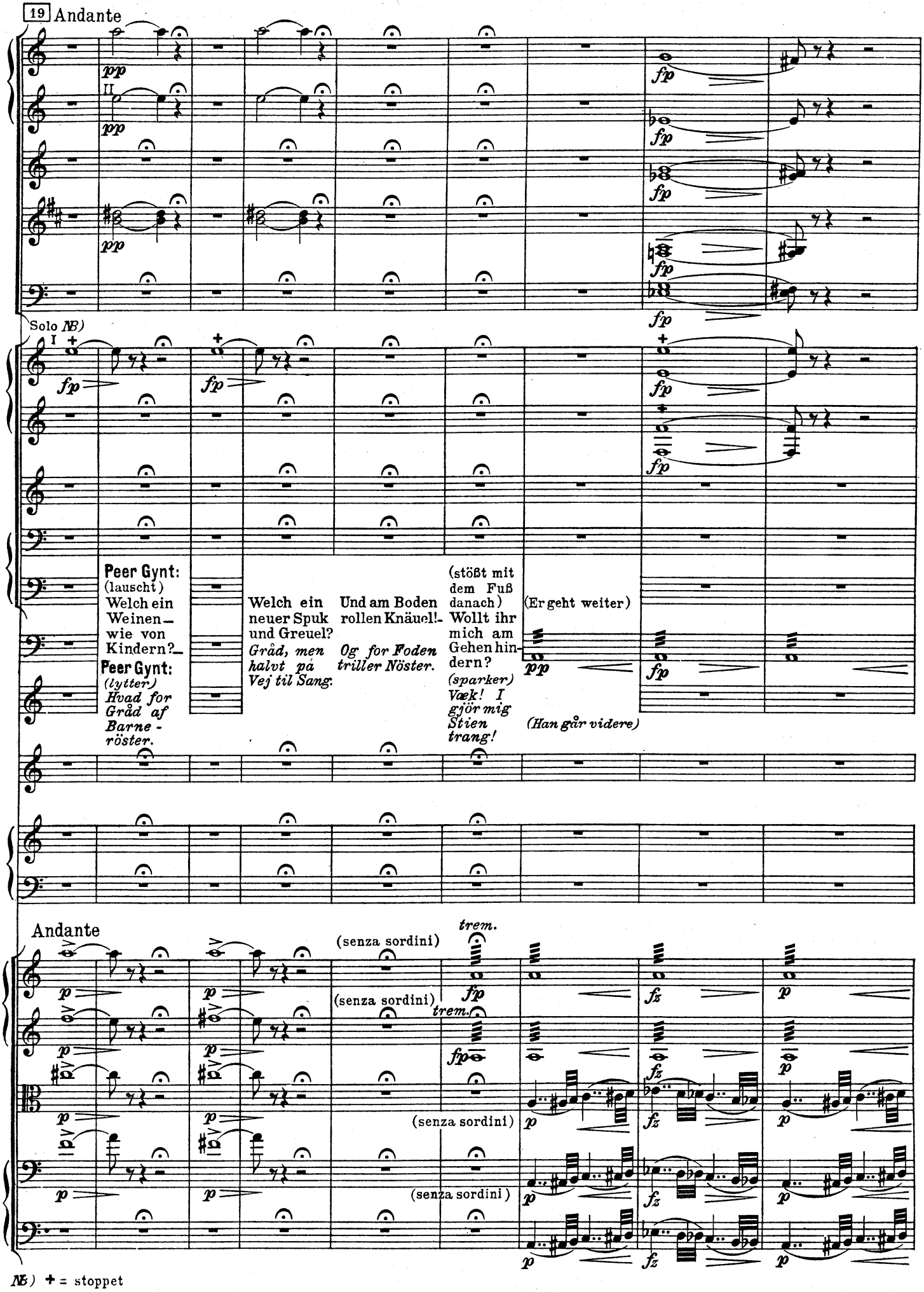


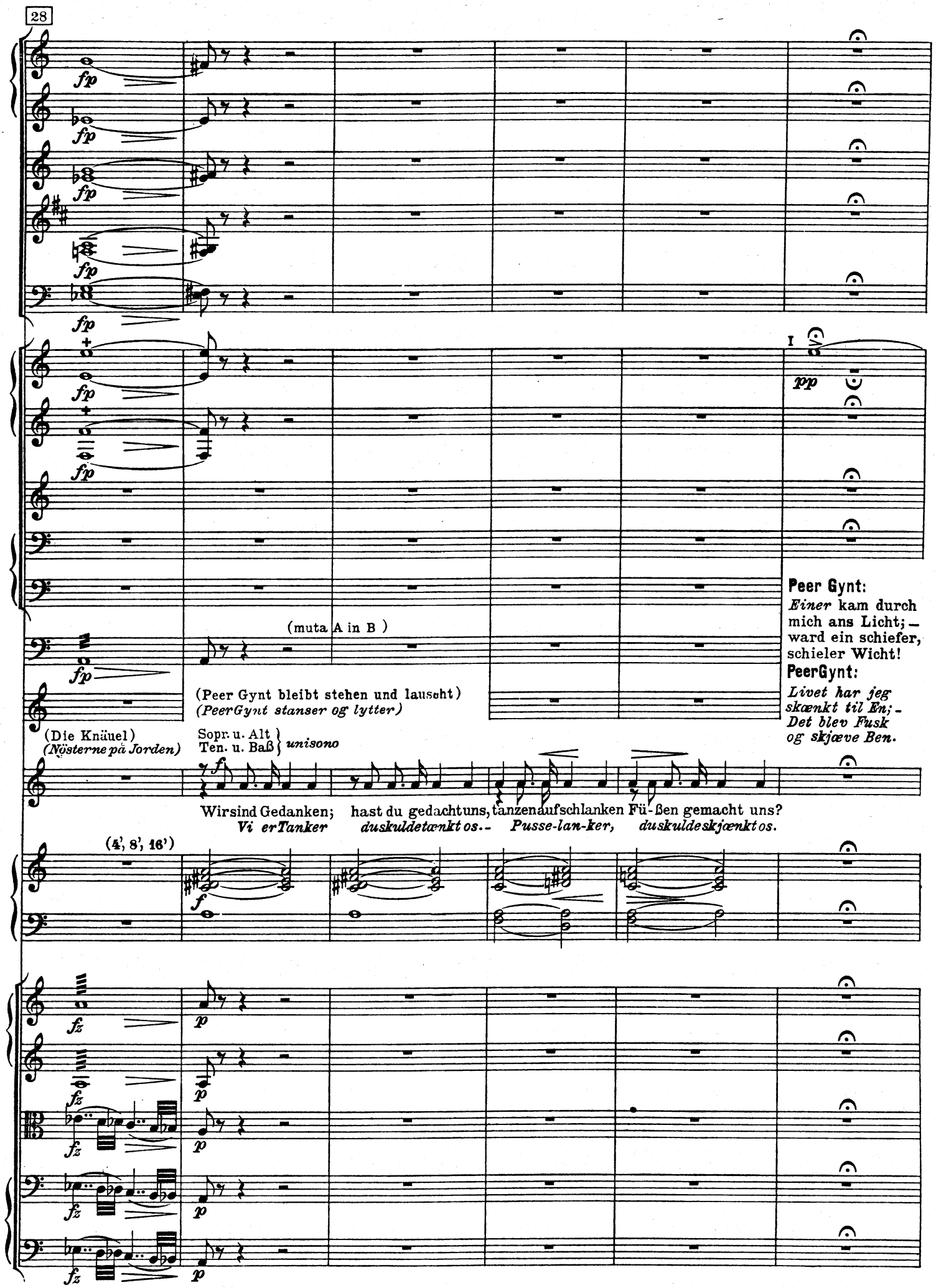
Peer Gynt:

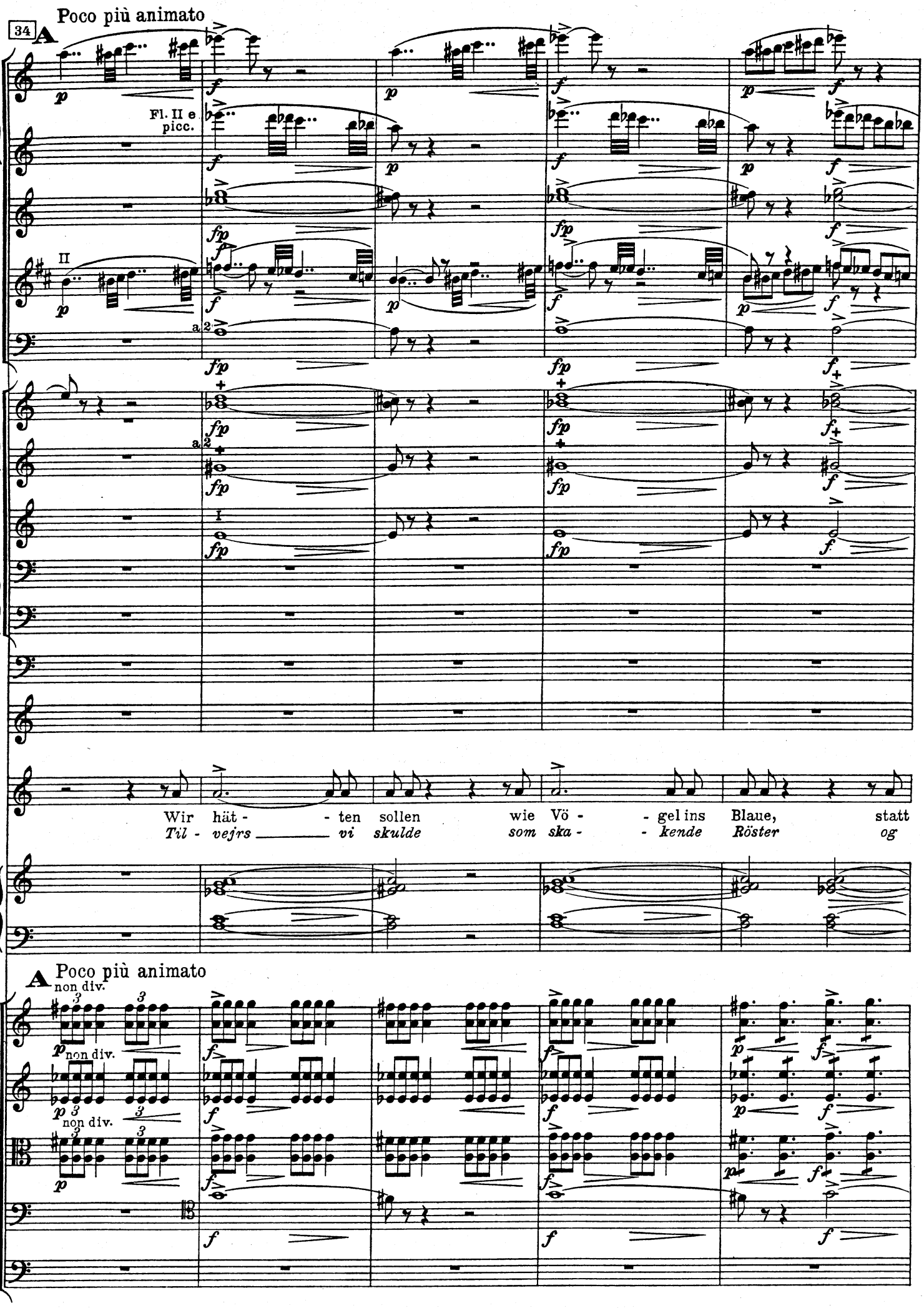
Asche, Nebel, Wolken, Staubes,–
Bauherr, schwing den Zauberstab!
Über Pesthauch faulen Laubes
Wölb ein übertünchtes Grab!
Dunst, Traum, totgeboren Wissen–
Damit sei der Grund umrissen,
Drüber sich der Turm der Lüge
Stein um Stein zusammenfüge.
Flucht vor Ernst und Scheu vor Buße
Prahl vor ihm mit frechem Gruße
Allen Richtungen der Rose:
Dies schuf Peer Gynt, der Große!

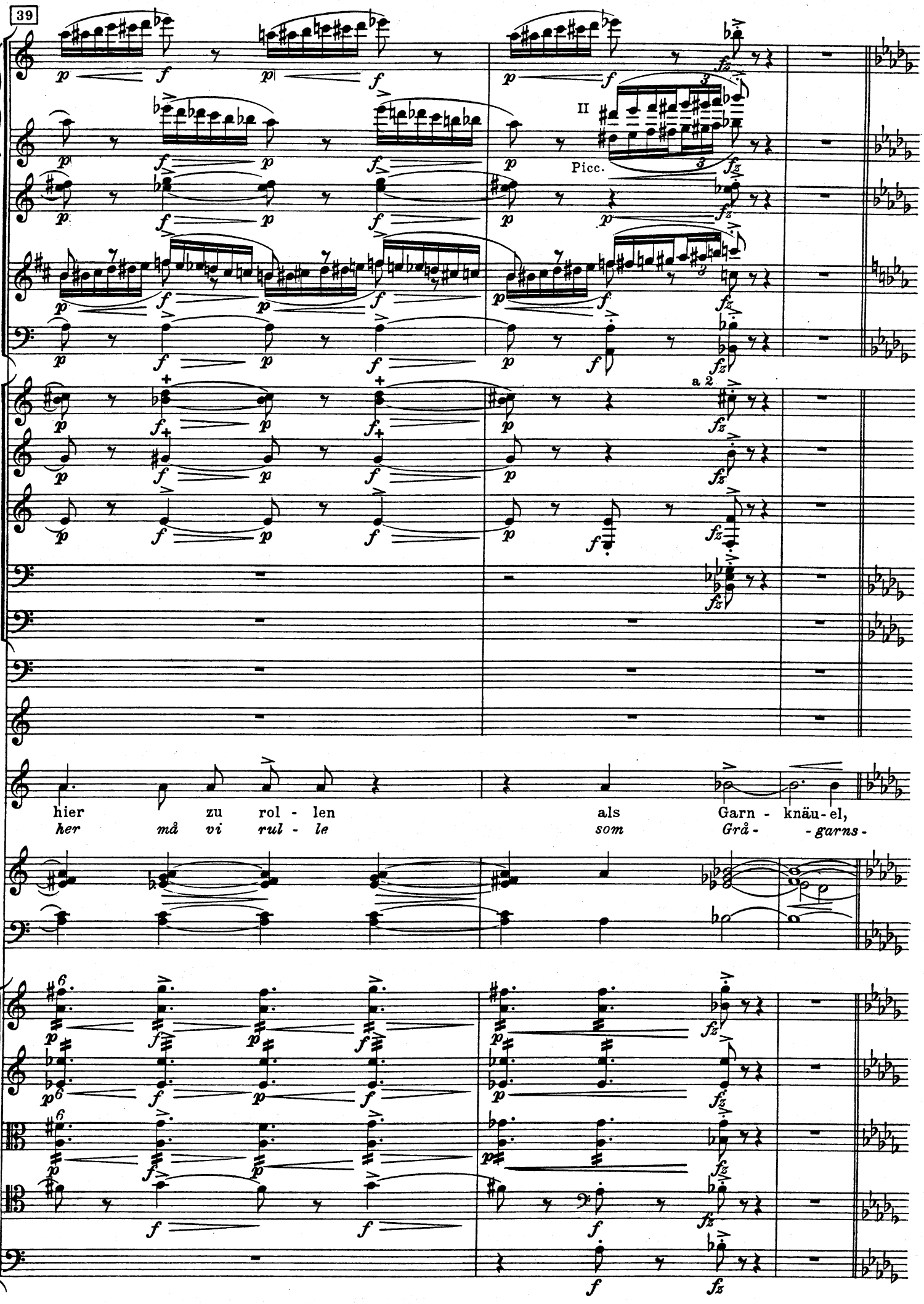
Peer Gynt:

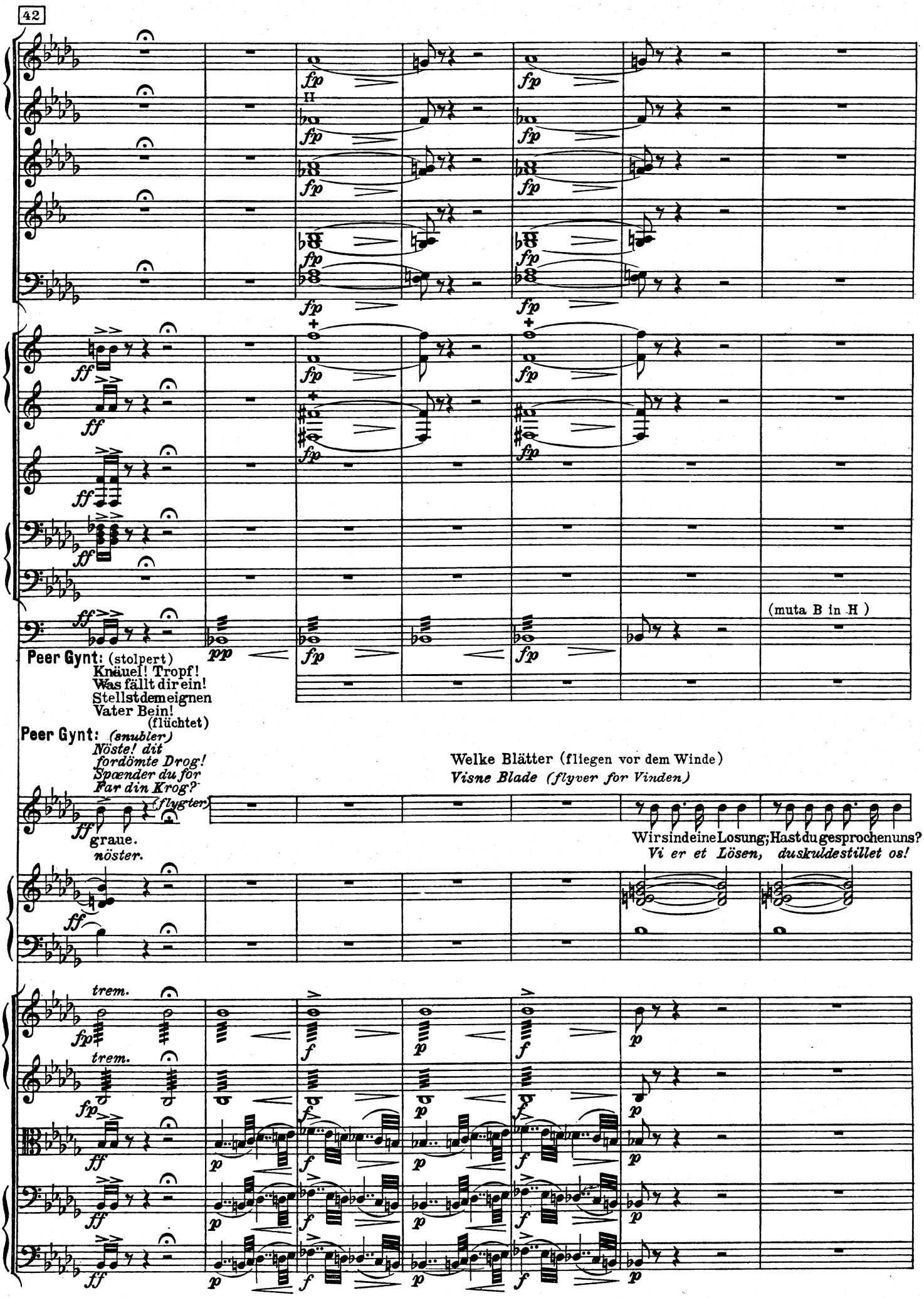
Aske, Skodde, Stöv for Vinden,–
her er nok at bygge af!
Stank og Raddenskab for inden;
alt ihob en kalket grav.
Digt og dröm og dödfödt Viden
lægger Fod om Pyramiden;
over den skal Værket höjne
sig med Trappetrin af Lögne
Flugt for Alvor, sky for Anger,
som et Skilt på Toppen pranger,
fylder Domsbasunen med sit:
Petrus Gyntus Cæsar fecit!

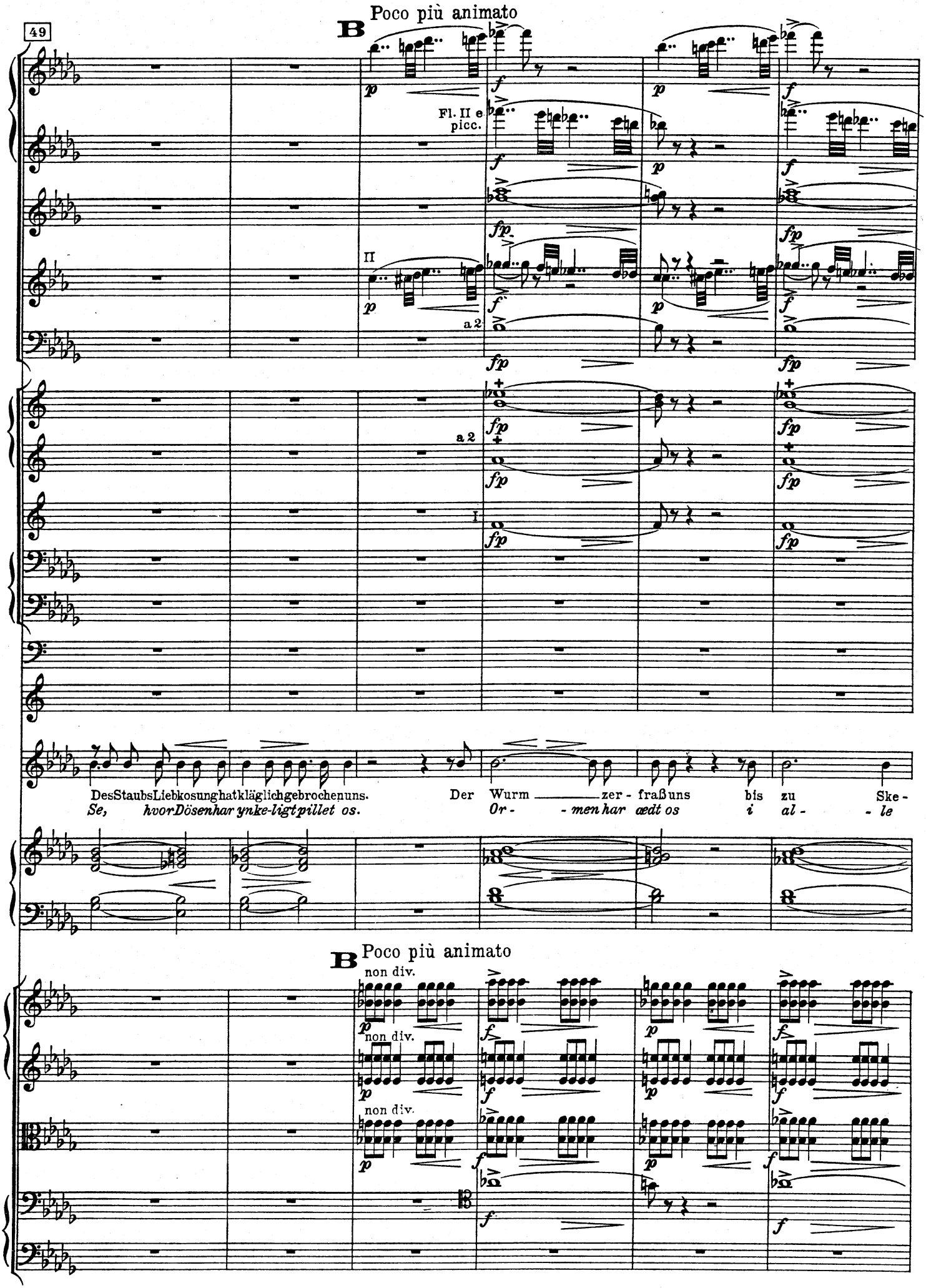

19 Andante
Solo NB)
Peer Gynt: (lauscht) Welch ein Weinen – wie von Kindern? –
Peer Gynt: (lytter) Hvad for Gråd af Barne-röster.
Welch ein neuer Spuk und Greuel? Gråd, men halvt på Vej til Sang.
Und am Boden rollen Knäuel! – Og for Foden triller Nöster.
(stößt mit dem Fuß danach) Wollt ihr mich am Gehen hindern? (sparker) Væk! I gjör mig Stien trang!
(Er geht weiter)
(Han går videre)
Andante
(senza sordini)
trem.
NB) + = stoppet

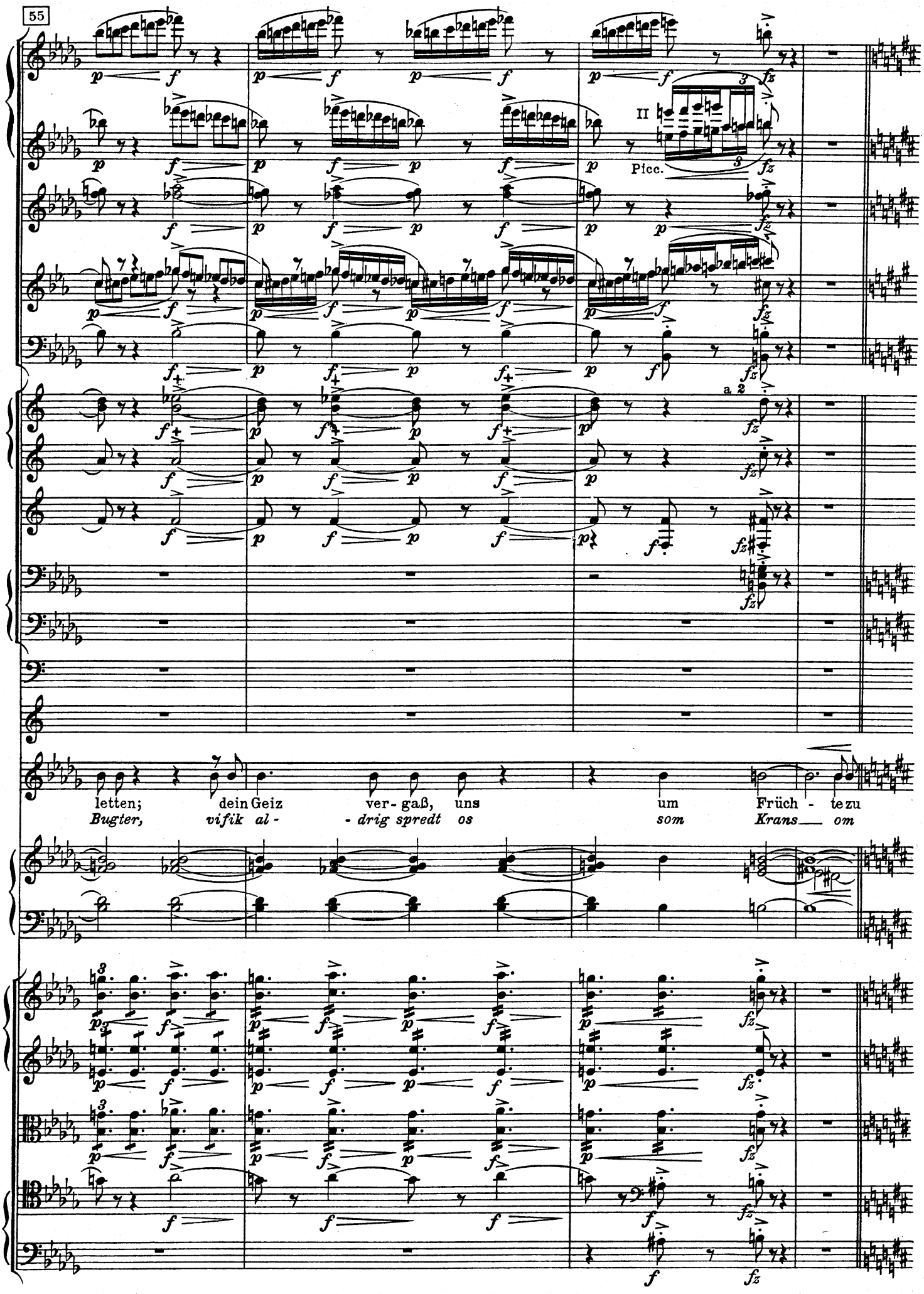

28
fp
pp
(muta A in B)
(Peer Gynt bleibt stehen und lauscht)
(PeerGynt stanser og lytter)
(Die Knäuel)
(Nösterne på Jorden)
Sopr. u. Alt
Ten. u. Baß
unisono
Wir sind Gedanken; hast du gedacht uns, tanzen auf schlanken Fü-ßen gemacht uns?
Vi er Tanker duskulde tænkt os.- Pusse-lan-ker, duskulde skjænkt os.
(4', 8', 16')
fz
p
Peer Gynt:
Einer kam durch mich ans Licht; – ward ein schiefer, schieler Wicht!
PeerGynt:
Livet har jeg skænkt til En; – Det blev Fusk og skjæve Ben.

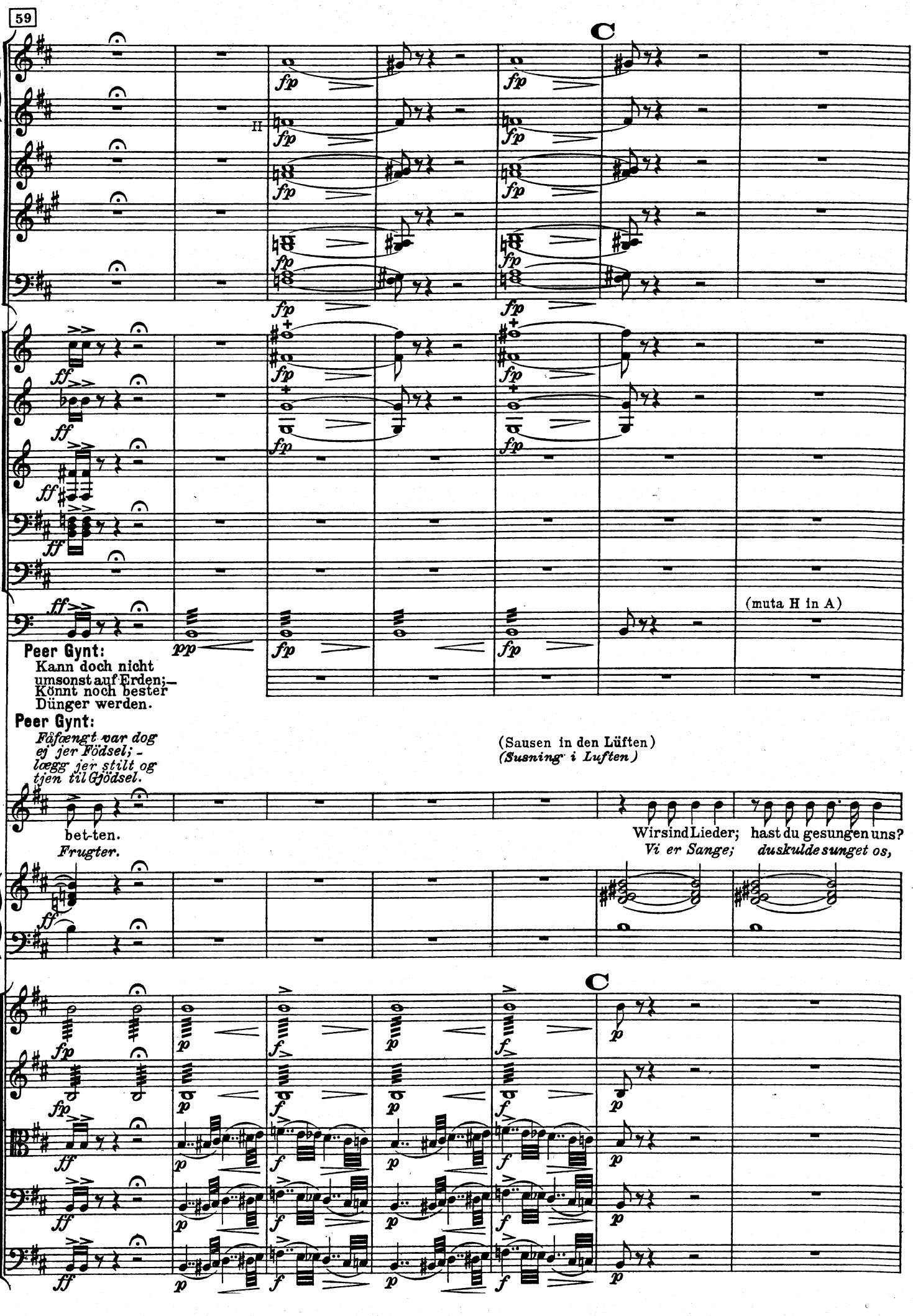

34
A
Poco più animato
Fl. II e picc.
II
a 2
I
Wir hät - - ten sollen wie Vö - - gel ins Blaue, statt
Til - vejrs _____ vi skulde som ska - - kende Röster og
A
Poco più animato
non div.

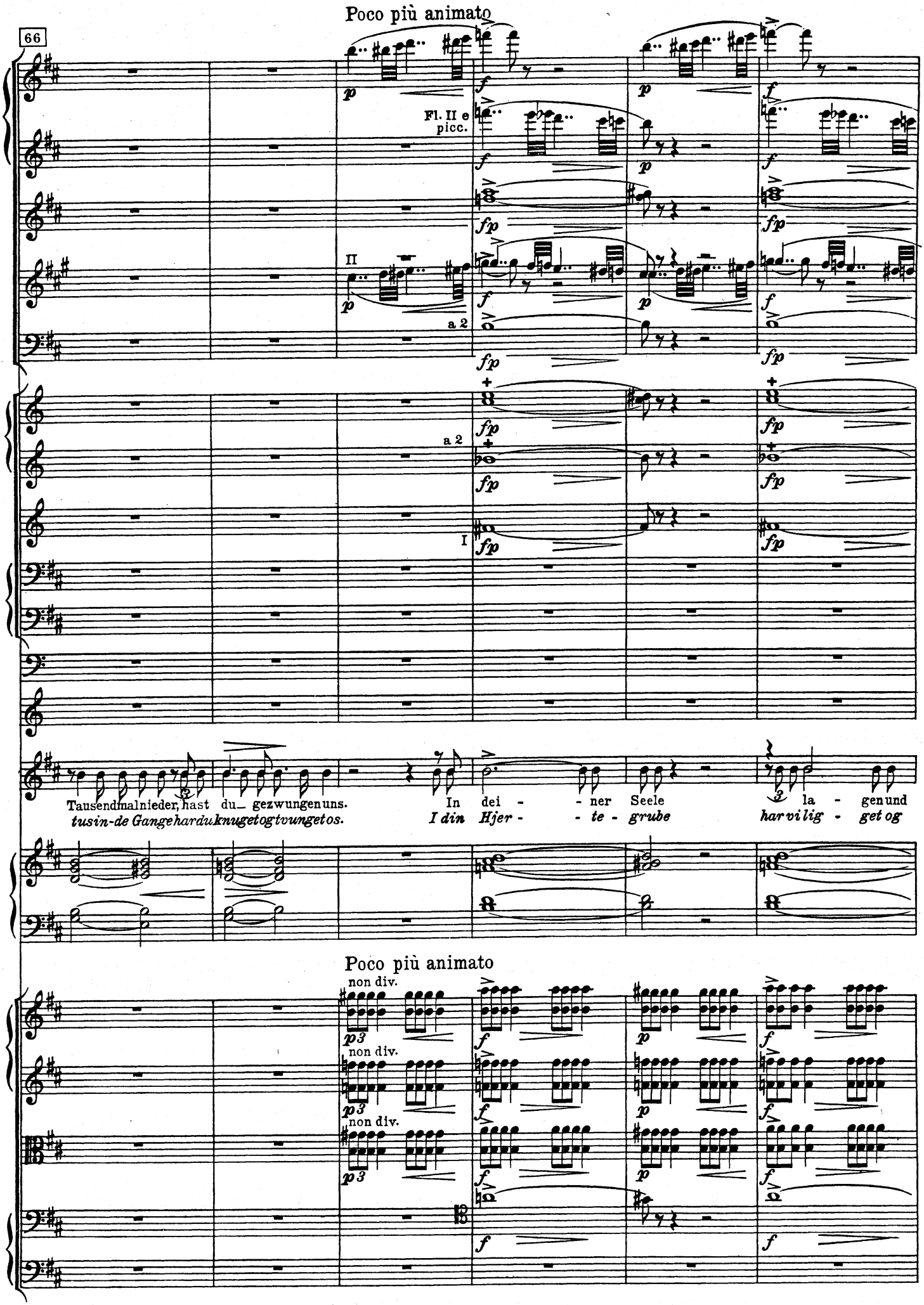

39
II
Picc.
a 2
hier zu rol - len als Garn - knäu - el,
her må vi rul - le som Grå - garns -

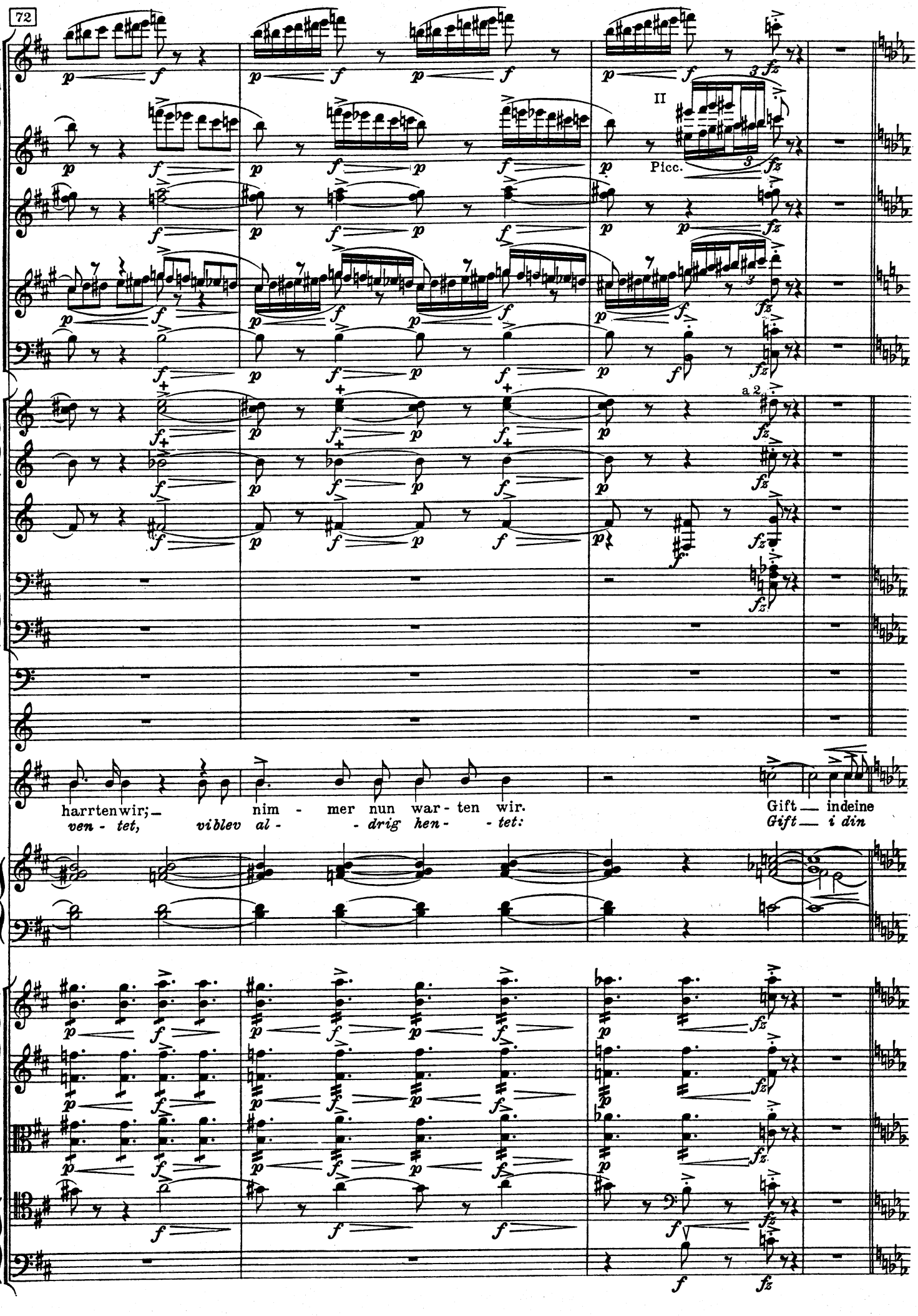

42
fp
ff
pp
(muta B in H)
Peer Gynt: (stolpert)
Knäuel! Tropf!
Was fällt dir ein!
Stellst dem eignen
Vater Bein!
(flüchtet)
Peer Gynt: (snubler)
Nöste! dit
fordömte Drog!
Spænder du for
Far din Krog?
(flygter)
graue.
nöster.
Welke Blätter (fliegen vor dem Winde)
Visne Blade (flyver for Vinden)
Wir sind eine Losung; Hast du gesprochen uns?
Vi er et Lösen, du skuldestillet os!
trem.
trem.

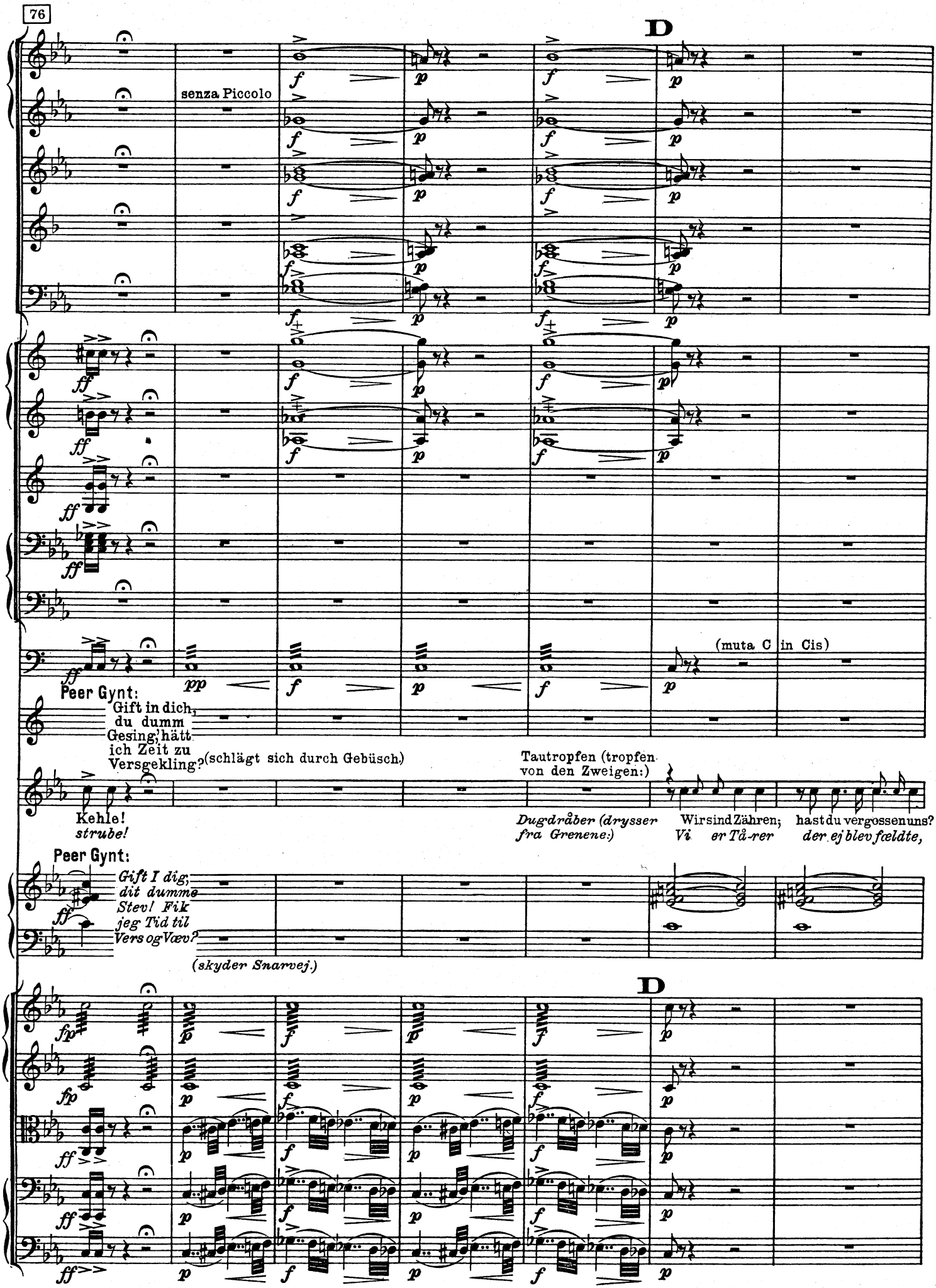

49
B
Poco più animato
Fl. II e picc.
II
a 2
I
DesStaubsLiebkosunghatkläglichgebrochenuns.
Der Wurm zer - fraßuns bis zu Ske -
Se, hvorDösenhar ynke-ligtpillet os.
Or - - men har ædt os i al - - le
B
Poco più animato
non div.
non div.
non div.

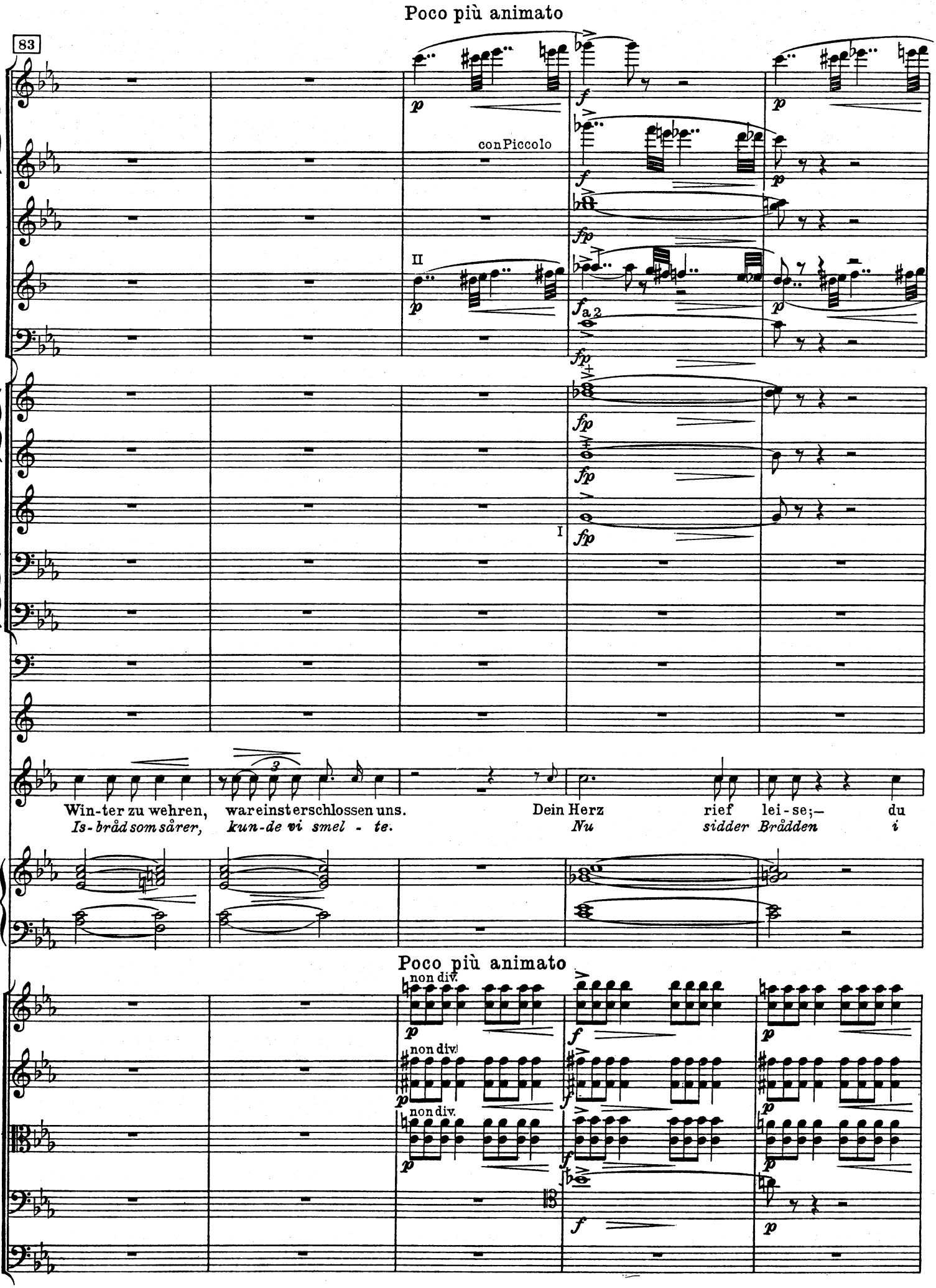

55
II
Picc.
a 2
letten; dein Geiz ver- gaß, uns um Früch - te zu
Bugter, vifik al - - drig spredt os som Krans om

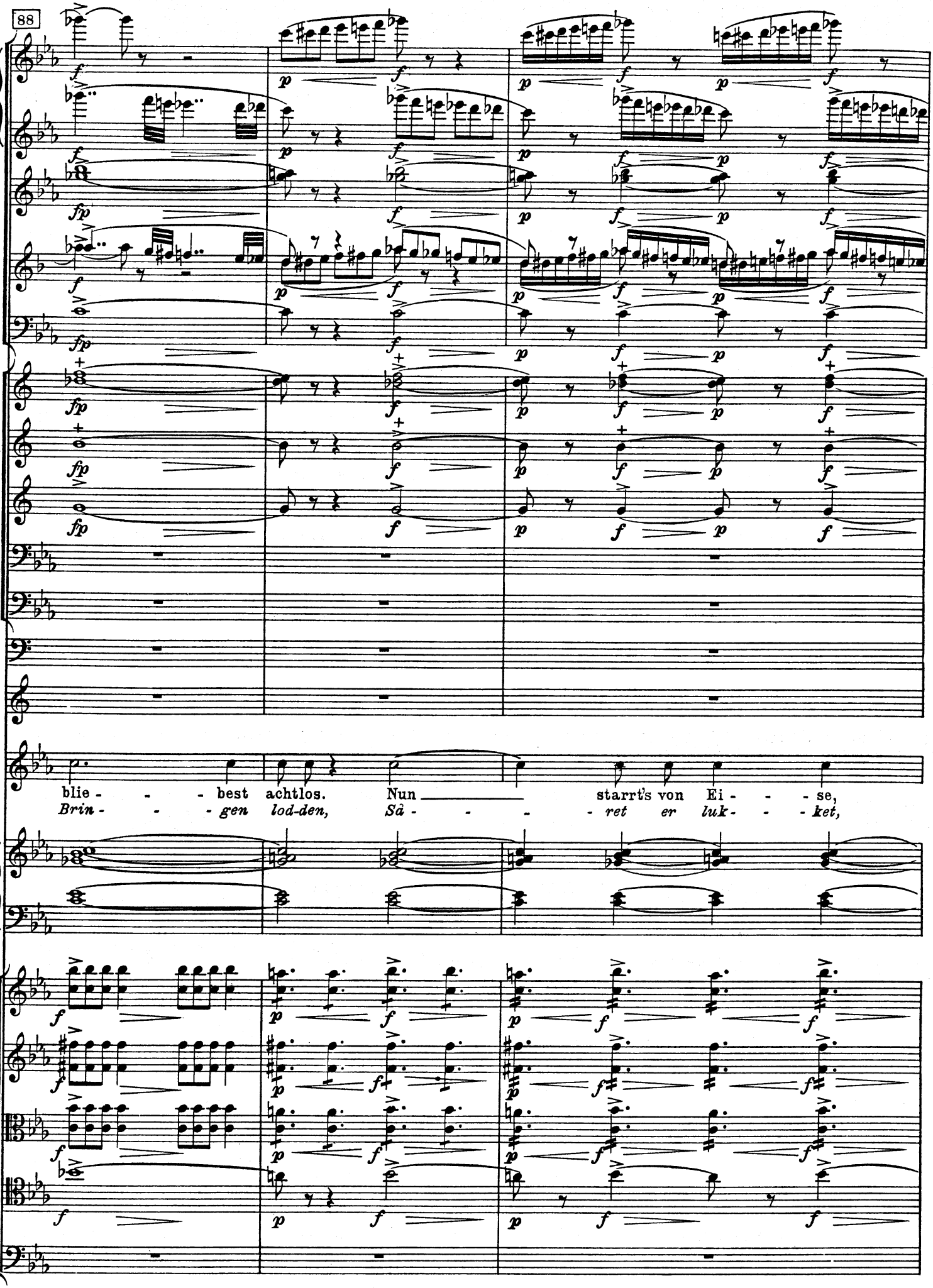

59
C
(muta H in A)
Peer Gynt:
Kann doch nicht umsonst auf Erden;—
Könnt noch bester Dünger werden.
Peer Gynt:
Föfængt var dog ej jer Födsel; —
lægg jer stilt og tjen til Gjödsel.
(Sausen in den Lüften)
(Susning i Luften)
bet-ten.
Frugter.
Wir sind Lieder; hast du gesungen uns?
Vi er Sange; duskulde sunget os,
C

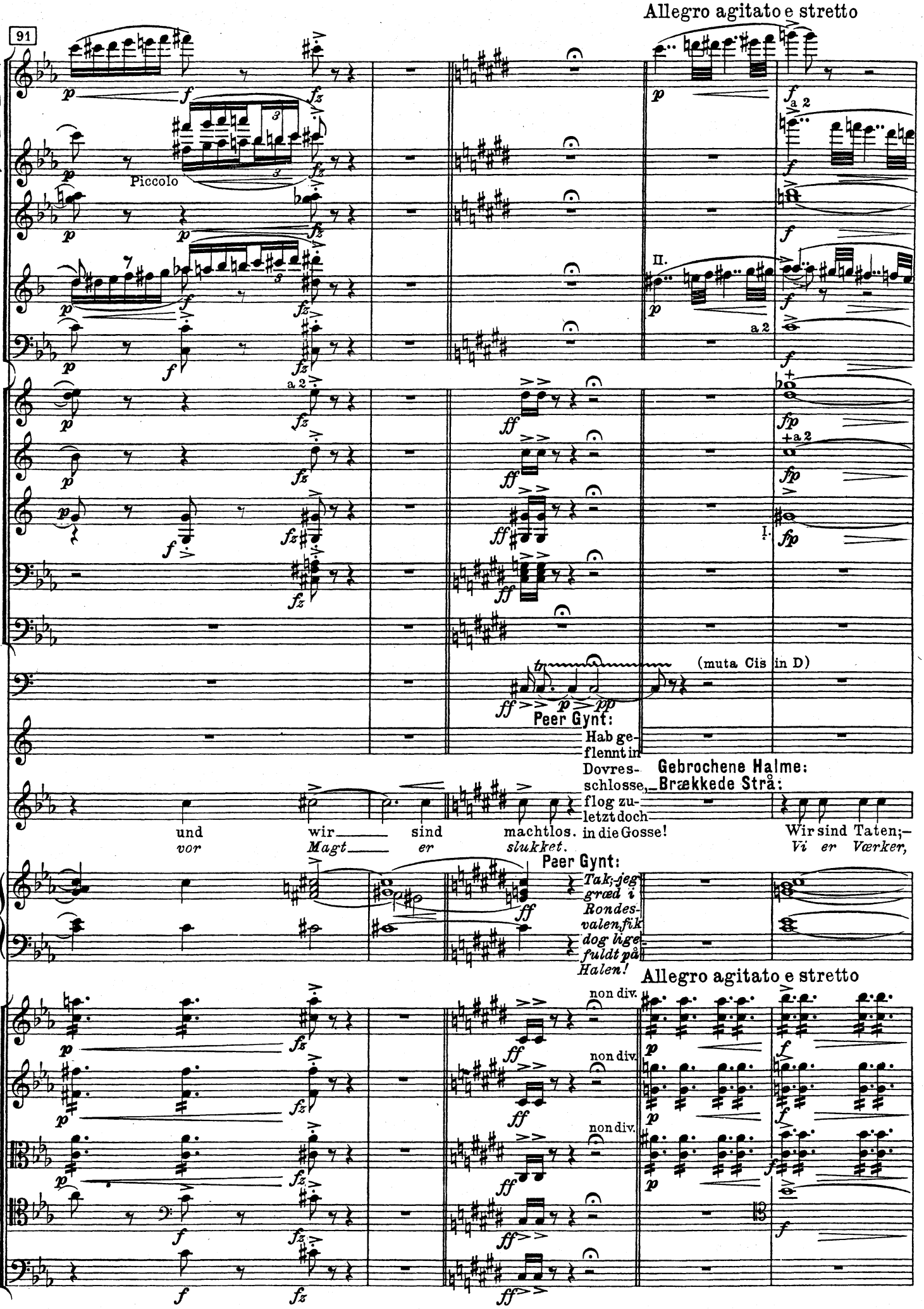

Poco più animato
66
Fl. II e picc.
II
a 2
I
Tausendmalnieder, hast du_ gezwungenuns.
tusin-de Gangehardukknugetogtvungetos.
In dei - - ner Seele
I din Hjer - - te - grube
la - genund
harvilig - get og
Poco più animato
non div.
non div.
non div.

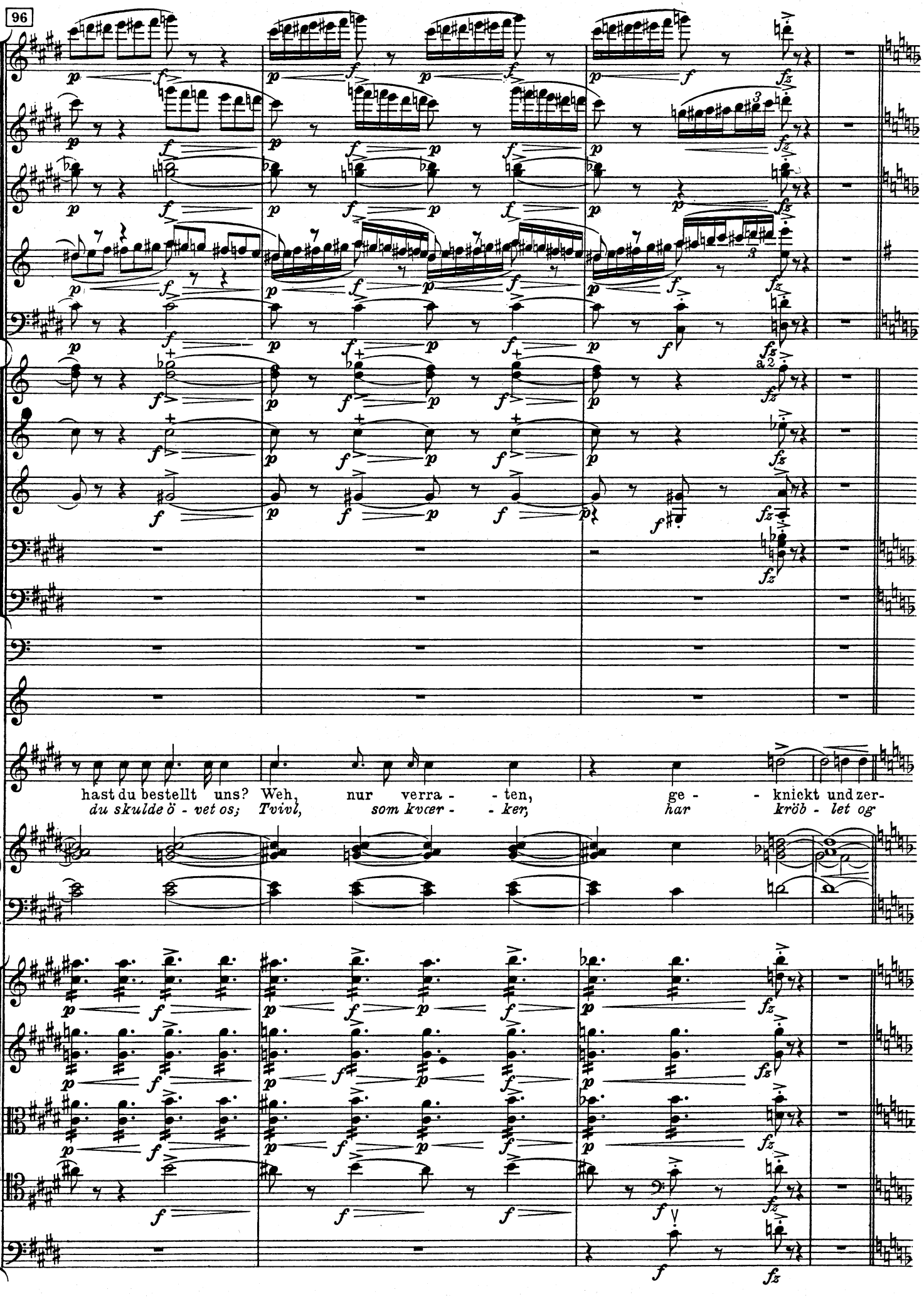

72
II
Picc.
a 2.
harrtenwir;— nim - mer nun war - ten wir.
ven - tet, viblev al - - drig hen - - tet:
Gift — indeine
Gift — i din

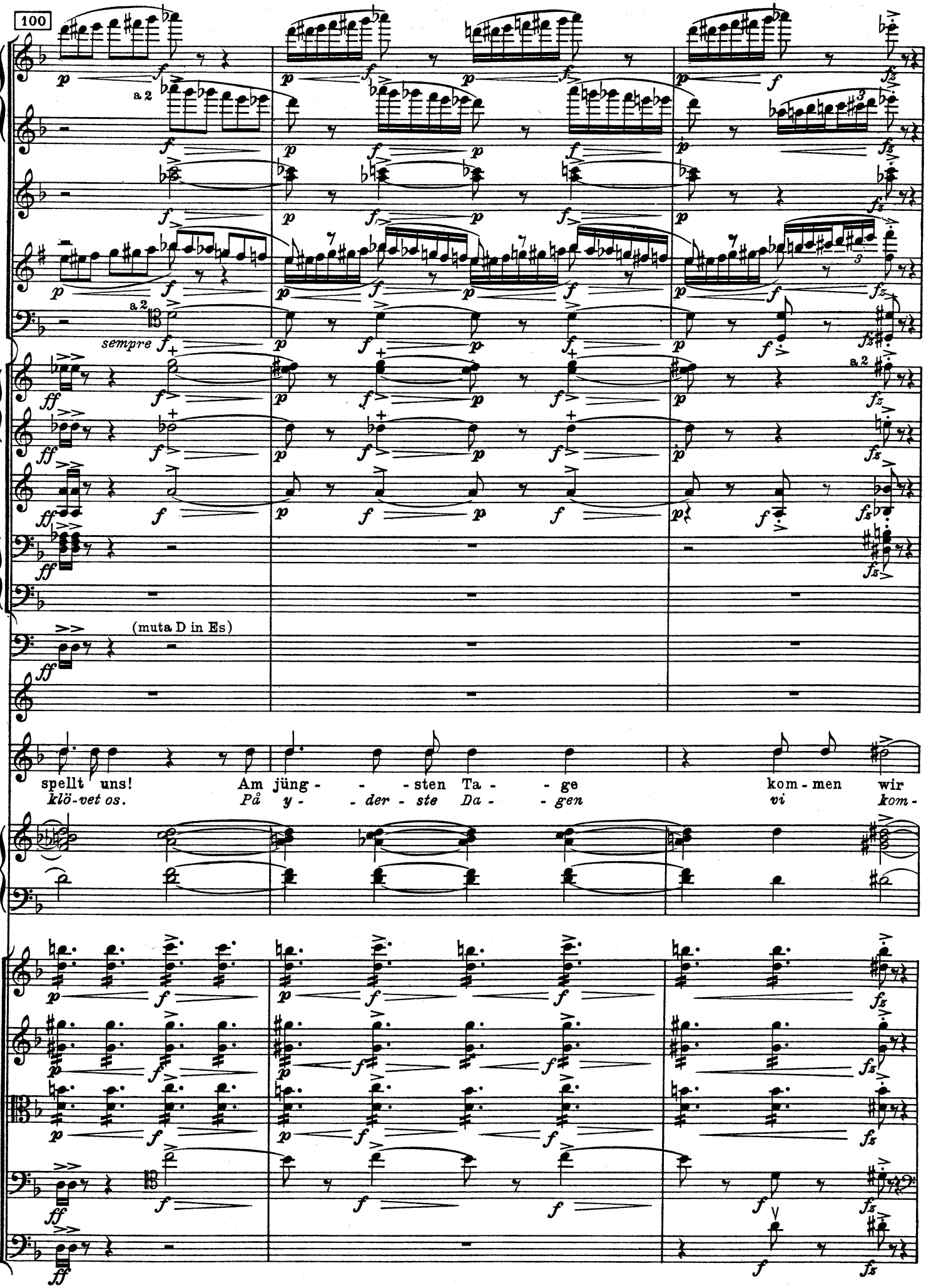

76
D
senza Piccolo
(muta C in Cis)
Peer Gynt:
Gift in dich, du dumm Gesing, hätt ich Zeit zu Versgekling?
(schlägt sich durch Gebüsch)
Tautropfen (tropfen von den Zweigen:)
Kehle!
strube!
Dugdråber (drysser fra Grenene:)
Wir sind Zähren; hast du vergessen uns?
Vi er Tå-rer der ej blev fældte,
Peer Gynt:
Gift I dig, dit dumme Stev! Fik jeg Tid til Vers og Væv?
(skyder Snarvej.)
D

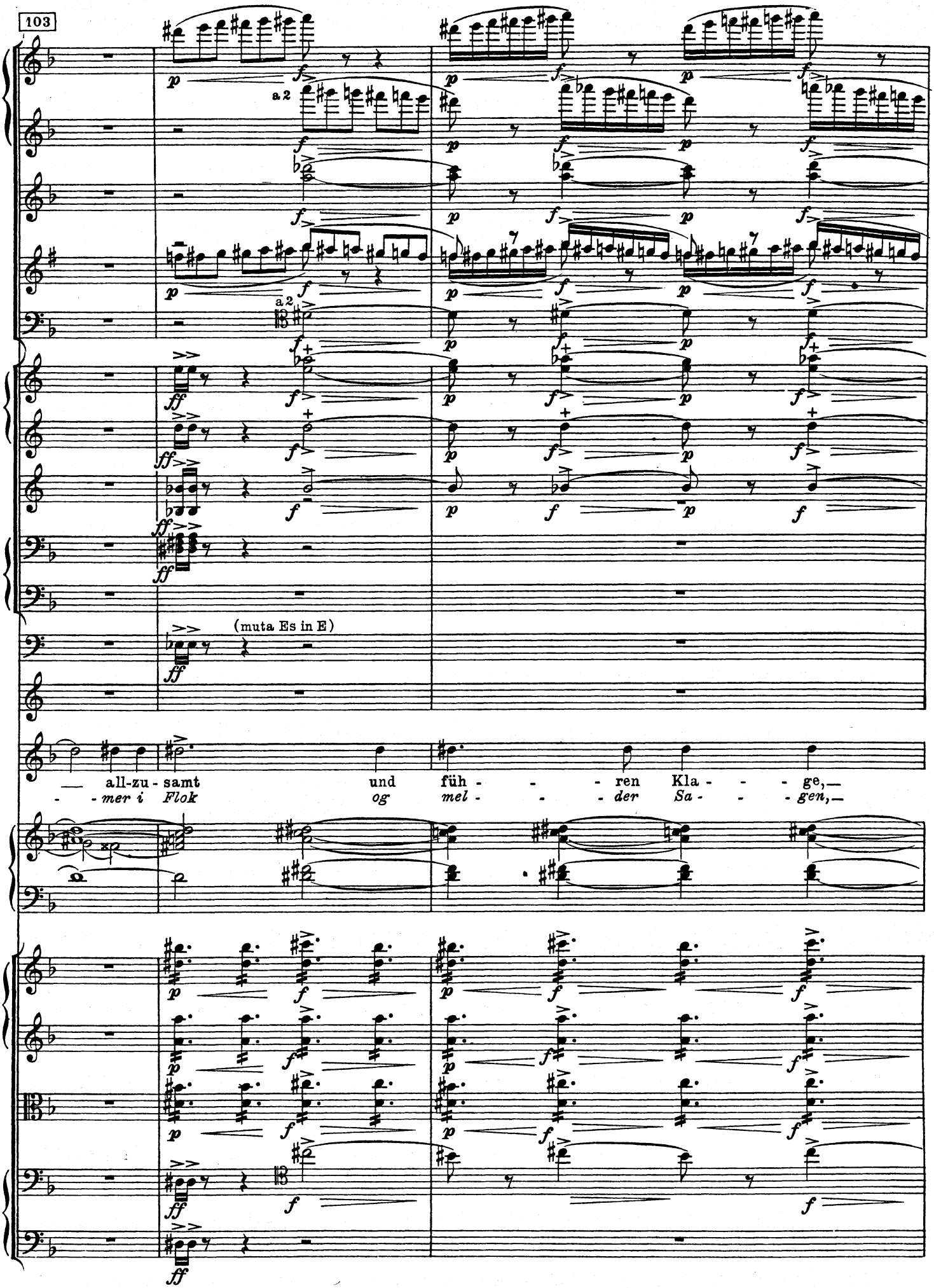

Poco più animato
83
con Piccolo
II
I
a 2
Win-ter zu wehren,
Is-bråd som sårer,
war einst erschlossen uns.
kun-de vi smel - te.
Dein Herz
Nu
rief
sidder
lei-se;—
Brådden
du
i
Poco più animato
non div.
non div.
non div.

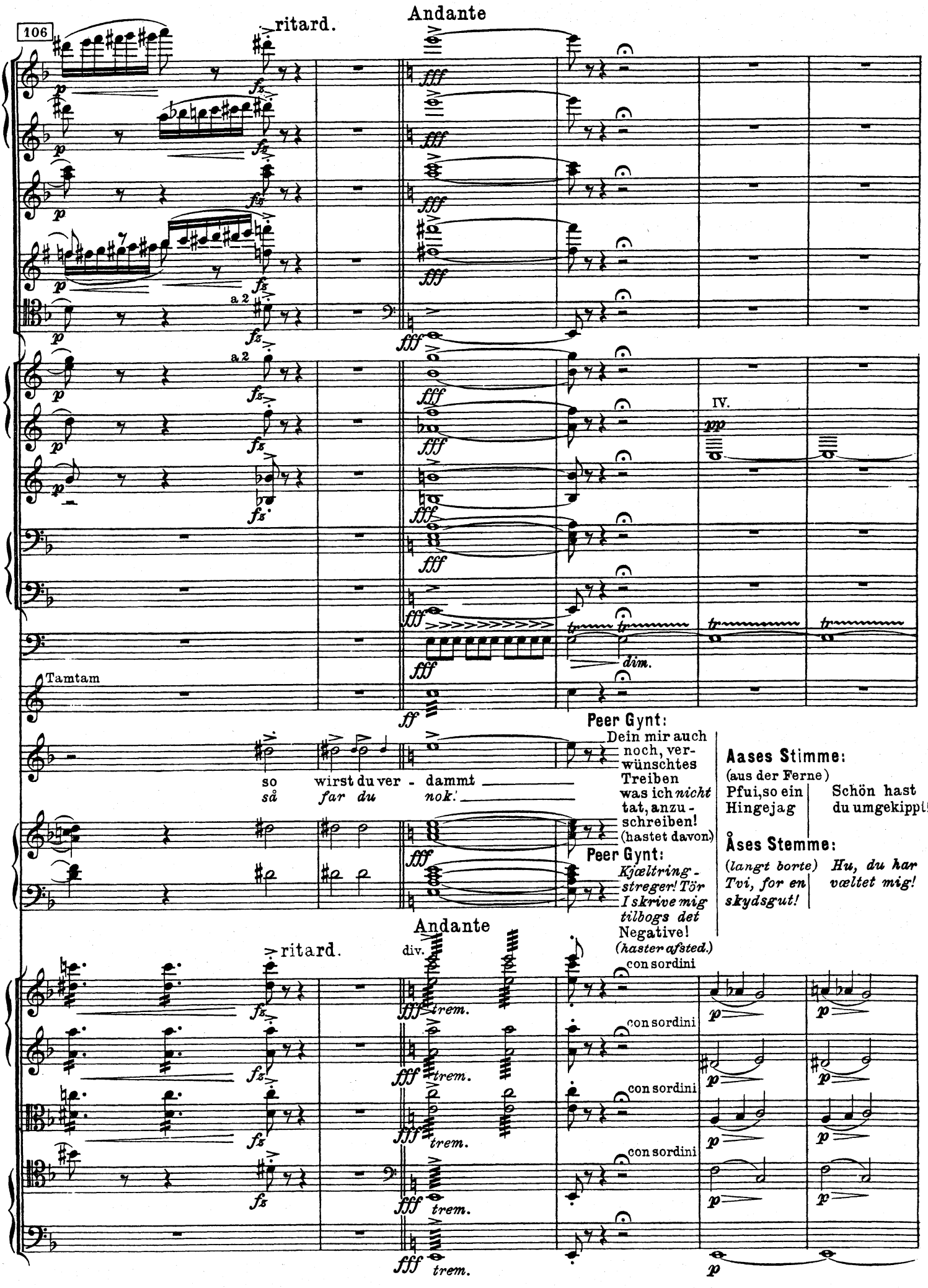

88
blie - - - best achtlos. Nun starrt's von Ei - - - se,
Brin - - - gen lod-den, Sâ - - - ret er luk - - - ket,

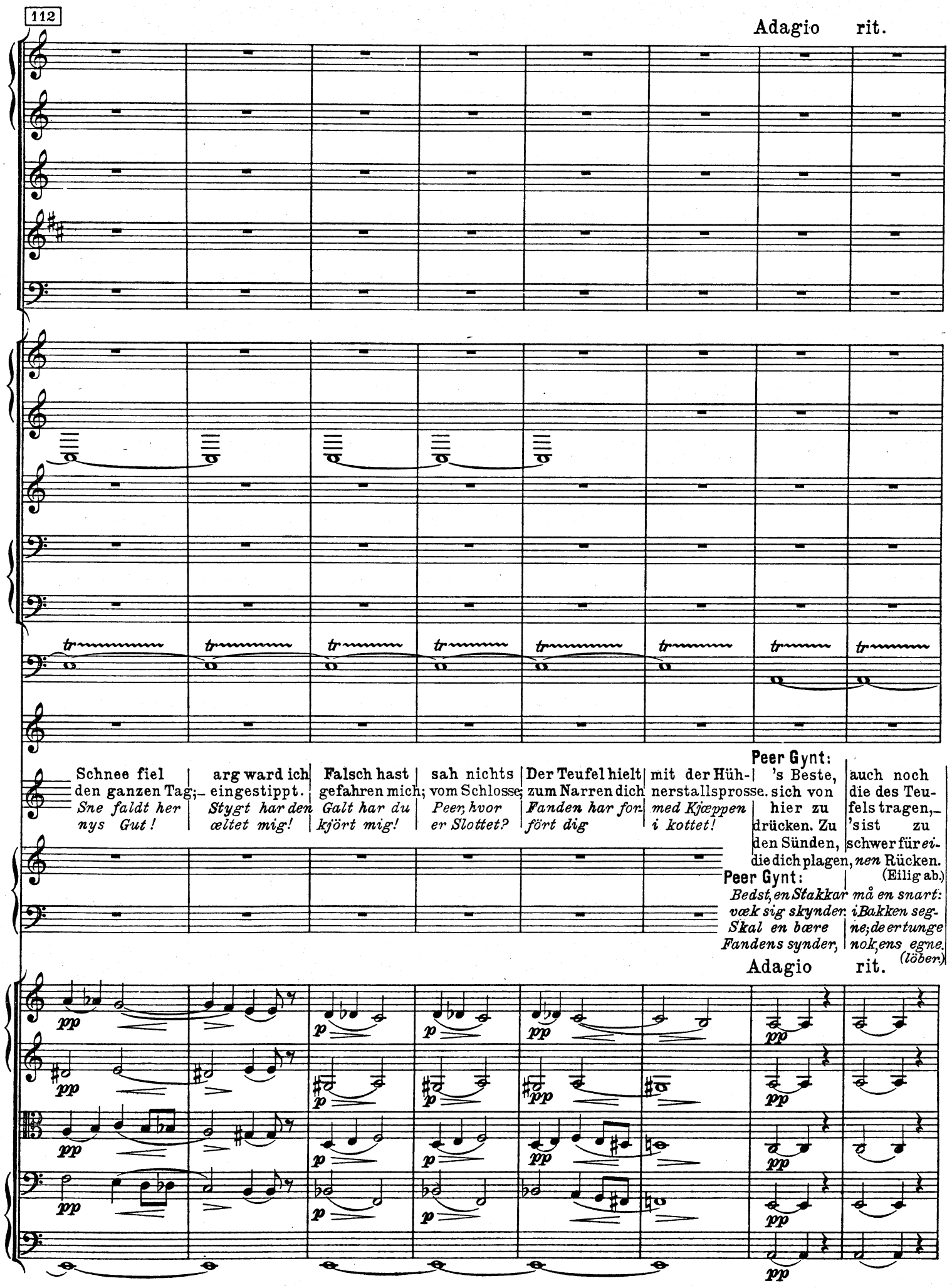

Allegro agitato e stretto
91
Piccolo
a 2
II.
a 2
I.
(muta Cis in D)
Peer Gynt:
Hab ge-
flennt in
Dovres-
schlosse,
flog zu-
letzt doch
in die Gosse!
Gebrochene Halme:
Brækkede Strå:
und
vor
wir
Magt
sind
er
machtlos.
slukket.
Wir sind Taten;
Vi er Værker,
Peer Gynt:
Tak, jeg
græd i
Rondes-
valen fik
dog lige
fuldt på
Halen!
Allegro agitato e stretto
non div.
non div.
non div.

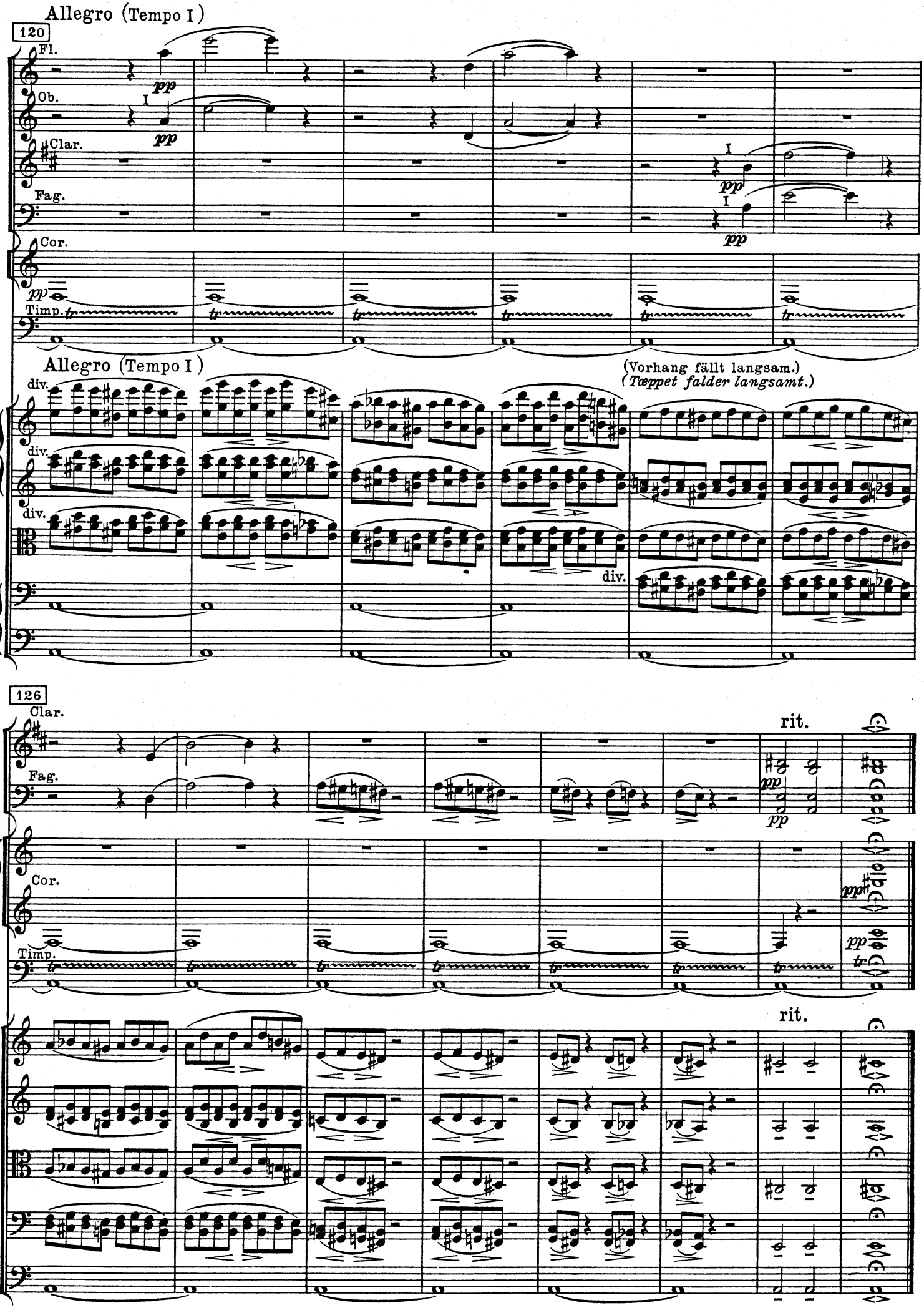

96
hast du bestellt uns? Weh, nur verra - - ten, ge - - kniekt und zer-
du skulde ö - vet os; Tvivl, som kvcer - - ker, har kröb - let og


100
a 2
sempre
(muta D in Es)
spellt uns!
klö-vet os.
Am jüng - - - sten Ta - - ge
På y - - der - ste Da - - gen
kom - men wir
vi kom-


103
a 2
a 2
(muta Es in E)
all-zu - samt und füh - - - ren Kla - - - ge,—
- - mer i Flok og mel - - - der Sa - - - gen,—


106
Andante
ritard.
a 2
IV.
Tamtam
dim.
so wirst du ver - dammt
så far du nok!
Peer Gynt:
Dein mir auch noch, verwünschtes Treiben was ich nicht tat, anzuschreiben!
(hastet davon)
Peer Gynt:
Kjæltringstreger! Tör I skrive mig tilbogs det Negative!
(haster afsted.)
Aases Stimme:
(aus der Ferne)
Pfui, so ein Hingejag
Schön hast du umgekippt!
Åses Stemme:
(langt borte)
Tvi, for en skydsgut!
Hu, du har væltet mig!
Andante
ritard.
div.
trem.
con sordini


112
Adagio rit.
Schnee fiel den ganzen Tag; Sne faldt her nys Gut!
arg ward ich eingestippt. Stygt har den æltet mig!
Falsch hast gefahren mich; Galt har du kjört mig!
sah nichts vom Schlosse; Peer, hvor er Slottet?
Der Teufel hielt zum Narren dich Fanden har forfört dig
mit der Hühnerstallsprosse. med Kjæppen i kottet!
Peer Gynt: 's Beste, sich von hier zu drücken. Zu den Sünden, die dich plagen,
auch noch die des Teufels tragen, 's ist zu schwer für einen Rücken. (Eilig ab.)
Peer Gynt: Bedst, en Stakkar væk sig skynder. Skal en bære Fandens synder,
må en snart: i Bakken segne; de er tunge nok, ens egne. (löber.)
Adagio rit.


Allegro (Tempo I)
120
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
pp
I
Allegro (Tempo I)
(Vorhang fällt langsam.)
(Tæppet falder langsamt.)
div.
126
rit.

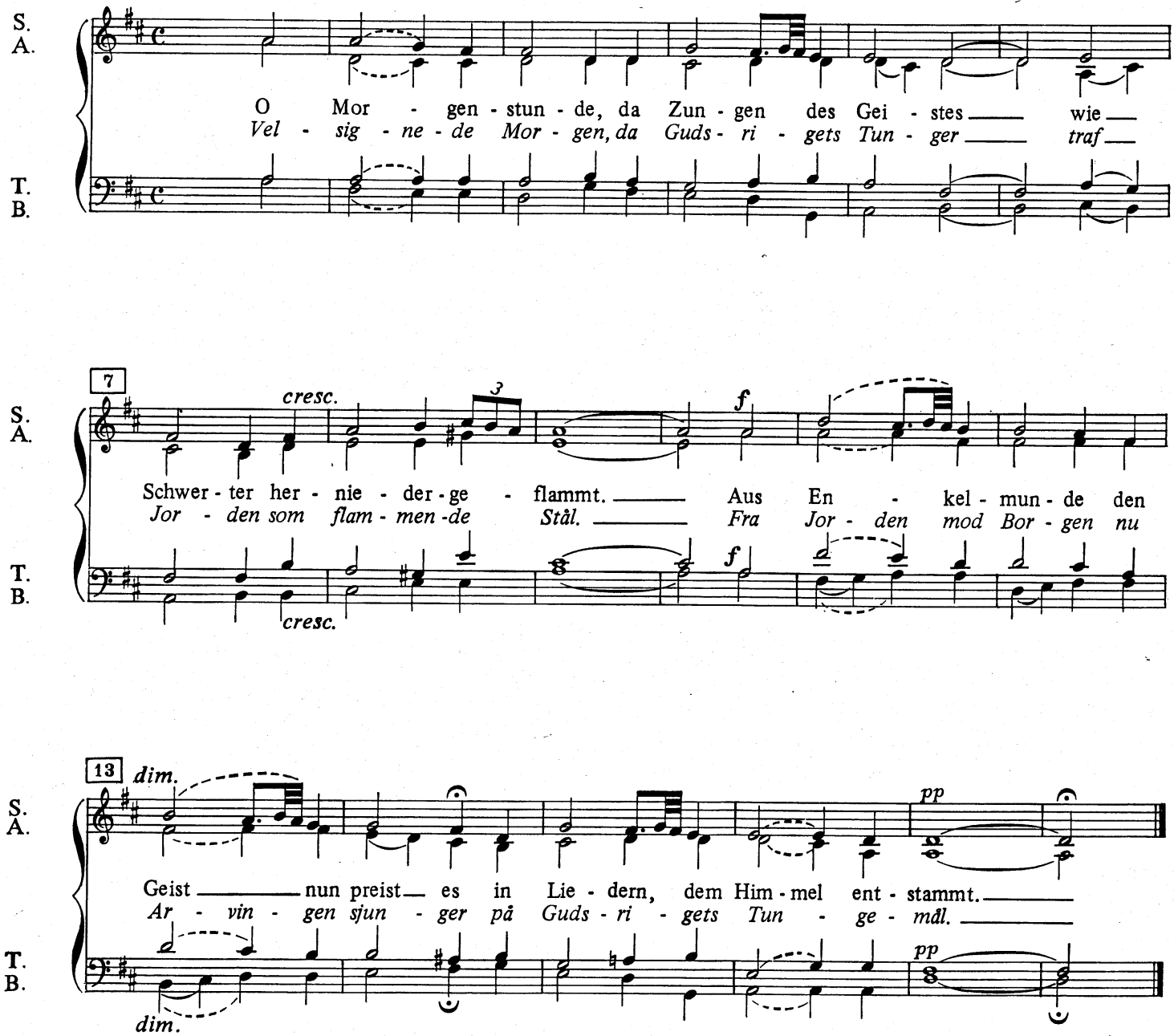
25

Pinsesalme: "Velsignede morgen"

(10. scene)

Pfingstlied: "O Morgenstunde" - Whitsun Hymn: "Oh Blessed Morning"

(10. Szene) (10th scene)

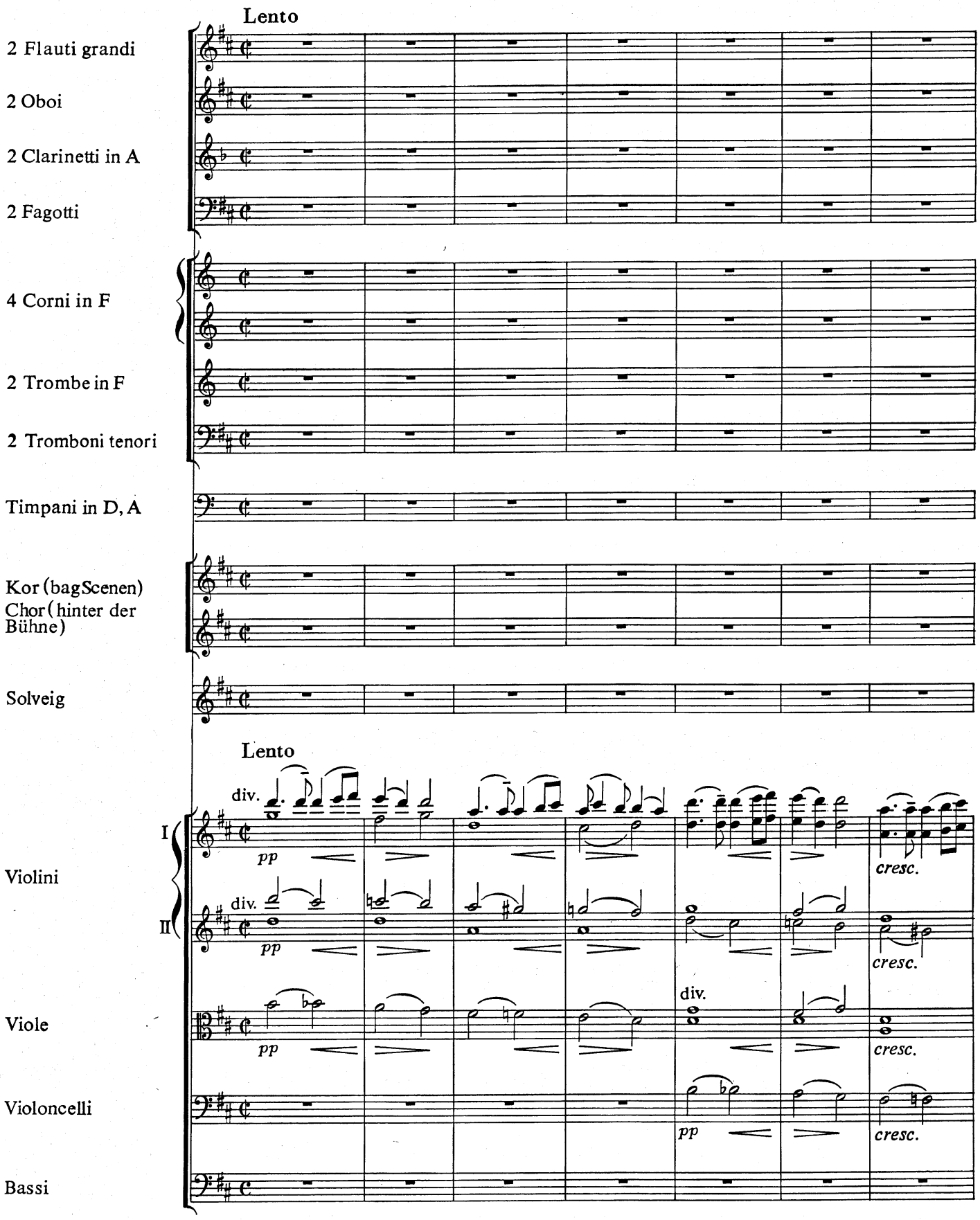


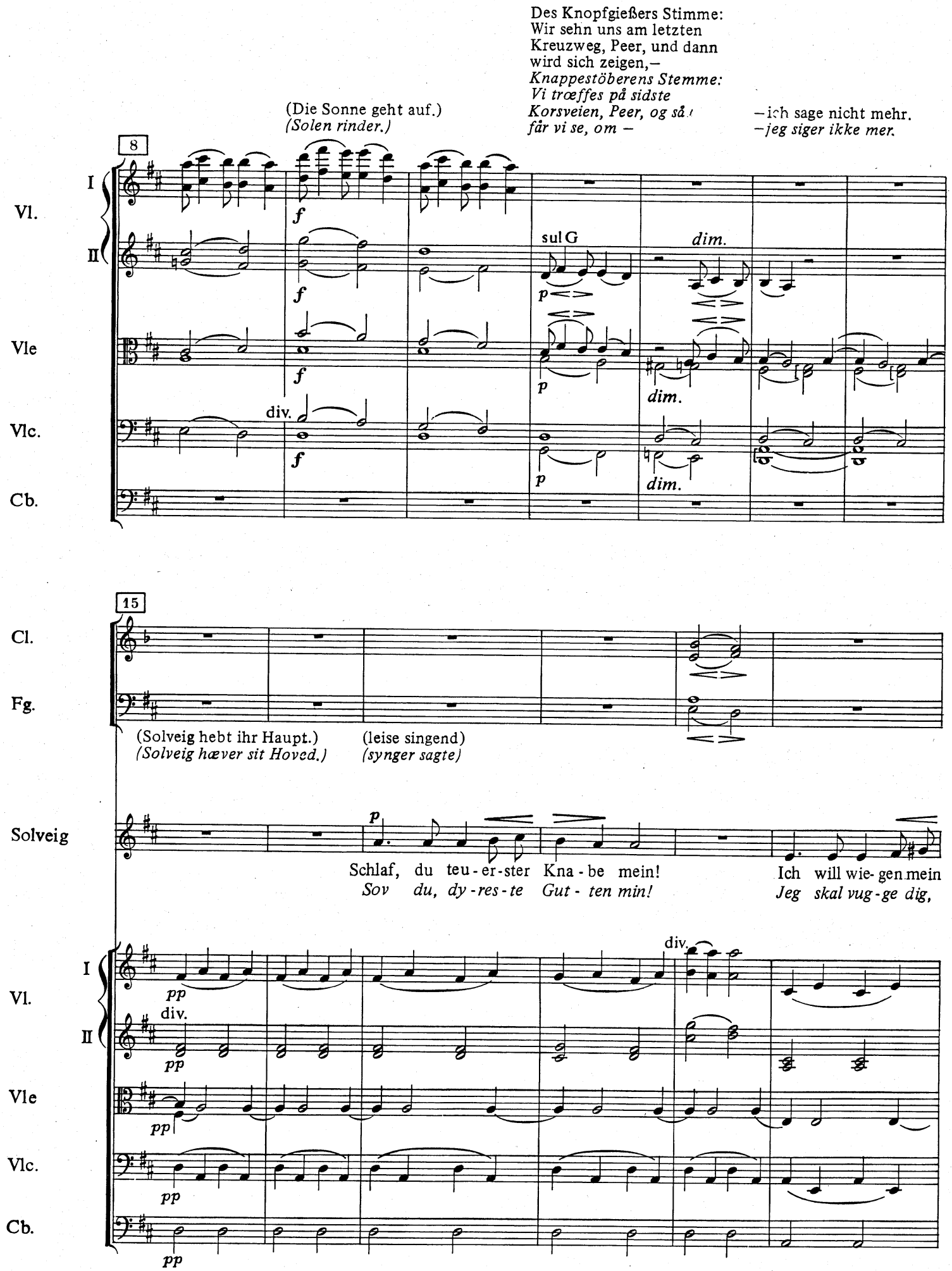
26
Solveigs vuggevise

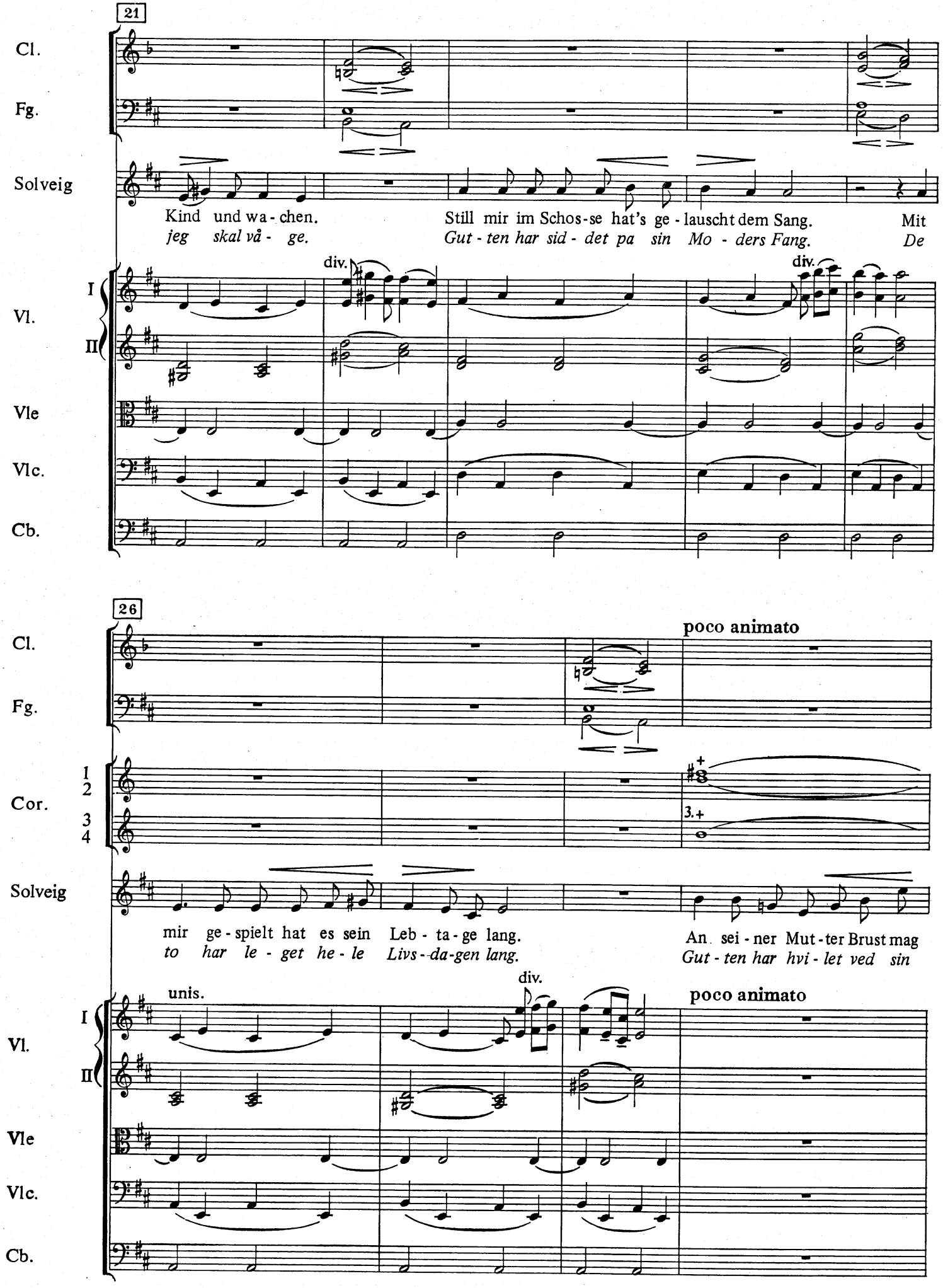
(10. scene)

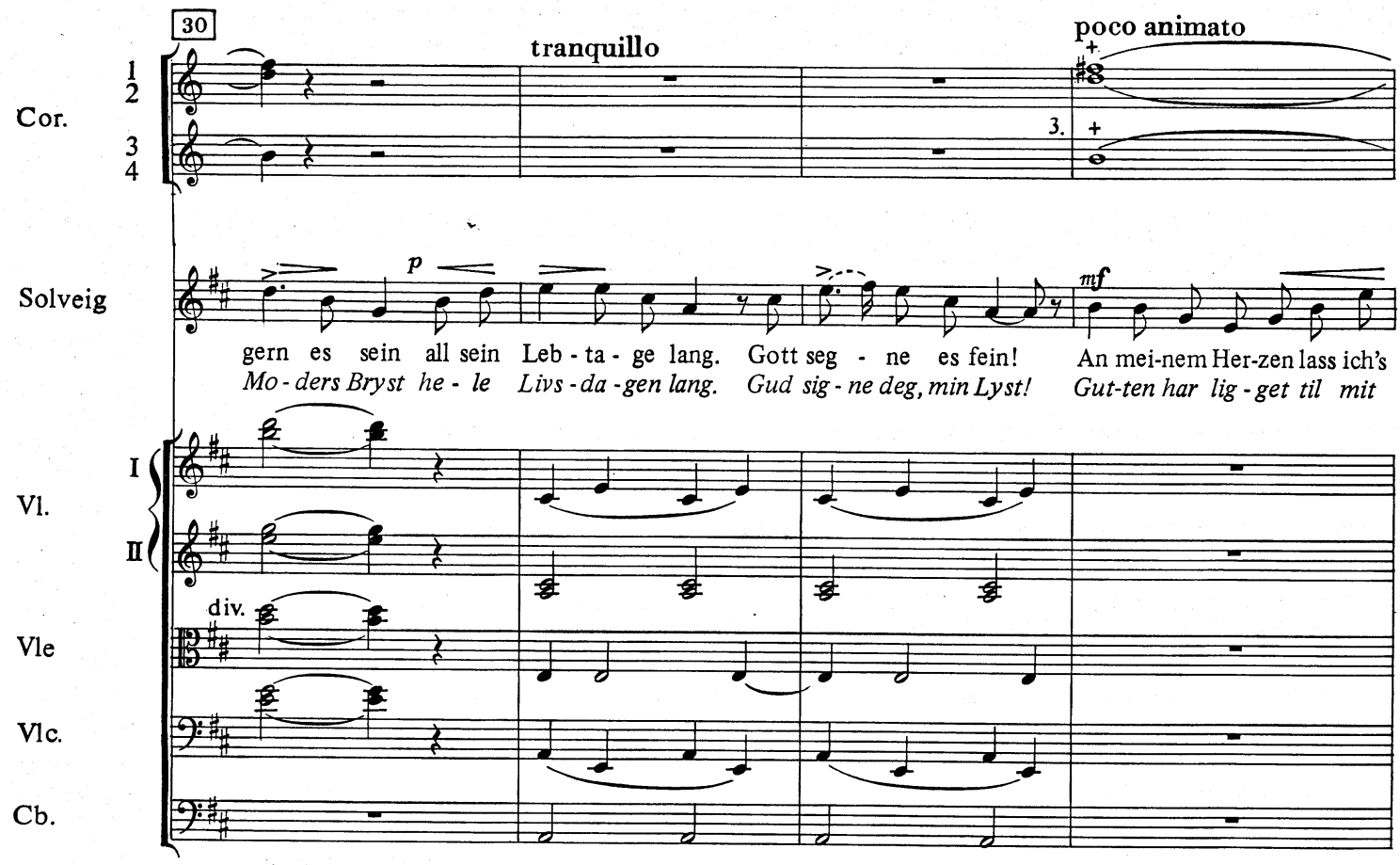
Solveigs Wiegenlied - Solveig's Cradle Song

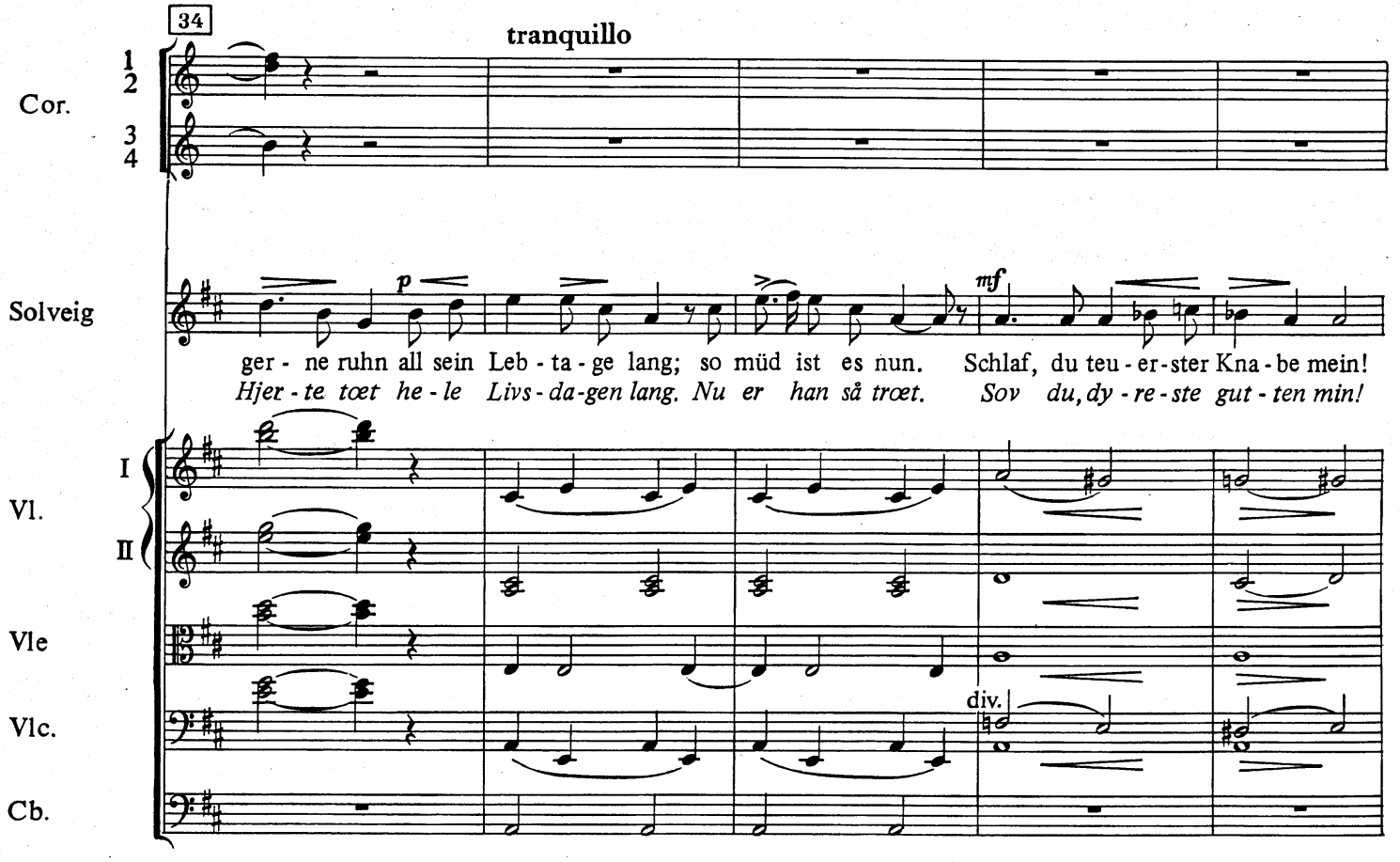
(10. Szene) (10th scene)

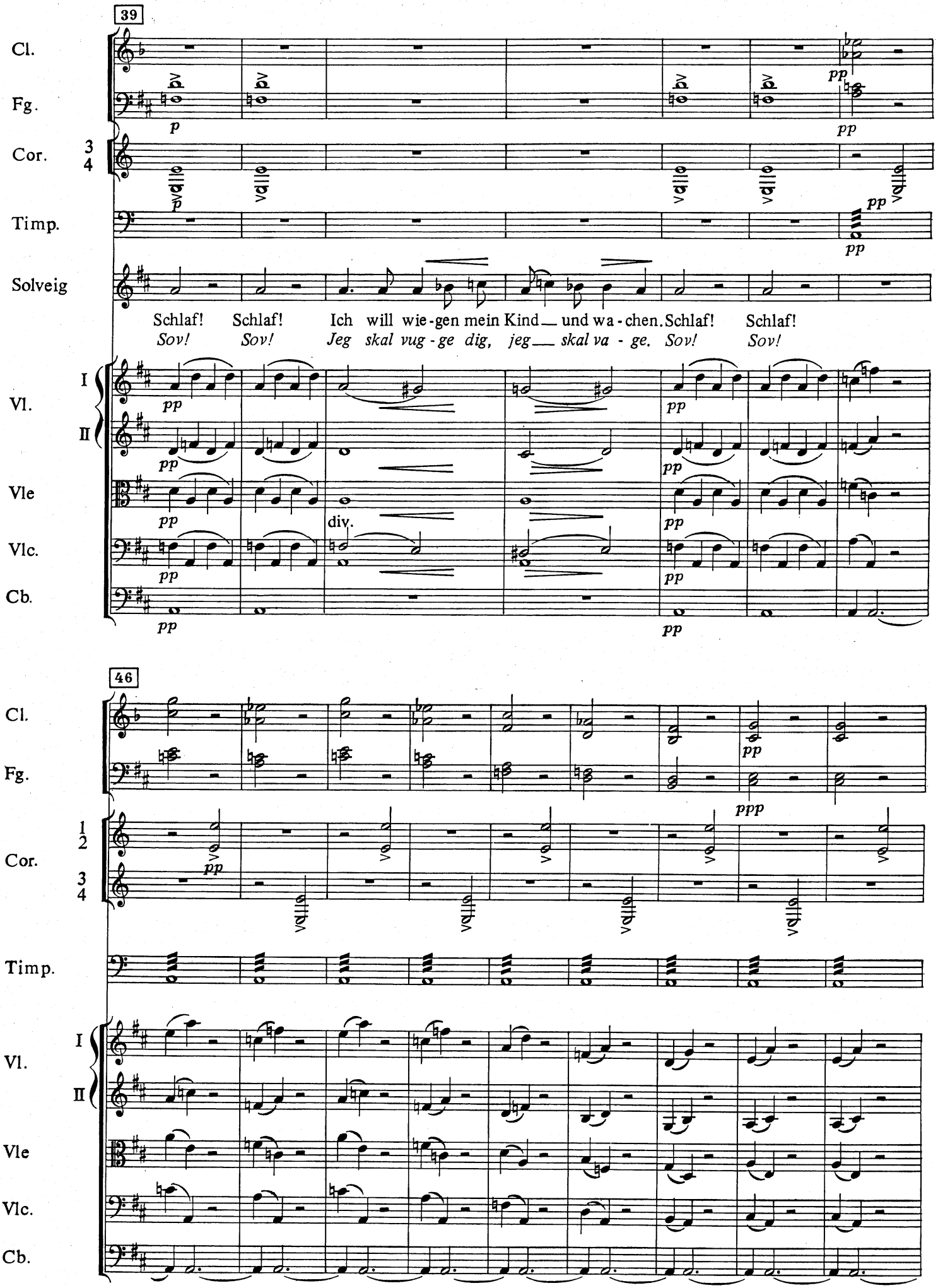


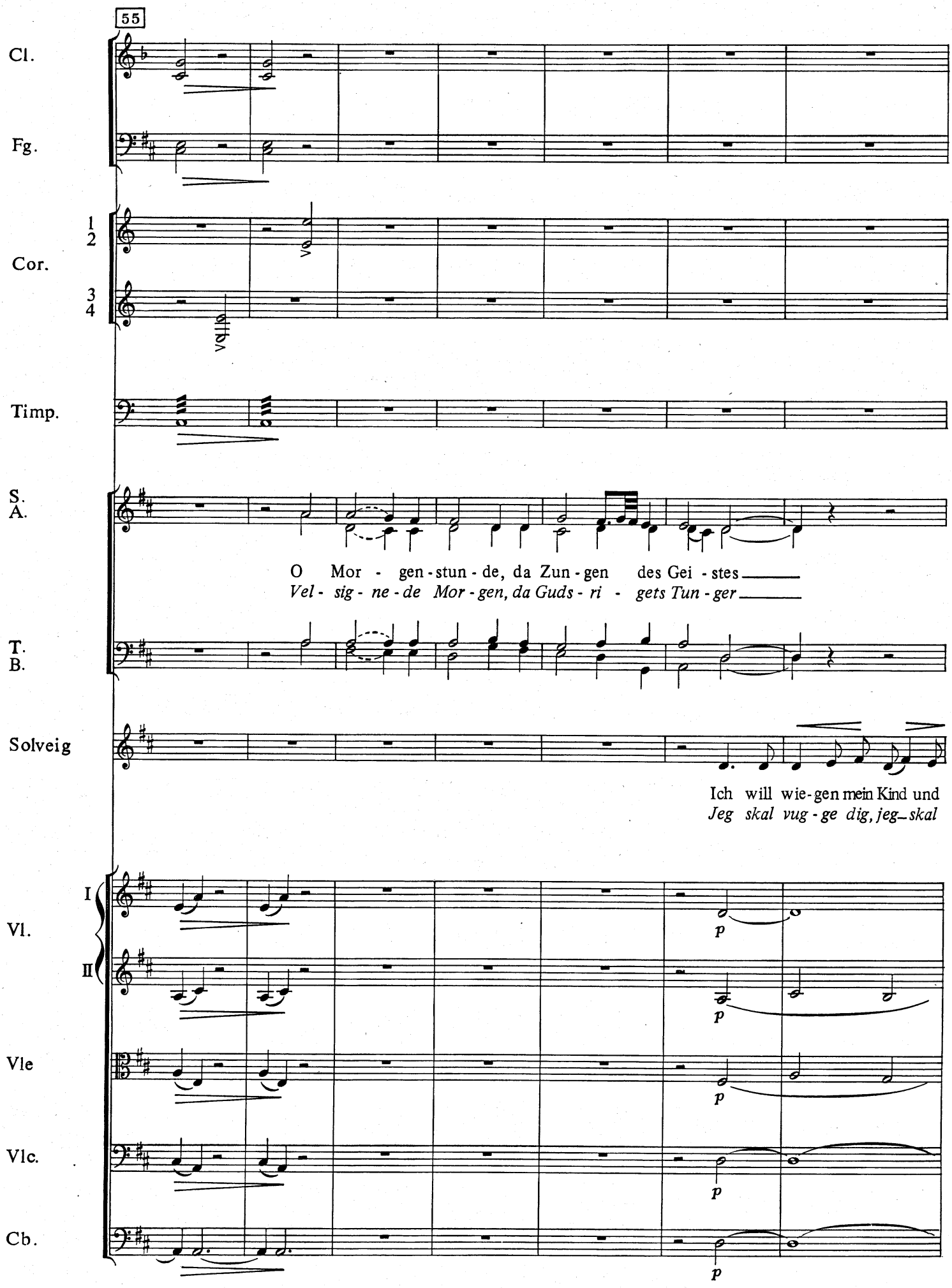

Des Knopfgießers Stimme:
Wir sehn uns am letzten
Kreuzweg, Peer, und dann
wird sich zeigen,–
Knappestöberens Stemme:
Vi træffes på sidste
Korsveien, Peer, og så
får vi se, om –
(Die Sonne geht auf.)
(Solen rinder.)
–ich sage nicht mehr.
–jeg siger ikke mer.
8
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
Cb.
f
sul G
p
dim.
div.
15
Cl.
Fg.
(Solveig hebt ihr Haupt.)
(Solveig hæver sit Hoved.)
(leise singend)
(synger sagte)
Solveig
Schlaf, du teu-er-ster Kna-be mein!
Sov du, dy-res-te Gut-ten min!
Ich will wie-gen mein
Jeg skal vug-ge dig,
pp

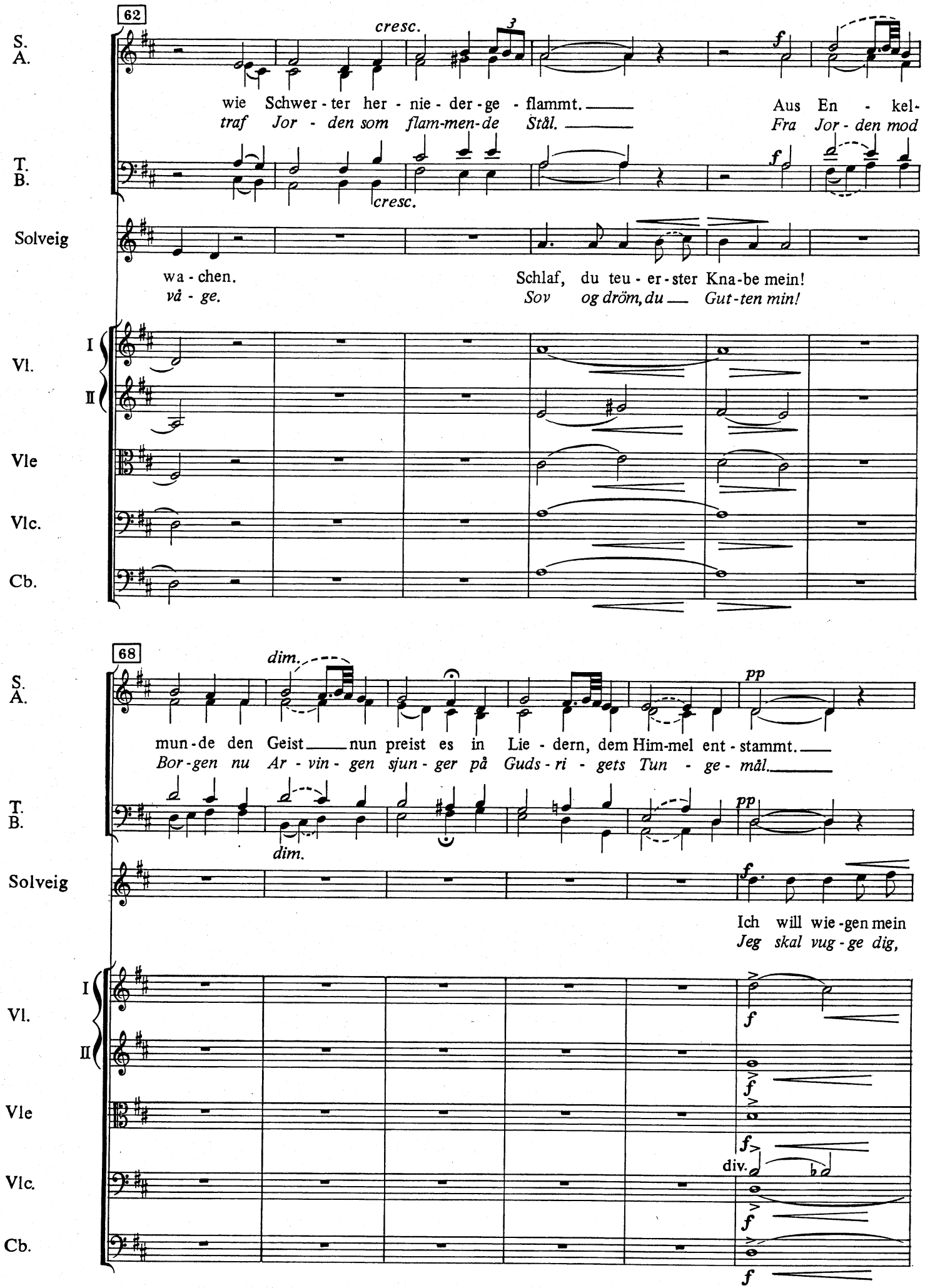

21
Cl.
Fg.
Solveig
Kind und wa - chen.
jeg skal vå - ge.
Still mir im Schos - se hat's ge - lauscht dem Sang.
Gut - ten har sid - det pa sin Mo - ders Fang.
Mit
De
Vl.
I
II
div.
div.
Vle
Vlc.
Cb.
26
poco animato
Cor.
1
2
3
4
3.+
mir ge - spielt hat es sein Leb - ta - ge lang.
to har le - get he - le Livs - da - gen lang.
An sei - ner Mut - ter Brust mag
Gut - ten har hvi - let ved sin
unis.
div.
poco animato

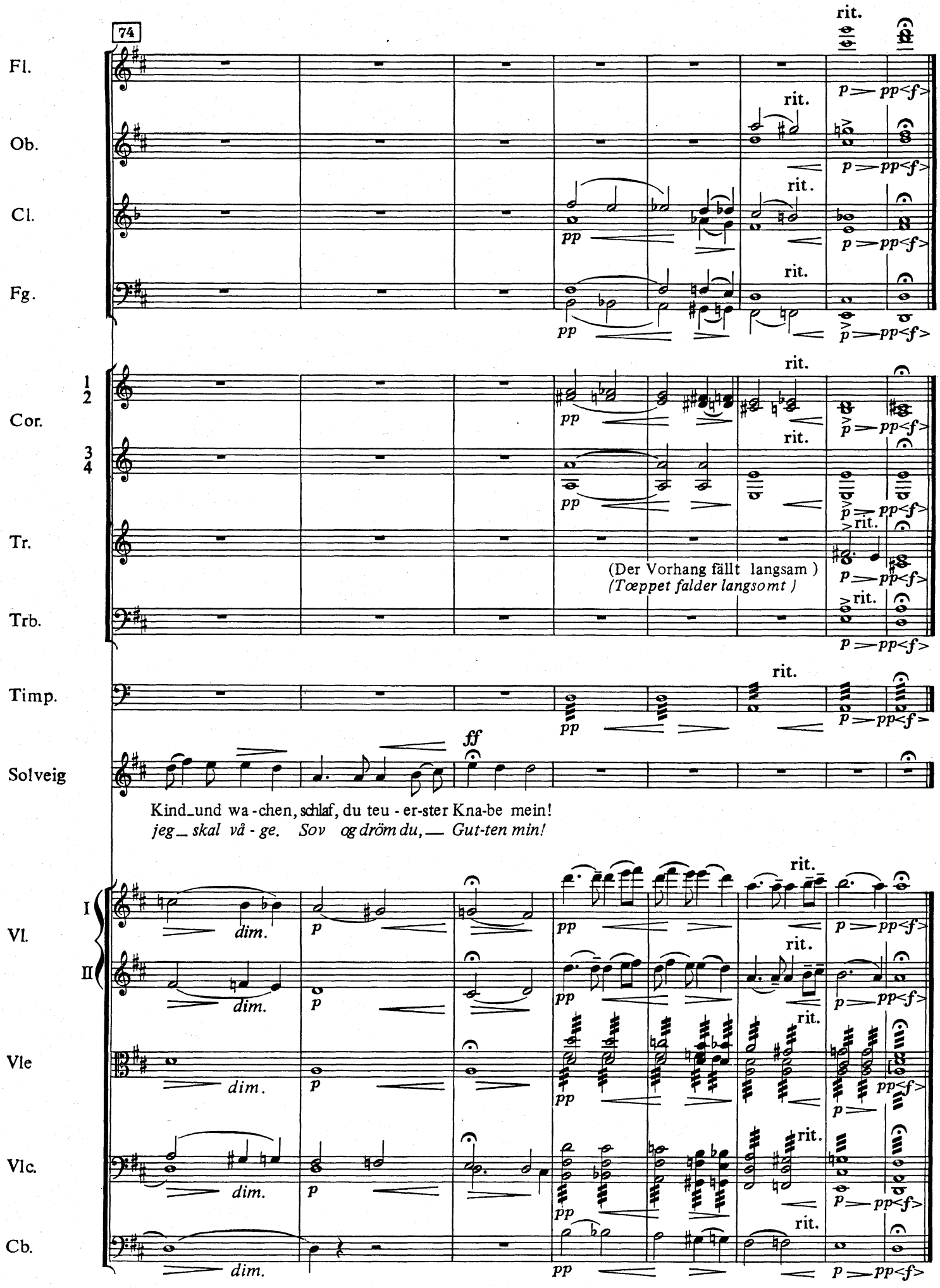

30
tranquillo
poco animato
Cor.
1
2
3
4
3.
Solveig
p
mf
gern es sein all sein Leb - ta - ge lang. Gott seg - ne es fein! An mei-nem Her-zen lass ich's
Mo - ders Bryst he - le Livs - da - gen lang. Gud sig - ne deg, min Lyst! Gut-ten har lig - get til mit
Vl.
I
II
div.
Vle
Vlc.
Cb.


34
tranquillo
Cor.
1
2
3
4
Solveig
p
mf
ger - ne ruhn all sein Leb - ta - ge lang; so müd ist es nun. Schlaf, du teu - er - ster Kna - be mein!
Hjer - te tœt he - le Livs - da - gen lang. Nu er han så trœt. Sov du, dy - re - ste gut - ten min!
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
div.
Cb.


39
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Solveig
Schlaf! Schlaf! Ich will wie-gen mein Kind__ und wa-chen. Schlaf! Schlaf!
Sov! Sov! Jeg skal vug-ge dig, jeg__ skal va-ge. Sov! Sov!
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
Cb.
div.
46


55
Cl.
Fg.
1
2
Cor.
3
4
Timp.
S.
A.
O Mor - gen - stun - de, da Zun - gen des Gei - stes
Vel - sig - ne - de Mor - gen, da Guds - ri - gets Tun - ger
T.
B.
Solveig
Ich will wie - gen mein Kind und
Jeg skal vug - ge dig, jeg skal
I
II
Vl.
Vle
Vlc.
Cb.
p
p
p
p
p


62
S.
A.
T.
B.
Solveig
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
Cb.
cresc.
wie Schwer - ter her - nie - der - ge - flammt.
Aus En - kel-
traf Jor - den som flam-men-de Stål.
Fra Jor - den mod
wa - chen.
Schlaf, du teu - er - ster Kna-be mein!
vå - ge.
Sov og dröm, du Gut-ten min!
68
dim.
pp
mun - de den Geist nun preist es in Lie - dern, dem Him-mel ent - stammt.
Bor-gen nu Ar - vin - gen sjun - ger på Guds - ri - gets Tun - ge - mål.
Ich will wie-gen mein
Jeg skal vug - ge dig,
div.


74
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
1
2
3
4
Tr.
Trb.
Timp.
Solveig
Vl.
I
II
Vle
Vlc.
Cb.
rit.
pp
p
pp<f>
dim.
ff
(Der Vorhang fällt langsam)
(Tœppet falder langsomt)
Kind_und wa-chen, schlaf, du teu-er-ster Kna-be mein!
jeg_skal vå-ge. Sov og dröm du,_ Gut-ten min!